

TROISIÈME PARTIE

La Famille, la Cité, l'État les classes et relations sociales.



XXII. — L'AGE, LOU SEISSE, LOU NOUM

1. Quàuqui mot generau.

L'age = l'iage; la jouinesso = la jouventu; l'enfanço = la pichoutié; l'adoulescènci; lou bon dóu tems; l'age madur; la vieiesso = lou vieioungue; lou vieiun.

2. Lou sèisse.

- a) Lou sèisse mascle; lou sèisse fort; li mascle.
- b) Lou femelan; lou fihant; li femello; lou sèisse feble.
- c) Un gau-galin; un mié-faudiéu; un poucèu; Jan-femello; Jan-salo-toupin; uno femeleto.
- d) Uno espasiero.

3. Quant as de tems? Quant avès de tems? Quant a de tems? Quant a d'an?

a) Ai quinge an; quinge an e tres mes — sege an e mié — Ai vint an pancaro; vint an passa. Ai trento an fini; finirai mi qnaranto-dous an pèr Nouvè, pèr Pasco... prendrai mi cinqunto-tres lou jour de Santo Claro; pèr Nosto Damo de Fue-nòu; lou quinge d'Avoust... etc...

Ai mi cinq crous; ai mi siès crous etc... Ai setanto-cinq an emé lou chiquet.

b) Avèn un an de diferènci; a un an de mai que ieu; a dous an de mens que ieu — A quaucarèn proche sian dóu même tèms — sian eisatamen dóu même tèms. Soun dóu même tèms emé soun cousin, emé sa cousinino etc... es pu vièi qu'ieu; es soun einat; a lou double de soun age.

4. Li siès age de la vido.

4. A — La basso-enfanço.

a) Aquéu que vèn de naisse e durant quauquis an es tout jouinet; es un gnouguo; un pichoun gnouguo; un pichoun mòssi (móussi); un moussaioun; un tetaire; un poupon; un pouponet; un nistoun; un nistounet; uno bello niado; un enfantoun, un enfantounet; un pipiéu; un piéutaire.

b) Aquelo que vèn de naisse es tutto jouineto; es uno gnouguo; uno pichoto gnouguo; uno pichouno móussi; uno moussaiouno; uno poupono; uno pouponeto; uno nistouno; uno nistouneto; uno bello niado.

c) L'enfant de neissènço, lou bel agnèu, lou pouponet que vèn à peno d'espeli, pecaire! tèn gaire de plaço e fai pas gros pes... Pèr l'abali, n'en dounara de peno avens d'agué vint an.

Pèr aro, es au proumié matin de la vido. A enca " lou cruvèu que ié pènd au darrié ". Tout soun travai es de ploura, de bada coume un agassoun, de teta e de dourmi, après s'estre fa bressa o canta: " Sant som vène, vène, vène... ".

d) Mai après quauqui mes d'aquele videto de pichouno planto; à cha pau e sènsa n'agué l'èr, soun esprit pren vido. Fai couneissènço emé li gent e li causo que l'envirounon. E se vèi à si maniero, à sa figuro, à si sourrire que coumpren dejá.

Parlo panca, segur, mai se dis enca ni mot ni fraso, coumenço de se desliga la lengo e après agué proun bresiha e laleja coume un pichot enfourniéu, un bèu jour espelis subran, li dos o tres silabo d'un mot courtet: pèr eisèmple, " Papa ", vo bèn " Mama ", vo tambèn lou noum d'aquele que lou gardo. Alor, aquéu jour, es fèsto à l'oustau.

d) E pièi lou tèms passo. An caussa lou pichoun (la pichouno); i'an douna li pèd; l'an desmama (fem.: desmamado).

E li gent qu'an pas treva l'oustau despièi quauque tèms, soun ravi de vèire coume a fa creissènço.

e) Pèr i'apprendre à marcha meton lou pouponet (la pouponeto) dins lou courriòu barrulaire, ié fan manda li pèd en lou menant pèr la taito, assajon de lou faire marcha tout soulet (fem. de la faire marcha tutto souleto), en ié fasènt signe emé li man d'avança tout en ié cantourlejant: " Ah! vène, ah! vène, ah! vène! ". E i tapon la tèsto dóu frountau pèr l'empacha de se douna de cop au front e de se faire uno bofo en s'embrouncant à-n-un moble, à-n-uno paret vo bèn en se toumbant. Pèr l'amusa, lou fan sauta sus li ginous vo bèn ié fan lou gatigo en ié cantant de pichòti sansougneto, (vèire au chapitre di jo).

f) Lou voucabulàri di pichounet:

D'un jour à l'autre soun voucabulàri se relargo e s'endrudis. Àcha pau, saup nouma tóuti li partido de soun cors. Parlo de si maneto, de si brassoun, de soun ventroun, de si cambeto, de si pipéu; de soun nasin (soun nino), de sis uioun, de si ratouno...

Fai counèisse si sensacioun: dis que vòu faire tetè; que vòu faire ham (que vòu de memè, de cancan) que vòu faire leno-leno; que vòu faire pisseto; faire soun cacai — faire nono (faire nène) — que a de mamau; que vòu faire apia-apia. — Dis que vòu de pou-pou.

Crido lou miau-miau; lou baubau; lou totò; lou cici; la cocoto; saup faire cinq sòu; rire quand ié fan gueret-gueret-gueret — Ço que i'agrado pas es que ié fagon pan-pan... l'agrado pas nimai de faire poun; de faire poun au sòu; d'ausi parla dóu Barban.

g) Vers cinq an, es déjà un pau grandet. Coumenço de faire quauqui tour d'escapoucho. Ié

capito même de vendre de vin blanc, d'agué lou pelicoun que ié sort di braio!... Souvènti-fes es à-n-aquel age que coumençon de ié moustra li letro de la Santo-Crous (à l'oustau vo bèn à l'escouleto de la tata).

Àcha pau pourra ansin aparia li letro e legi quâuqui mot courtet. E pièi apren à faire de round e de barro...

4. B — L'enfanço despièi l'age de resoun (la segoundo enfanço).

a) Sèt an... vaqui l'age de resoun. Dins li famiho qu'an counserva tutto la fe di Rèire, vendra lèu lou tèms di proumiéri counfessioun e après, aquéu de la Coumunioun.

La coumunioun! lou bon-jour (coume se dis) es lou jour lou pu marcant de l'enfanço (vèire lou chapitre sus la religiou).

Tambèn, aquéu jour, lou prenon souvènt pèr poun retipaire. E pèr fissa, dins lou tèms, un evenimen aguènt capita au drouloun, à la drouleto, dison qu'acò s'endevenguè l'an de la coumunioun, l'an d'avans, l'an d'après la coumunioun etc...

b) Aquéu qu'a ùni dès an (un pau mai o un pau mens) es un pichounet; un pichoutet; un babarachoun; un drouloun; un droulet; un pichoun drole; un garçounet; un pitot; un minot; un marmot; un marmouset; un marmaioun; un nabo; un oumenet — un margoulin — un mournifloun.

c) *Aquelo dóu meme tèms*: es uno pichouneto; uno pichouteto; uno drouleto; uno pichounou; uno minoto; uno cacouado — uno mourniflouno.

4. C — La fourmacioun e lou printèms de la vido.

a) Mai lou tèms passo... passo... passo. E vaqui l'age de la fourmacioun. Lou drole, lou miech-ome à la voues que mudo... Deja quâuqui péu fouletin marcon la plaço di moustacho e de la barbo.

La drouleto, elo, vèn fiho. Coumenço "de vèire" e sara lèu maridadouiro. Soun piés e sis anco s'arredounisson. Adeja la couquinoto se vèi un pau lou bout dóu nas...

b) Pèr li garçoun coume pèr li fiho, acò's uno pountannado critico. Lou sang travaio mai-que-mai e douno tout çò que pòu. E es justamen lou moumen qu'emé lis eisamen que pounchejon, lou travai dis escolo vèn toujour que mai achinissènt.

c) Aquéu qu'a ùni quinge an es un cadèu, un jouveinet, un chat, un drole, un garçoun, un goujard, un miech-ome.

Aquelo dóu même tèms es uno jouveinet, uno chato; uno drolo; uno fiho; uno goujardouno, uno dameiseleto.

d) Li parènt an d'aiours toujour que mai de soucit emé soun enfantuegno. "Pichot, pichoto peno; grand, grando peno". Fau ajuda lou sauvo-raço à se prepara uno pousicioun; à se chausi un mestié e, se lou couar coumenço à parla d'ouro, fau l'empacha de faire quauco coudounado.

Bèu tèms quand, quâuqui an avans, lou pichot avié idèio que de jouga à l'as quiha, à saut-sebo o i goubiho.

Bèu tèms, quand la pichouno se soucitavo que de tintourleja sa titèi, de sauta à la cordo, vo de faire avança emé lou pèd lou palet de sa marrello, vo, tambèn, de faire lou brande emé sis amigueto (vèire pu luen au chapitre di jo).

e) E vaqui li vint an! Es bèu d'agué vint an. Mai es un gros afaire. Es l'age, de quita lou fougau peirenau, li jouvènt pèr faire lou sourdat, li jouvènto pèr se marida...

f) Aquéu qu'a ùni vint an es un jouvènt, un droulas, un garçounas; un cadelas; un jouvenas; un calignaire. Aquelo dóu même tèms es uno jouvènto, uno grando fihasso; uno caligneiris; uno femeto.

4. D — L'estiéu de la vido (l'age madur, la forço de l'age).

De vinto-dous à vinto-cinq an, lou cors a fa tout soun crèis, a fini de crèisse: lou garçoun o la fiho aro grandiran (pas) plus. Es de gràndi gènt; es d'ome fa e de femo facho. Alor cadun, dins li travai de soun mestié e dins li joio ounèsto dóu mariage, cadun coumenço de vèire se debana lis an que ié faran ribeja la trenteno pièi la quaranteno, que ié faran mounta la pouncho di trento, pièi di quaranto an, di tres, pièi di quatre crous.

4. E — Lou retour d'age e li raro dóu vieioungue (l'autoun de la vido).

a) Quouro toco li quaranto-cinq an, neste particulié es pu bèn jouine, es pu de proumiero jouinesso; es ni jouine ni vièi; es déjà un pau vièi; vèn dins l'age; se fai dins l'age. Après qu'àquis an, éu vai ribeja la cinquanteno e pièi mounta la pouncho di cinquanto an.

La femo qu'es dóu même tèms, de soun caire, es pu bèn jouino; es ni jouino ni vièio; es déjà un pau vièio etc...

b) Deja s'anóuncio lou retour d'age, que, s'es pas tant marca pèr li muscle qu'encò dóu femelan, es pamens vertadié pèr li dous sèisse.

Deja de fiéu d'argènt blankejon dins lou péu de tèsto, dins li moustacho e dins la barbo. E aquéli péu blanc, mai noumbrous d'un an à l'autre, saran li jaussemin, li vióuleto dóu cementèri. Urous encaro se neste sujet es pas su-pela, s'a pas lou su lise comme lou vètre d'uno dourgo...

4. F — La vieiesso = lou vieioungue = lou vieiun.

a) E la figuro es de mai en mai clafido de rugo. La pèu es talamen passido que finira pèr sembla uno poumo reineto, un espinarc bouli — alor qu'à forço de pendre, li gauto faran l'efèt de gauto de dindo.

E li dènt? vague proumié d'un pau gassaia, pièi de gangassa e de toumba en leissant lou machourau descaviha. Ai! quau a perdu si dènt a perdu li meiour de sis ami.

Pèr legi lou journau, d'aro-en-la ié faudra de luneto... "Luneto, adiéu filheto". E pamens lou cor (= lou couar) es lou darrié mort (= mouart).

b) Adounc lou vieioungue arribo emé sa tirassuegno de cop d'arno, de misèri: li doulour; la visto que baisso; l'ausido que perd de sa finesso; le cambo que trantaion...

Urous aquéu que saup coumpensa chasque grun de tout acò pèr uno ounço de sapiènci e de sèn. E se la desbrando fisico es caucigado d'uno prougressioun mouralo, alor tout çò que la vieiesso pòu agué de penible a trouva uno flamo counsoulacioun.

c) D'un ome qu'à ùni setanto an se dis:

Es un vièi; un gros vièi; un ancian; un vièi grand paire; un barbo-blanc; un su-pela; un vièi babacho que plego souto lou fais dis an. Au countràri, de fes, es un ome enca revoi que porto gaiardamen si setanto carnava (si sèt crous) sus l'esquino e lou dirias pas:

La fremo qu'es dóu même tèms es uno vièio, uno grosso vièio, uno anciano; uno vièio grand maire.

d) L'ome qu'a vueltanto o nounanto an, que a si vuech o nòu crous es vièi à bout; es vièi coume li carriero; es un vièi banc; es vièi coume Matièu Salèn (coume Martin Salè); es vieias. Es un ome (coume se dis, pèr eisageracioun), qu'a cènt an rèn que de dimenche; qu'a cènt an sènso coumta li mes de nourriço — qu'es escranca de vieiun; que lou vieiun estransino.

La femo dóu même tèms: es vièio à bout; es vièio coume li carriero; es vieiasso etc...

5. Lou noum — mot generaú.

a) Lou noun de batisme (lou pichot noum); lou noum de famiho, lou noum d'oustau; un faus-noum; un escais-noum.

b) Coume te dison (= coume te dien)? Coume vous dison? Coume t'an bateja (ado)? Siés

pas aquéu que ié dison Pèire?
Me dison Jan — Me dison Sandre — I'an mes... Cesar.
Aquéu noum ié toumbara plus.

6. Tiero di pichot noum de garçoun (emé si diminutiéu).

- Adòufe; Anfous; Agricò; Alàri; Aleissandre (= Sandre); Alèssi; Aloï; Amable; Amadiéu; Amièi; Anatòli; Andréu = Andriéu (dim. Andreloun, Andrivet); Ansèume; Antòni (dim. Tòni); Antounin (dim. Tounin); Aufret; Auzias.
 - Bausèli; Barnabèu; Bartoumiéu; Benezet (= Beinet); Benòni; Benvengu; Bernat; Blàsi (= Blai); Bounifaci; Brancàci.
 - Calendau; Carle (= Charle, Charlot, Charloun); Casimer (= Casemi); Ceri; Cerile; Chamas; Chapòli; Ciprian; Clar; Coustans; Crespin; Cristian; Cristòu.
 - Damian; Danis; Deidié; Doumergue.
 - Eimound; Elìo; Emilo; Enri; Riquet; Estanislau (Tanislau); Estève; Estròpi.
 - Fèli; Felipe; Ferdinand (Ninand); Fernand; Flavian; Flourèns; Fourtunat; Francés (dim. Chouas, Chèchi); Frederi.
 - Gabrié (Grabié, Gabi); Gaetan; Gènt; Gervais; Gervàsi; Gile; Girard; Giraume; Glàudi; Glaudoun; Gui; Guihèn (Guilhème, Guiherme).
 - Harioun; Hàri; Irenèu.
- Jacint; Jan (Janet, Janòti); Jaume (Jaque); Jòrgi; Jouquin; Jóusè (Jóuselet); Jùli; Julian; Just.
- Laurèns; Lazare (Laze); Leoun; Liebau; Lòugié; Louis (Louiset); Loup; Lu; Lucian.
 - Maglòri; Marc; Marcellin; Marcèu; Marciau; Marius (Mius); Matieu; Maurise; Michèu (Miqueùu) (Miquelet); Micoulau; Mitre; Moudèst.
 - Nestour; Nouvè.
 - Ounèste; Ougèni; Ounourat (Nourat); Ouquèri; Ouzèbi; Ouspice.
 - Paciènt; Pantali; Pau (Paulet, Paulin, Pauloun); Pèire (Peiret); Pons.
 - Quenin.
 - Rafèu; Ramoun; Reinié (= Renat); Richard; Ro (Rouquet); Rouman; Roumié.
 - Savié; Nazàri (vo bèn alor Nàri); Sebastian (Bastian); Semplice; Simoun; Sist; Sivèstre; Suffren; Sumian.
 - Toumas (Toumè); Teoudor; Tederi; Teoufile; Trefume.
 - Valèri; Valentin; Vergèli; Vidau; Vincèns; Vitour; Vitourin.
 - Zacarié; Zebedèu; Zeferin.

7. Tiero di pichot noum de fiho.

- Agnés; Agueto; Agustino (Gustino); Aleissandrino (Sandrino); Anastasié = Estagié; Andriveto; Angèlo; Ano; Antounieto (= Tounieto); Audo.
- Barbo; Beineto; Bernadeto; Berto; Bono; Bregido.
- Catarino (Catarinet); Cecilo (Cèio); Cesarino; Charloto; Claro (Claroun, Clareto); Cloutiéudo; Couleto; Cristino; Cristiano.
- Daniso; Dóufino.
- Eimundo; Eleno; Eliso (Lisa); Elisabello; Enrieto (Rieto); Escoulastico (Coulastico); Escriveto; Estello; Esteveneto; Eufrasio (Frasio); Eulalio (Lalio).
- Fani; Felecita; Felipino; Fernando; Fino; Floro; Flourènço; Franceso (Chouaso); Franceto; Francino.
- Gabrielo; Genevièvo (Vièvo); Giéuberto; Glaudeto; Guihéumeto.
- Ido; Ireno; Isabèu.
- Jacoumino; Jano (Janeto, Janetoun); Jóusefino (Fino, Fifino, Finoun; Fefin); Julieto; Julio;

Justino.

- Laurènço; Leounido; Lidio; Louiso (Louiseto, Louisoun); Luço (Lucio).
- Madaleno (Neno, Lelen, Leleto); Marcello (Marcelino); Margarido (Magali, Garido, Margot; Margoutoun; Goutoun); Mariano; Mario (Mieto; Mioun); Martino; Marto (Martouno); Matiéudo; Mauriseto; Melio; Miquello (Michello); Mirèio; Móunico.
- Natalio (Natàli); Nerto; Nicolo (Nicouleto, Nicleto); Nouelio.
- Genio; Oulimpo; Ounourino (Nourino).
- Paulino; Paulo (Pauleto); Peireto (Peirouno); Peirounello; Pelagò; Perpetuo.
- Ramoundo; Reiniero; Reparado; Roso (Rouseto, Rousoun); Rousselino; Rousalio.
- Sabino; Sandrino; Serafino; Sidounio (Dounio); Simouno; Susano.
- Tèclo; Dora; Terèso (Teresoun, Teresino); Tulo.
- Ursulo; Valentino; Valiero; Vergenio (Vergeni); Verounico; Vinceneto; Vitourino.
- Zeto.

8. Li noum de famiho.

Dins nosto Prouvènço, coume aiours, li noum de famiho podon èstre tira:

- a) d'uno marco fisico o mouralo venènt de quauque Rèire-grand.
- b) d'un pichot noum, d'un noum de batisme.
- c) d'un noum de mestié vo de founcioun.
- d) d'un noum de rode o d'encountrado.
- e) d'un noum de jour o d'epoco.

a) *Eisèmple de noum tenènt à-n-uno marco fisico o mouralo:*

Blanc; Negre; Rous; Castan vo Castagno; Cresp; Gros; Grand; Pichoun; Pichot; Guers; Abelan; Escarto-figo; Rancurèu; Boucaru.

b) *Eisèmple de noum tira d'un noum de batisme:*

Amiel; Andriéu; Benezet; Carle; Juhan; Jùli; Paulet; Pèire; Peiret; Reinié; Sabòli etc...

c) *Eisèmple de noum tenènt à-n-un mestié vo founcioun:*

Fabre; Fournié; Fustié; Gorlié vo Groulié; Jùgi; L'Evesque; Marin; Mège; Mounge; Pagés; Sarraié; Sartre (Sastre, Sastroun); Vicàri.

d) *Eisèmple de noum evoucant un quartié, un païs:*

Bàrri; Bourguignoun; Castèu; Decùgi; Desais; Dóuliéulo; Englés; Francés; Gavot; Niçard; Pourtau; Toulousan.

e) *Eisèmple de noum venènt d'un noum de jour o de mes:*

Abriéu; Avousten; Dimenche; Febrié; Janvié; Martinen etc...

Causo de remarco:

En parlant dóu femelan, li noum de famiho tèndon souvènti-fes à se femenisa. Tout aro parlaren mai d'aquelo particularita proun marcanto.

9. Li faus-noum e escais-noum.

Tambèn n'i'a. E n'en finirian plus se voulian recampa aquéli noum grana coume se sau. Uno longo tiero se n'en pòu d'aiours destraucha dins *l'Armana Prouvençau* de 1891.

N'en vaquito uno pougnado pescado à l'asard de la plumo:

Bras-de-ferre; Calicot; lou Couscri; Crèbo-de-rire; lou Grava; Grihet; Pago-vite; lou Porc = lou Pouare; lou Poulounés; Quinge-ounço; lou Remoustant; Tripet; Vièjo-lùpi etc...

E poudrian faire tira ansin jusqu'à la semano que vèn — emai mai!

I'a meme quàuquis-un d'aquéli faus-noum que sarien un pau trop... grana pèr qu'uno plumo ounèsto, se pouquèsse prendre la permessioun de li menciona.

10. Di titre que se bouton davans li noum.

a) Pèr lis ome e li garçoun:

Moussu; Mèstre vo Mèstre; Segne — Mounsegne (Mounsegour) Mounsen.

Jouine ome; jouvènt; pichoun.

b) Pèr li damo e li fiho:

Madamo; Dono; Misè.

Madamisello; fiheto; pichouno.

(Pèr li titre de noublesso, vèire un pau pu luen).

Vaqui li remarco que poudèn faire à prepaus de la maniero de se servi d'aquéli voucable dins la vido vidanto.

Proumiero remarco — Mèstre (vo Mèstre) e Misè soun bèn mai famihié que Moussu e Madamo — e que Segne e Dono. Aqui noste prouvençau aurié un pau coume lou parla d'Anglo-terro que, segound lou relèu di gènt, dis “ Sir ” vo bèn “ Mister ”, “ Lady ” vo bèn “ Mistress ” (que sono d'ajours “ Miss ” is ”) — Fau pièi ajusta que Mèstre e Mèste se podon pas emplega l'un pèr l'autre: parlaren mai d'acò tout aro.

Pèr quant à “ Misè ” que sono quàsi coume lou “ Miss ” di francés de Louandre — aquéu titre, en principe, coundividrié i damisello. Vieianchoun que vieianchoun, “ Misè ” se dis toujour au village mai i'a de tèms que la tendènci es de n'en reserva li quatre letro i femo maridado alor qu'i jouvènto se dis “ Madamisello ” o pulèu “ Damisello ”.

Segoundo remarco — Li titre de Segne e Dono que remounton à l'Age mejan, soun gaubeja sobre-tout encò di letru de nostro lengo, qu'an meme remés en ounour li titoulet de *En* e *Na* (abréujaduro de Sen e Dona), que s'endevènon emé Don e Dona vo Donya di latin dóu miejour — italian o espagnòu.

Tresenco remarco — Li titre de Moussu, Madamo, Mèstre, Misè etc... revènon bèn mens souvènt dins la fraso prouvençalo que dins aquelo dóu francés generau. E, ço que sarié, belèu, un pau manco d'educacioun dins la parladuro d'oui, es perfetamen cunvenable pèr la lengo de nostre brès. Ansin, coutrio em' uno bono part dis àutri parladuro éeuropenco, poudèn espeli li particulo afirmativo, negativo, poudèn saluda li gènt e larga nòsti fraso sènsa redire à tout moumen li titre que nous óucupon.

Quatrenco remarco — Toujour au contro de la règlo parisenco, avèn l'abitudo d'apoundre quàsi toujour lou noum de famiho au titre que dounan. Es rare que diguen “ Moussu ” o “ Madamo ” “ tout court ” à-n.aquéu vo à-n-aquelo emé qu fasèn lengo (franc que sachan pas coume se sonon). E alor, dins aquéu cas, apoundèn voulountié d'ajeitiéu galantoun “ Moun bon Moussu, Brave Moussu, gènto damo etc... ”.

Aro s'estakan noste bout emé mai que d'uno persouno o se li quitan, puléu que “ Messiés e damo ”, disèn voulountié: Bràvi gènt, brave mounde, bonjour en tòuti etc... (vèire chapitre toucant li relacioun de soucieta).

Cinquento remarco — Lou noum d'oustau, après un noum de batisme de fiho vo bèn après li titre de Madamo Misè, Dono... pren voulontié la formo femenino. Ansin Jano Garniero sara la mouié o la fiho de Moussu o de Mèstre Garnié. Dono Rousso sara la mouié de Segne Rous. E meme lou soulet noum de famiho mes au femenin e (sènsa apoundre ni titre, ni noum de batisme) poudra designa la mouié d'un quaucun que couneissèn bèn. Pèr eisèmple, Rougouno, Ravouso, Fabresso saran li mouié de Mèstre Rougoun, de Mèstre Ravous, de Mèstre Fabre.

S'aloungan aquéli formo femenino d'un diminutiéu (Rougouneto etc...), entendren la fiho majo.

I'a d'aiours uno autre maniero bèn prouvençalo de parla de la “ mita femello ” d'uno famiho, tout en conservant lou patrounime, esto fes, sènsa lou touca; basto d'apoundre avans aquéu noum (entre lou pichot noum e lou noum d'oustau) la particulo *de*). Quouro disèn Mieto d'Oulivié, es coume se disian: Mieto, mouié d'Oulivié.

Sieisenco remarco — Pèr n'en reveni i mascle, remarcaren que Mèstre (emé l'r) se dis quouro lou noum de famiho es pas menciouna o bèn quand se trato d'un avoucat — au countràri disèn Mèste (sènsor) quouro lou noum de famiho seguis — Pèr eisèmple diren: Bon-jour Mèstre, mai Bon-jour Mèste Carle etc...

Dóu rèsto li noum de famiho atrenca em' un diminutiéu mascle s'aplicon à l'einat dis enfant. Em'acò se dise: ai rescountra à la proumenado:

Rougoun, Rougouno, Rougounet e Rougouneto, acò vòu dire qu'ai rescountra la famiho Rougoun: lou paire emé la maire, lou fiéu maje e la fiho einado.

XXXIII — LA FAMIHO E LA RAÇO

1. Quàuqui mot generau.

La famiho; uno grosso famiho; uno pichoto famiho.

La raço; lou sang; la nacioun; lou clan; la Iignèio; li Rèire; li Rèire-grand; lis Ancian; lis àvi; lis aujòu; li Patriarco (= li Patriarcho); aquéli que vènon après; li fiéu; li pichot-fiéu; li rèire-pichot — Fiéu; li rèire-nebout; li sauvro-raço.

2. Li raço.

Li gràndi raço umano: la raço blanco; la jauno; li mouro; li pèu-roujo; li sang-mescla; li mulastre. La raço latino; li raço germanico; li raço escandinavo; li raço celtico; li raço eslavo; li Tur; li Gregau; lis aràbi; li judiéu; lis esquimau... li raço nourdico e li miejournalo. (Vèire lou chapitre “geograffio”).

3. La parentèlo d'un pichot drole, d'uno pichoto drolo.

Lou pus souvènt, aqueste (o aquesto) couneissira:

a) Soun paire; sa maire; soun paire-grand (soun segne-grand); sa maire-grand (devers paire e devers maire); soun rèire-grand — de cop un peirastre o uno meirastro, s'a lou malur d'estre ourfanèu (fem.: ourfanello).

b) àutri parènt de sang: li fraire e sore (un freiret, uno sourreto; un grand fraire; uno grando sore); de cop un freirastre; uno sourrastro; un fraire o uno sore de dóu coustat de la ventresco.

c) lis ouncle e li tanto (tonton e tata); un grand-ouncle; une grand tanto; un ouncle segound; uno tanto segoundo.

d) li cousin; un cousin german; uno cousino germano; un cousin segound.

4. La parentèlo d'un quaucun marida despièi quàuquis an.

a) Souvènti-fes a enca soun paire e sa maire — e de cop, même un o dous de si grand — raramen li quatre — A pièi si belli-gènt: soun bèu-paire (= soun sogre); sa bello-maire (= sa sogro).

b) Proun cop i'es déjà nascu (= neissu = na) de pichounet e de pichouneto (= de drouloun e de drouleto); meten tres enfant (= tres garçoun) emé lou maje (= l'einat); lou segound (= lou cadet) e lou cago-nis (= lou darrié) — vo bèn tres fiheto emé l'einado, la cadeto e la darriero.

c) En mai d'acò, la persouno qu'avèn en visto pourra agué de bèu-fraire = de cougnat; de

bello-sorre = de cougnado e tambèn de nebout e de nèço = de neboudo.

d) enfin, mai raramen, se la gènt que parlan s'es maridado em' un véuse o uno véuso, acò d'aqui aura belèu carreja à soun fougau un fiastre, uno fiastro e meme plusiour.

5. La parentèlo daquéli que soun marida despièi bèn de tèms.

a) Si sauvo-raço saran belèu déjà marida, i'adusènt ansin de bèu-fiéu (= de gèndre); de bello-fiho (= de noro) — en esperant, s'acò's panca fa, de ié douna quàuqui pichots-enfants, pichot-fiéu (= felen) vo pichoto-fiho (feleno) qu'à soun tour, un jour, baiaran belèu au rèire-grand e à la rèire-grand (toujour en vido) de rèire-pichots-enfant e de rèire-pichoto-fiho.

b) Li mariage que venèn de dire, d'après l'us prouvençau an tambèn fa parènt (entre éli) li gènt e belli-gènt de cadun di dous espous. Dóu jour dóu mariage, se dison bèu-fraire e bello-sorre. Es uno parenta bèn recouneigudo en Prouvènço e nous sèmbla un pau estrange à nautre Prouvençau quouro vesèn aquéli bèu-fraire e bello-sorre d'us prouvençau se parla e se trata coume de gènt que se soun rèn (d'après la modo d'autri païs).

c) Pèr n'en reveni à la parentèlo d'aquéli que soun marida de longo toco, mancaran gaire d'agué tambèn uno chourmo de nebout, de neboudo (= de nèço); de pichot-neboudo, de pichoto-nèço, se soun d'uno grosso famiho.

6. Coume parlan di gènt de nostro famiho e coume parlan de la parentèlo d'aquéli que noun soun estrangié.

Aqui fau ana d'aise pèr gaubeja l'article simple o lou pousséssieu — Vaqui quàuquis eisèmple:

a) Bon-jour paire vo moun paire; bon-jour maire, vo ma maire; bon-jour moun grand; bon-jour ma grand; bon-jour l'ounce; bon-jour tanto (vo ma tanto); adièu cousin; bon-jour bèu-fraire; coume vous sentès bello-sorre, etc...

b) Digas me un pau quaucarèn de vòsti gènt: de voste marit (vo de vosto mouié); dóu papa; de la mama; di pichoun; de voste bèu-fraire e de vosto bello-sorre etc...

c) Moun ome se porto bèn (vo bèn: la fremo es gaiardo); li pichoun soun superbe; moun enfant (= lou pichoun) vèn de rintra is escolo e la pichouno fara la coumunioun dins lou courrènt de l'an.

d) Moun bèu-fraire e ma bello-sorro se mantènon: i'a que lou cousin Lauro qu'a agu li fèbre tifouïdo. Pèr quant à l'ounce Jan e à tanto Poulounio soun toujour li meme.

e) I'a de tèms qu'ai pas rescountra l'ami Turlo. M'an di que lou paire e la maire soun malaut tòuti dous, e que lou fraire e la bello-sorre vènon de s'eimigra dins l'Americo. Lou fiéu aurié uno pousicioun superbo. E sarié à mand de se marida.. E la fiho se fai mounjo.

f) Digas me un pau. Coume soun parènt vòsti vesin dóu proumié e aquéli dóu segound? — Sabe pas se se soun quaucarèn... Ah! esperas un pau. Devon èstre cousin de bèn, bèn luen: es acò! Aro me revèn que li paire se disien: Cousin.

XXXIV — LI FESTO DE L'AN EN FAMIHO

1. Li tradiciooun festivo.

a) Coumençaren aquelo pichouno revisto di tradiciooun festivo en charrant de Nouvè (= de Calèndo = de Nadau) qu'es pèr li Prouvençau de vièjo planto la fèsto majouro de tout l'an. La vèjo di Nouvè, dins la vesprado, tutto la famiho e recampo à l'oustau peirenau e s'alestit à

pausa cacho-fiò, avans de faire lou gros soupa.

Es lou pu vicias e lou pu jouinet de l'oustralado que benesisson lou cacho-fiò (= lou cacho-fue = lou calegnau) emé de vin cue, tout en souvetant longo-vido e prousperita i gènt de la famiho.

“ Que Noste Segne nous alègre! Diéu nous fague la graci de vèire l'an que vèn. E se sian pas mai, que fuguen pas mens! ” Em'acò cadun s'asseto à l'entour de la taulo, tapado eicepcionalamen de tres touaio (= de tres napo) emé tres candello, que fan lume sus si coulareto de carto bluio o roso — aquelo chifro “ tres ” estènt lou simbèu de la Ternita Santo.

Lou gros soupa, es, bèn entendu, un repas maigre. Se manjo, d'abitudo un plat de pèis, un fricot d'ourtoulaio e un viéure d'uou o de farino.

Dins la Prouvènço de la Mar, à Touloun, à Marsiho... vesèn passa sus taulo la raito de pèis blanc o de merlusso, emé sa sausso negrasso coume un civié ounte li tapeno jogon is escoududo emé li grueio d'arange en moussèu, e li fueio de baguié e li cebo chaplado... Après la raito vènon lou caulet-flòri à l'òli fin (o la cardo en sausso blanco) e l'óumeleto de cachoflo.

Enfre-terro, en s'aluenehant de la mar, meton la gangasso de merlusso e lou fricot de giroundo. En Païs Roudanen, dóu caire d'Arle, fan lou catigot qu'es uno espèci de raito d'anguielo; pièi lou fricot de cardo, un gréu d'api e de cacalauso.

E de pertout lou gros soupa s'acabo emé li calèno, li trege dessèr (la chifro trege simboulisant lou Segnour e li douge Aposto). Aquito avèn li pachichoi (nose, figo seco, amelo = amendo e rasin). Pièi, li pero boulido; lis avelano; li dàti rous; li malaga passi; li arange bèn dous; li poumo au four; la pasto de coudoun; la croucanto (qu'es de nougatino de meinage); lou nougat negre o blanc e sobre-tout la poumpo (vo fougasso) à l'òli qu'es la rèino de la fèsto e que, dins lou tèms, li fournié óufrissien à sa pratico. Li marchand de vin, éli, pagavon à si chaland uno boutiho de vin cue.

L'oustau es flouri de verbouisset e, au plafoun pendoulico uno branco de lauretin floucado de nèulo e d'arange qu'acò's l'aubre de Nouvè prouvençau, “ l'aubre calendau ”.

Après soupa, se canto de Nouvè davans la crècho (que lis Arlaten noumon “ lou Belèn ”). Deja lou bon Jèsu fai bouqueto à la Bono Maire e à Sant-Jósè dins la michour de l'alen dóu buon e de l'ase — dóu tèms qu'un pau trop lèu, Nourat e Nourado, lou Ravi, Dalica e Dalicado, l'Amoulet, lou cassaire, la peissouniero e tant d'autri santoun, etc... aduson si presènt à la divino Niado.

E en esperant la messo de miejo-niue, se parlo tambèn di mort de la famiho en se ramentant sis acioun e caratère e en rendènt graci au bèn que faguèron.

Lou de-matin de Nouvè es lou moumen d'ana souveta “ bòni fèsto ” i parènt e ami, dóu tèms que lis oustau soun deja embeima di saussun que s'adoubon plan-plan sus li fournèu: lou pastissoun emé de pijoun e d'oulivo, lou civié de lèbre e la dindo.

Au soupa dóu jour de Nouvè i'aura pèr eisèmple la soupo grasso em' uno astiado de tourdre (se s'attrobo un cassaire dins l'oustau). E l'endeman de Calèndo qu'es toujour esta jour festiu, dins tutto la Prouvènço, se fai mai riboto e se manjo li soubro.

Mai Nouvè es pas soulamen uno fèsto de vèntré. Es ambèn e sobre-tout la fèsto dis amo e di couar, emé de pratico e d'us bèn fa pèr enaura li creaturo e si tendènci esperitalo. E, à taulo, la plaço simboulico reservado i parènt mort e is Ancian de la famiho; la part dóu paure, e lou perdoun generau e l'oublit di garrouio de l'an, tout acò marco bèn que nòsti Rèire, en fèt de sentimen crestian, èron de mestre e de moudèle requist de qu nous devèn ispira.

b) Lou jour de l'An (lou Cap d'An coume se dis tambèn) l'on va souveta “ uno bono annado bèn granado e acoumpagnado ” i parènt e ami — Pamens, lou proumié de Janvié, coume fèsto, a jamai agu en Prouvènço lou relèu que ié vesèn dins d'autri païs. Bèn luen d'aqui...

c) Lou siès de Janvié, pèr li Rèi, se manjo la poumpo (= la fougasso) di Rèi e aquéli qu'an lou faiòu e la favo soun lou rèi e la rèino de la fèsto.

— A-n-aquéu moumen de l'an, li pastouralo baton soun plen e acò's un espetacle que li gènt ié courron toujour coume l'avé à la sau e ié vènon bada de plesi.

d) Pèr Nosto Damo de Fue-nòu (= pèr Candelouso = pèr Candelouo, dous de febrié) se croumpo de candeleteo pèr pendoula à la testiero dóu lié. E, em' uno d'aquéli candeleteo atubado qu'an tambèn la vertu d'apara di tron (vèire pajo 13), aquéu dous de febrié se signo tòuti li porto e pourtissòu de l'oustau... Quàuquis-un fan de crespèu. E, à Marsiho, cadun se despacho d'ana cerca sa part de naveto de Sant Vitour, meno de bescuchèlli que sa formo ramènto lou batèu di Santo vengudo de Palestino pèr evangelisa nostro Prouvènço...

e) Durant tout lou Carnava — que vai di Rèi fin qu'au dimars glout — li foulié d'antan se veson plus gaire (bessai bèn perqué, aro, se fai (trop souvent) Carnava tout l'an)... Escusas!...

Coume que vague, es pas deman que se perdra l'abitude de manja de bougneto e d'auriheto... E pièi, à Niço, à-z-Ais, la coustumo di faus-visage e di masco se mantèn. Aqui, Arlequin, Peiret e Couloumbino fan toujour flòri... Mai dins li bataio, li counfèti de papié o de gip an remplaça li pese e àtri liéume (o li saquet de cèndre) que, dins lou tèms, fasien li fres de la fèsto. Lou dimars se brulo toujour Carnava. Mai se nègo plus gaire coume se fasié dins lou tèms, à Marsiho e dins quàuquis àtri rode (de cop, d'aiours, lou dimècre). Autramen pèr li Prouvençau ami di tradicioun, lou dimars es toujour la fèsto dóu buou gras (qu'antan proumenavon pèr carriero) e de la dobo.

f) L'endeman dóu dimars de carnava) es lou proumié jour de carèmo. Li bon crestian óublidon pas d'ana à la glèiso prendre cèndre. E d'aqui fin qu'à Pasco, éli fan penitènci coume lou vòu la lèi catoulico.

Es verai que, comte tengu di tèms penible que vivèn, an leva l'oubligacioun de faire maigre tòuti li dimècre e dissate de carèmo e de juna tòuti li jour d'aquéu tèms (franc dóu dimenche). Aro, i'a plus que dous jour de jùni fourça (lou dimècre di Cèndre e lou divèndre Sant) e un jour maigre pèr semano: lou divèndre.

Pamens quoouro neste cors lou suporto e se nòstis óocupacioun nous lou permeton, es, de segur, uno bono causo de mens manja e de leissa la carno un pau de caire, au moumen que lou sang travaio e se renouvello emé la respelido dóu printèms. E degun nous empacho alor, de pica subretout i bajano de liéume e i pèis sala, segound la tradicioun seculàri...

g) Lou dimenche de Rampau es lou jour d'ana faire prouvesioun de baguié e d'óulivié signa pèr metre à la testiere de nòsti lié. Es lou jour tambèn de faire benesi li rampau di counfisèire garni de counfituro seco o pu simplamen d'arange, de nèulo e de bedacho (figo seco) pèr regala li pichouinet de l'oustau.

Aquéu jour li Prouvençau ami di tradicioun mancon pu de metre pèr dina uno bono oulado de cese. Acò d'aqui en bono remembranço d'uno distribucioun d'aquéu liéume que se faguè à Marsiho, en 1418, justamen lou jour de Rampau, alor que i'avié plus rèn pèr manja e qu'un batèu carga de pese pounchu arribè d'à poun pèr counsoula lis estouma de nòsti Rèire, desavia, pecaire! pèr uno grosso famino e uno terriblo carestié.

h) Lou dijòu Sant, se vai vesita (se vai vóuta) li glèiso emé si pausadou garni de flour e de candello. La messo de la Ceno (que despièi quauqui siècle se disié lou dematin) fuguè remesso, fai quàuquis an, au sero vers li siès ouro, segound la tradicioun crestiano di proumié tèms. E la vesito di pausadou coumenço après, dins la vesprado.

i) Lou divèndre Sant, jour de dòu crestian, se fai lou camin de crous e se predico la Passioun. L'us prouvençau es de faire vèntré de merlusso.

j) Lou dissate Sant, l'abitude es de manja, pèr dina, de reguignèu (ventresco sus la grasiho). E à l'ouro que li campano revènon de Roumo e fan ausi si gai trignoun, lou vièi us es de lis acoumpagna en fasent de brut, cadun emé lis eisino e óutis de soun mestié, tout en se lavant lis uei emé l'aigo di font que, dison, rajo signado à-n-aquéu moumen.

k) Lou jour de Pasco, sus taulo, passon à-de-rèng lou saussissot, l'óumeleto de ventresco e lou gigot d'agnèu rousti. Es lou darnié jour pèr manda la coupio i lougatàri qu'en principe, déuran sourti pèr Sant Miquèu (à leva lis eicepcoun previsto pèr li lèi de aro). E li lougatàri que volon quita l'oustaü pèr Sant Miquèu an d'averti lou proupretàri lou jour de Pasco au pu tard.

Pèr Pasco, lis iòu, simbèu de neissènço e de respelido soun à l'ounour. Avèn lis uou de Pasco en chicoulat e clafi de bounbouniho. Avèn lis uou blu, rouge, verd que fan l'ournamen di chaminèio. E pèr carriero se gagno d'uou au jo de pouncho-cuou, en fasènt couta l'un contre l'autre lou coucoun tengu dins la man de cadun di dous jougaire. E lou proumié qu'a fendiha lou cruvèu de l'autre a gagna l'uou que vèn ansin de chapa. Aquéu jo, aro, se fai d'aiours plus gaire.

l) Lou proumié d'abriéu, la coustumo de faire pita li gènt, de lis "afina", coume se dis, emé li pèis d'abriéu o li chichibèlli (pendoula à sis esquino) — a de gròssi racino encò nostre — coume n'an tambèn li presènt pèr rire que se mandon en souvenènço dóu tèms que l'an coumençavo aquéu jour.

m) Lou mes de mai, avans lou Crestianisme èro counsacra à la divesso Maia (la divesso di flour) e la glèiso catoulico a fini, pèr n'en faire óuficialamen lou mes de Mario, que, de sentido, lou pople prouvençau festejavo d'esperéu deja despièi longo toco...

Ansin lou mes de mai es lou mes di roumavage i capello counsacrado à la Santo Maire de Diéu. E pièi, en ounour de la marialo virginita, l'us prouvençau (coume aquéu de quauquis àutri terradou) es de pas se manda à-n-aquéu moumen de l'an. "Au mes de Mai" dis lou prouvèrbi, "maridon que lis ai" ...

Dóu vièi usage pagan a resta la tradicioun di Maio, panca coumpletamen amoussado en Prouvènço e que lou noum d'un quartié de Marsiho n'en gardo souvenènço. Es de souveta qu'aquelo pouolido coustumo regreie en plen car es bèn charmantouno la visto d'aquéli pichouno assetado pèr carriero, flourido de bouquet e de dentello alor qu'uno pichoto cambarado quisto "un sòu pèr la maio qu'a tant bono graci coume vous" ...

Souidamen pèr que lou reviure que disèn, aguèsse chanço de capita vertadieramen e de dura, faudrié belèu muda li catoun e douna à-n-aquelo usanço uno toco aguènt un pau mai de founs. E, en plaço de se croumpa de bescuchèlli emé li dardeno acampado, li Maio mouderno poudrien, pèr eisèmple, apara sa couquiho o soun sietoun pèr uno obro caritabilo, pèr l'entre-tien di santuari de la bono Maire, pèr li malaut, pèr lis estroupia, pèr li vièi... e de que sabe ieu? Dins aquéu relarg mai qu'en tout autre, la varieta manco pas...

n) Em' acò, arriban i Rouguesoun e à la benedicioun pèr li capelan dóu terradou e di recordo... Quauqui jour après, vaqui la Fèsto-de-Diéu, la fèsto di proucessioun pèr carriero emé li marchando de ginèsto que vèndon de que faire davans lou pàli un tapis de petàli daura, un tapis qu'embaussem... E li marchand de favo térrado an tambèn bon pivèu, pèr óufri sa marchandiso au mounde que, bèn voulountié, n'en croumpo quauqui liard o quauqui sòu pèr engrana si trissadouiro.

o) Un vièi us pagan qu'a jamai toumba dins lou demembrié, es li fiò de Sant Jan (23 de Jun, à la toumbado de la niue) dins li crid, li rire e li saut. De veno d'aiet qu'an, dison, la vertu de coupa li febre se fan rousti sus la braso e lou cèndre. E de bon matin li gènt van dins li colo, culi lis erbo de Sant Jan que counservon la santa.

p) Lou 25 de Jun, Sant Aloi d'estiéu, es la fèsto dóu bestiari en bastido. Se benesis lis ai, li saumo, li chivau. Aquelo pouolido ceremounié se mantèn dins pas mau de vilage — ounte vuei, encaro, encanton lou bridoun coume dins lou tèms.

q) Durant tout l'estiéu i'a li roumavage de quartié e li fòucado au bord de mar o dins li rode afrescouli.

r) Coume l'avèn déjà marca, pèr Sant Miquèu, lou 29 de setèmbre, li gènt chanjon d'oustaü (fau apoundre: quand n'an destraucha un) mai avans la guerro de 14, aquéu jour vesias

passa pèr carriero de tiero de Sant-Miquèu que finissien plus!

s) Pèr Toui-li-Sant, après soupa, se manjo la castagnado en bevènt de vin blanc... Li pichounet de l'oustau n'en meton quatre souto soun cabès pèr " li Mort " que, durant la niue, li vendran pita en leissant quàuqui sòu à la plaço — vo dòu mens, en cargant Papa o Mama de li metre pèr éli.

Lou dous de nouvèmbre, se vai au cementèri prega sus la touumbo di pàuri mort qu'es sa fèsto... " Lou grand mot que l'ome óblido, velaqui la mort es la vido (verita que nous escapo trop). Pamens lou culte di mort que se mantèn quàsi generau, pèr bèn d'amo es lou darrié bastioune de vido un pau mistico.

t) Lou youngue (11) de Nouvèmbre, vaqui Sant Martin qu'adus mai uno castagnado ounte parènt e ami se recampon à l'entour de la taulo de famiho.

u) E tre lou coumençamen de Desèmbre, emé lis Avènt, Nouvè es aqui que pounchejo e cadun s'afusco à prepara soun ceremouniau. Le 4 de desèmbre, fèsto de Santo Barbo, se bouto greia, dins tres escudello, de blad o de lentiho que figuraran à la Crèche...

2. De quàuqui tradicioun festivo qu'an pas ges de racino en Prouvènço.

Despièi quauque tems, pas mau d'usanço vengudo di païs de l'Uba cercon de faire taco d'òli à cha pau i quatre cantoun dòu mounde e, bèn entendu, dins nosto Prouvènço coume aiours. Es utile de n'en saupre un pau destria la tiero pèr evita de faire d'anacrounisme ridicule en vouguènt, tèsto aqui, metre sus l'esquino de nòsti Rèire, d'usanço e de coustumo que couneissien, éli, ni d'Adam ni d'Evo.

Alor, vaqui:

En fèt de tradicioun calendalo, aquéli dòu " Père Noël " dòu viscle, dòu sapin, dòu boudin blanc... nous soun de-founs estrangiero e an pas, encò nostre, la pu pichouno di racinetu — coume es lou cas, tambèn, dòu muguet maien.

Lou faus capouchin barbu, barbaru, abarbassi que ié dison lou " Père Noël " es ni de neste cèu, ni de neste terro. S'èro de longo ensigna i pichounet de nostro raço que lou *bon Jèsu* i'adusié de bono e de jouguet. La pratico memo de metre li soulié dins la chaminèio fai pas l'efèt de remounta bèn luen dins nòsti famiho — tres o quatre generacioun lou mai — E enca pas pertout!

D'un autre caire, li planto calendalo de nostro Prouvènço soun, proumié, lou verbouisset (segound li gènt l'encèns).

E après, un pau l'agréu-baguié, lou faveloun que n'avèn déjà parla — e la nerto que decouravo lou pan de Sant Estève.

Mai s'èro jamai vist dins noste terradou de sapin carga de jouguet, de candello e d'estello d'or... De branco de pin fan bèn lou founs de la Crècho, mai l'efèt es tout diferènt!

Pèr quant au viscle, aquelo planto parasito es mai que raro dins la Basso-Prouvenço (n'i'aurié tout-bèu-just quàuqui mato à la Santo-Baumo). Tambèn, li Prouençau de vièio planto i'an jamai trop fach atencioun. E meme d'ùni que i'a an toujour di qu'acò porto malur proubablamen pèr-ço-que, au païs gavot, es la mort de proun d'amendié que n'en soun carga.

Es coume pèr lou muguet de mai que vèn pas d'avèni dins nòsti bosco e que pouso naturalamen que dins quàuqui mountagno vers li raro dòufinenco: poudié gaire agué plaço dins noste flourege...

Aro se viran fraso, en quitant lou chapitre di planto e di flour pèr aganta aquéu de la boustifaio, nous faudra remarca que li boudin prouvençau (que soun pas, d'aiours, mangiho calendalo) soun tòuti negre coume la chaminèio, negre coume la sartan, coume lou founs dòu peiròu, coume lou pu negras di jaiet.

3. Quàuqui mot sus la valour mouralo di tradicioun festivo.

I'a mai que d'uno maniero de regarda aquéli tradicioun e si pratico.

D'ùni que i'a soun pivela pèr la pouësio que s'escampo d'esti manifestacioun “ fóuclourico ” coume dison. Ansin aquéli, veson li causo tout bounamen en artisto.

D'autri mantènon acò pèr la souleto resoun que l'an toujour vist faire dins l'oustau, mai sènso mai cerca. Es de routinié que coume un ome de ferre fan de gèst sènso que l'esperit o lou couar ié tèngue la pu pichouno plaço.

Li tenènt d'uno tresenco tendènci, quiha sus soun pedestal de croio, afèton de vèire aqui de maniero enfantoulido o bèn alor de pratico de mascarié indigno, pardinche, di civilisa superior que sian! E te dison acò em' un serious de papo e en se figurant qu'es arriba! Se soun jamai douna, uno segoundo, la peno d'un pau cava lou sujet, mai, acò lis empacho pas de parla contro, e de juja e de coundana subran. Segur es pu eisa de se trufa e de mespresa quaucarèn que de l'estudia e de l'esplica. Anen! vaqui de gros ignourentas qu'aurien bèn besoun d'ana à l'escolo...

Enfin n'en manco pas qu'à travers la pratico di tradicioun vertadieramen terradourenco e seculàri, n'en manco pas, disèn, qu'an plenamen counsciènci d'ounoura li Rèire emai d'afourti simboulicamen e nosto soulidarita emé li generacioun passado e l'unita de la Famiho à traver lou tèms. Cercon d'aiours d'esplica de mounte vènon, aquéli tradicioun, e fan bèn atencioun de lis apara de tutto estroupiaduro. En mai d'acò, aquéli que disèn, ié veson l'oucasioun d'acampado famihalo que gardon l'esprit de famiho e la bono armounio entre li vivènt.

D'un autre caire, soun ravi de manteni ansin quaurarèn de la personalita vertadiero de neste pople.

N'en vaqui qu'an coumprés charmant la valour mouralo, soucialo, filousoufico di tradicioun festivo e de si pratico.

Pousquessian tòuti n'en veni à sa resoun...

4. Quàuqui Prouverbi e ditoun sus li fèsto de l'an.

(*Vèire tambèn li chapitre pourtant sus lou tèms e, pu luen, sus li travai de la terro*).

Es pas tout l'an Calèndo — Calèndo (= Nouvè) emé li siéu e Pasco emé soun Diéu — Calèndo au jo (= au jue), Pasco au fiò (= au fue) — Calèndo au fiò, Pasco au jo.

Se pleno luno de mars jamai venié, jamai Pasco arribarié — Se Pasco e li magnan duravon tout l'an, i'aurié plus ges de fiho ni de capelan — Pèr Pasco manjan d'uèu, un bon gigot d'agnèu... (ditoun que pèr li besoun de la rimo a pièi fa: pèr Pasco manjan d'uou, un bon gigot de buou). — De Pasco à Pandecousto lou dessèr es uno crousto (vo bèn: entre Pasco e Pandecousto, fai toun dessèr d'uno crousto) — Pèr Pandecousto, lou pastre gousto d'uno cerieiso em' uno crousto — Pèr Pandecousto lou froumage a fa crousto.

XXXV — LA NEISSÈNÇO E LOU BATISME

1. Avans l'espelido.

a) Franc que lou nòvi siègue fèr (siègue esterle) o que la nòvio siègue fèro (siègue esterlo), vo autre endevenènço especialo, la jouino mouié s'aviso lèu qu'es grosso d'enfant); qu'es embarrassado, coume se dis. E acò's pas estounant car “ fiho maduro porto l'enfant à la centuro ”.

b) Adounc la femeto vèi plus. Àcha pau sa taio s'espessis, bèn talamen qu'a de relacha si matafioun. Un jour coumenço de senti boulega lou pipaudoun (lou nadoun). D'un mes à l'autre lou vèntre countùnio de groussi. Li gènt que rescontro pèr carriero dison alor: “ Se n'en fai qu'un

sara bèu! ”.

c) Es ravidò car tèsto-aqui voulié un moussaioun (coume se dis l'aurié fa emé tout lou brès). D'efèt, saup bèn que “ fremo sènsò enfant a pas mai d'amour qu'un can ”. En bon prouvençau, marit e mouié preferarien un pichoun, car “ fiho, lentiho e pan caud soun la rouino de l'oustau ”. Aro, aquéli qu'avien déjà un pichoun recebran voulountié uno drouleto: ansin auran lou souvèt dóu Rèi. Mai de fiho n'en fau pas trop, estènt qu'em' éli lou noum d'oustau se gardo pas. E se dis: “ uno fiho, bravo fiho; dos fiho, proun de fiho; tres fiho, trop de fiho; quatre fiho e la maire, cinq diable contro lou paire ”! — Dins tout acò, fau prendre çò que lou bon Diéu (vous) mando. E d'aiours la meinagiero sara pas fachado d'agué pèr plus tard de pichòti man que ié pourgiran soun ajudo.

d) D'abitudo, Diéu gràci, la groussesso marcho bèn. Pamens se la futuro mama fai d'imprudènci, s'a uno malautié dins lou sang, s'es mau counfourmado, pourrié arriba que se blessèsse, que faguèsse uno blessuro (= uno blessaduro), une fausso-coucho = que l'aiòli se foundèsse... Causo peniblo, segur, mai, se lou nis s'èro cura esprés, sarié un gros pecatas.

e) Basto, la futuro mama es arribado sènsò auvàri à fin de sa groussesso. Es au bout; coume se dis “ a escampa brouqueto ”. S'es déjà facho vèire à la bailo: aquesto a trouva que lou nadoun se presentavo bèn, qu'èro bèn plaça e que tout marchavo à souvèt (que tout anavo charmant).

f) Lou brès es tout lèst, emé l'arescle e lou garnimen (de brès). An fa la fardeto dóu pichoun. E li pousto d'aquel que vai s'acoucha soun boudènflo e quâuqui degout de begoumar an déjà taca la camiso (en esperant la mountado dóu la).

2. L'acouchamen.

a) Em' acò nous vaqui au moumen que la jouino mama coumenço d'agué lou mau: se i'esperavo. Coume un simbèu a même déjà bouta sa roso de Jerusalèn dins un setoun plen d'aigo, pèr la faire espandi. Es qu'avié bèn previst lou tèms de si coucho — emé de prouvèrbi coume aquéu que dis: Avoustenco, maienco.

b) D'en proumié dounc a lou mau patet (lou pichoun mau). Pièi se fan senti li bòni doulour — Li ramado vènon lis uno après lis autre e, à chascuno, la mesquino bramo. E la jacudo (la jacènt) d'abitudo fai lis aigo tout naturalamen sènsò que la levadouiro ague de prouvouca la causo. De nouta que li bailo d'antan gardavon l'ounglo dóu pichot det tànti longo e bèn pounchudo, pèr creba, dins un bon besoun, la pòchi dis aigo.

c) Se la jacènt n'es qu'à soun proumié, l'acouchamen sara bessai un pau pu long. Mau-grat 'cò, li tres quart dóu tèms, s'acoucho coume fau e la bailo (la levadouiro, la sajo-fremo = la bono fremo) a pas besoun de faire de versioun nimai de sourti lou pichoun emé li ferre. Es un bel acouchamen.

De cop que i'a, la meireto fai uno bessounado. Ansin l'oustau a crèis de dous bessoun o de dos bessouno.

d) Basto quand lou móussi es deforo, après un moumen la jacudo = l'acouchado espelis lou nourrimen pièi li darriès efèt. La levadouiro a déjà coupa la vedaho. De cop (raramen, Diéu gràci) lou móussi es mort. Dins aquéu cas es un mourtoun qu'espelis la maire.

e) Aro, quouro se trato d'uno fiho qu'a resquiha, tout se passo diferentamen. Le mesquino, pèr escoundre soun desounour, coume se dis, va faire la nouveno de nòu mes. Pièi descoufino, autramen di, fai soun bastardoun luen d'aquéli que la counèisson.

f) La jacudo, en esperant lo retour de coucho, pòu faire quâuquis accident (marrit de cop que i'a). De fes toumbara en gouteto — o bèn, alor, aura lou tourras (= la fèbre de la). D'autri cop soufrira d'uno esflourado. Se lou la (ch) mounto pas coume fau, se l'espouncho vèn pas, fau faire lou pipaudoun pèr leva la fam e seca li plour dóu poupon — en esperant de ié douna la boutiho

o d'agué trouva uno vesino caritabلو que pourgira mié-la, avans d'agué miés.

g) Tóuti aquélis auvàri empacharan pas la meireto de n'espeli d'autre. Car, quand n'avès qu'un, avès degun. E pièi li gràndi famiho fan li gràndi prousperita; l'enfant es la richesso di paure. E d'enfant e d'avé, n'en poudès pas trop avé.

3. Lou nistoun.

a) Lou moussaioun (lou nistoun) es bèu. Souvènti-fes, es soun paire tout escupi, sa maire touto escupido; sèmblo lou paire o la maire. De cop, a quaucarèn di dous. E es naturau: " Raço racejo " " Lou sang sanguino ". Coume se dis: Qu sèmblo i siéu es pas bastard — Li pin fan pas de cade — Li chin fan pas de cat — Dóu pèd vo de l'espalo lou pouien sèmblo la cavalò.

b) Adounc lou poupoun es superbe. Es bèn counfourma. A ni envejo, ni taco de vin. Es bèn vivurnet (fem.: -eto). E zóu! de faire couhè, de reneja, de faire sa ploureto que tóuti li vesin l'ausisson. Pecaire! a enca la tèsto molo coume de ciro. Entre lis os de la tèsto, sentès li mouloun. Se l'enfantoun es vengu emé la crespino, la gardon preciousamen.

Au bout de gaire de tèms, lou poupoun fai la pego. E après quàuqui jour la vedoho peneco e touumbo.

c) Li vesin vènon bèn astruga (felicita) la maire e aduson pèr l'enfantoun de presènt emé l'iòu, lou pan, la sau e la brouqueto, simbèu de plenitudo, de bounta, de sagesso e de drechuro. E se dis à la maire: Parlas me d'acò. Alor es bèu; n'i'a un plen brès. Acò s'apello bèn travaia... Diéu vous fague la graci de lou vèire marida etc...

4. Lou teta.

a) De cop es la maire que fai teta lou pichoun, que l'alacho, que lou nourris de soun la. Autramen lou meton en bailo (en nourrisso). La maire-nourrisso es generalamen chausido de longo toco: es uno femo gaiardo e sano qu'aura proun de counsciènci pèr pas engana lou pichounet, se d'asard, entre-tèms venié mai grossو.

b) Aro, la modo de metre li nistoun en nourrisso de mai e mai se vai perdènt. Li tres quart dóu tèms soun nourri à la boutiho (coupletamen vo à mita).

c) Mai quouro, urousamen lou poupounet es abali emé lou la de la maire — éu se regalo de prendre lou sen (la pousseto), de s'amourra au broussoun rose qu'es un plesi. Tiro coume un lengastoun. Tambèn, d'un jour à l'autre se fai (bèu). Franc que ague quauco malautié coume lis acidènt, lou carrèu (vèentre dur); la gouteto di móussi (cagagno verdo); la rasqueto. Pecaire!... Alor, segur, se fai pas. Prouficho pas. Es meigrinèu (fem.: -ello); soun pichot cadabre fai pieta, coumpassioun. De cop a lou fla = l'esclapeto, vo bèn la jaunisso di pichounet.

Coume que vague, quouro es proun grandet lou desmamon. E lou desmama d'un tetaire demando quàuqui precaucioun.

5. Lou batisme = lou bateja lou crestianage.

a) Dins li proumié jour de la vido, counvèn de pourta lou nistounet à la glèiso pèr lou faire crestian. (S'es nascu malautoun i'auran déjà douna lis aigo).

Lou peirin e la meirino soun chausi de longo toco. Fau de gènt lou mai pouossible, sènsø deco (car dóu dabas o de l'esquino, tiras dóu peirin o de la meirino).

Es la bailo que porto sus lou *cubertoun* lou poupoun à la glèiso. L'an abiha emé lou *levet*. Lou peirin e la meirino (que d'aro-en-la saran Coumpaire e Coumaire) tènon sus li sànti font lou pichoun fiòu, la pichouno fiòlo e lou capelan ié douno l'aigo e la sau. De cop (se pòu pas èstre aqui), lou peirin (o la meirino) se fai representa pèr un quaucun que sara lou peirin babihard o la meirino babihardo. Autramen se douno tambèn aquéli noum de babihard e babihardo à l'ome de la meirino e à la mouié dóu peirin.

b) En sourtènt de la glèiso, li pichoun díu quartié soun à l'espèro e cridon tant que podon: Peirin! Peirin! A pòu Peirin! Peirin, jit! E lou peirin mando de pougnado de sòu (o de liard) e, de fes, d'amelo sucrado.

Se se fai tira la mancho, li coumplimen d'à rebous ié mancon pas: Peirin, rascous, lou pichoun vendra gibous — Peirin couguou qu'a louga l'abit, bi, bi, bi! etc...

c) Après la ceremoni de la glèiso, segound la tradicioun, li gènt dóu batisme van faire riboto dins la chambro meme de la meireto (qu'es panco relevado). Aqui se dounon un pau de gasariho = de ganjouriho. Coume se dis: fan coufo. E zóu! de dansa au son dóu tambourin.

6. Abihamen dóu pichounet.

a) Lou siècle de aro que vòu tout chanja, tout refourma e tout faire à l'americano a fa recula la modo dóu maiot — que, pamens, se mantèn au mens dins li proumiéri semano de la vido de l'angeloun. Aqueste es agouloupa dóu maiot, dounc, dóu pedas emé li làni; lou fassetoun vo feissétoun (espèci de pichoun courset) e la camiseto. Pèr la tèsto, auren la cervegano, li caloutoun, li calouteto. E lou demouret fara mestié pèr amusa lou pipiéu.

b) Es un gros travai de maiouta e de desmaiouta lou tetaire, de lou muda (souvent) car, pecaire, se remplis, se fai dessouto e se bagno de longo — E coume avèn toujour à neste service quauque reprouvèrbi pèr tapa li peno de la vidasso, pèr l'endevenènço que nous óucupo, s'es fa'queste: “Enfant e pèis en aigo crèis”!

c) Dins la vido tradiciounalo, lou nistoun se maioto bèn ùni vue mes. Après, ié dounon li pèd, lou causson (pèr Sant Jóusè vo bèn lou dissate sant). Coumençon alor de i'apprendre à marcha en lou tenent pèr la taito e lis estaqueto. Un pau après assajon de lou faire ana tout soulet en ié disent: Ah! vène, Ah! vène, Ah! vène...

d) Jusqu'à tres o quatre an, li pichoun, coume li pichouno, porton uno raubeto. En Prouvènço lou blu es pulèu la coulour di fiho, e lou rouge aquelo di garçoun. (D'efèt lou blu es bèn la coulour de la Vierge).

*

XXXVI — LOU MARIDAGE

1. Lou jouvènt.

a) Quouro un jouvènt vèi uno fiho que i'agrado, à cha pau (o de fes subran) n'en toumbo amourous. S'envisco d'elo. S'amourousis d'elo. Es treboula pèr sa bèuta, pèr soun gentun, pèr si charme.

De cop s'embalo subran. Soun couar s'arrapo à si bèus iue. Em'acò ié declaro soun pan d'un sòu. Ié conto jouïno. Ié dis: Te vole bèn, fas moun caprice.

b) Aro, se lou jouvènt a proun d'idèio, carculo s'aquelo fiho fai bèn pèr éu. Seguis li counseu dis Ancian:

“ Marido-te dins toun vilage, dins ta carriero e, se podes, dins toun oustau ” — “ Fiho e telo noun se chausisson à la candelio ” — “ Jouvènt, se vos èstre segur, prengues pas fiho mai que tu... ”.

c) Em'acò lou goujard se dira que “ fiho presènton mèu e dounon fèu ” — S'avisara de si mouninarié: “ Diéu nous garde di plour d'uno femo (= d'uno fremo) e dóu rire d'un traite ” — “

Lou reinard n'en saup forço, femo amourouso n'en saup bèn mai ” — “ La fe dóu femelan passo gaire l'an ”.

d) E pièi se marfisara d'aquéli que soun trop en l'èr: “ Fiho gaio me plai bèn, emai que me siegue rèn ” — “ Fiho qu'escouto es lèu dessouto ” — Cercara la moudestio: “ Fiho pau visto, fiho requisto ” — “ Fiho fenestriero es raramen bono meinagiero ”. E lou même garçoun se pensara mai que “ quand soun fiho, li femo (= li fremo) an sèt man e rèn qu'uno lengo, alor que quand soun maridado an sèt lengo e rèn qu'uno man ”.

e) Noste droulas fara bèn atencioun que lis age s'endevèngon: “ Pastre de trento, fiho de quinge ”. — subre-tout s'es déjà un pau vièi, éu. Lou prouverbi lou dis: “ uno fiheto dins li man d'un vièi; un aucèu dins li man d'un enfant; un chivau dins li man d'un capouchin soun tres causo mau en plaço ”.

f) Mai aquéli belli sentènci de cop apouncharan pa'n fus car “ l'Amour es un rusa coursàri que se trufo di couar coume lou cat d'un garris ” — “ l'amour coume la rasco regardo pas ounte s'estaco ” — “ Amour, ta fichouiro pren forço pèis! ” — “ Coume se dis, l'amour es lou fue, la femo es l'estoupo e lou diable, lou vènt que boufo ” — Mai s'es mestié, que lou jouvènt se fague vèire largant car “ quau noun pòu intra de la porto de l'amour, intre de la porto de l'or ”.

2. La jouvènto.

a) La fiho resoundra d'après soun age. “ A quinge an, la fiho ris; à vint an elo chausis; à vint-e-dous lanla; de vint-e-cinq à trento, ço que se présentó ”.

b) De touto maniero cercara un travaiadou. “ Car mai de pan à la paniero qu'un bel ome à la carriero ”. S'es pas trop poulit de figuro, tant pis: “ la bèuta de l'ome es dins soun esprit e l'esprit de la femo es dins sa bèuta ”.

c) Mai se la damisello es pas decidado, se passara pas li gant pèr dire: “ Me metrié lou drap d'or que lou voudrié pas pèr ome ” vo bèn: me metrié la courouno d'or sus la tèsto que lou voudrié pas ” — vo bèn: sarié tout courdura d'or que lou voudrié pas. E a resoun car i'a rèn de pu bèu, dins lou maridage, que l'amour.

3. Lou paire.

a) Lou paire, coume de juste, cerco de manda e de bèn manda sa pichouno: “ De bon plant planto ta vigno, de bono raço plaço ta fiho ” — Mai, pèr dire lou verai, lou papa, de cop, sara pas trop regardant: ié fara gau de chabi sa fiho estènt que. “ Fiho à marida, marrit troupeù à garda ” — Quau fiho e porc (= pouarc) meno, es pas sènsa peno — Fiho d'oste e figuiero de camin se soun pas tastado lou vèspre va soun lou matin.

b) Aro, se la drolo es poulideto, même s'a pas lou saquet, pourra faire un bon cop perqué “ fiho pouolido porto sa verquiero au front ” — D'autre diran, es verai, que “ fiho pouolido sènsa abit a mai de calignaire que de marit ”.

4. La demando.

a) Basto, se lou jouvènt (lou goujard, lou garçoun, lou droulas) e la jouvènto (la goujardo, la fiho, la damisello, la chato, la drolo) s'agradon, se fan plan e se decidon de se prendre, éu fai la demando au paire de la bello.

b) Aro, de cop que i'a, quand un garçoun a d'intencioun sus uno fiho, (éu) fa faire la demando pèr quaucun. Avès de gènt que s'entremeton bèn voulountié. N'avès même que, de soun sicap, cercon de fa faire plan i doujouvent. Se regalon de faire nèisse un calignun e de faire douna tau garçoun à talo fiho.

De maridage ansin, es verai, soun pu souvènt maridage de counvenènci o de coumèrci que d'amour.

e) Se la demando es aculido, se lou paire refuso pas sa coundentido, se chabis pas lou calignaire (lou fringaire); se lou paire es coundent de la trevanço, lou jouvènt alor a l'intrad de l'oustau e pòu coumença de caligna i bèus uei vesènt de tòuti. Lou calignatori coumenço.

5. Lis acourdaio.

Adounc lou calignaire (lou futur nòvi) caligno sa proumesso (la futuro nòvi). La trèvo, éu, la flano, ié parlo durant quaque tèms.

Em' acò, quouro li jouvènt an proun carcula soun cop, alor se fiançon. Se fai lou dina d'accourdaio (= de fiançaio) e lou futur nòvi, pourgis à la damisello la bago de fiançaio.

La maire de la pichouno s'oucupo d'alesti lou prouvimen. Lou futur nòvi (o si parènt) coumandon la chambro, segound l'us prouvençau. E se nòsti calignaire rèston en bastido, van faire li liéureio (= vau faire lis ardo) à la vilo.

E pièi, es tèms de se presenta à la glèiso (à clastro o à la sacrestié) pèr fa faire li crido (= pèr faire encunta) tout en prenènt jour pèr la noço, tout en definissènt lou jour dóu matrimòni.

Un pau avans lou maridage fan lis assaché. La tradicioun es d'ana à l'oustau di pichot parènt e ami pèr li counvida de bouco, en ié leissant lou tèms de cerca un presènt e de se faire uno raubo. Mai despièi uni cinquanto an, la modo di letro d'assaché a fa taco d'òli (vèire pu luen, au chapitre di letro e despacho, d'eisèmple de fourmulo prouvençalo d'assaché).

6. Lou jour dóu maridage.

a) D'après lis us ancian, li nòvi e tutto la noço van à pèd à la coumuno e à la glèiso (aro marchon en veituro).

Dins li noço à pèd, davans lou courtège (= la coumitivo) camino un tambourinaire que jogo d'èr de circoustânci.

Dins lou courtège, avèn proumié li nòvi. En principe, lou nòvi tèn sa maire en brasseto e la nòvio es souto lou bras de soun paire qu'es lou debaussaire. Mai es pas toujour lou paire que debausso. De cop es un autre parènt vo même un vièti ami de la famiho. Pu darrié vènon à cha parèu li counvida. Li garçoun d'ounour (= Li souto-nòvi), li fiho d'ounour s'oucupon de la bono marcho de la fèsto. E uno d'aquéli chatouno ramasso li sòu à la glèiso, ajudado pèr soun cavalié.

Lou capelan reçaup li proumesso de fidelita de l'un e de l'autre jouvènt davans li temouin (= li testimòni). Em'acò, l'ome de Diéu signo lis anèu nouviau e benesis lou parèu sènsò óublida de faire un pichot prone pèr recoumanda à-n-aquéli que vèn de liga en matrimòni de viéure coume se dèu.

Après la ceremòni (= la ceremounié), la nouvieto vai pourta soun bouquet à l'autar de la bono Maire. Pièi, tòuti lis assistènt s'esquichon pèr ana benastruga, à la sacrestié, aquéli que vènon de se faire parènt. Mai quau se despacho trop, risco de resta un moumenet à la porto, en esperant que lis interessa agon mes sa patarrafo sus lou cartabèu di maridage.

Fourmulo d'astru: Bèn de bonur. Longo-vido. Longo-mai! Lou bon Diéu vous tèngue bèn ensèn etc...

b) Bèn entendu, li gènt dóu quartié o dóu vilage van bada à la porto de la glèiso e se fan pas fauto de refleissiou sus l'atrencaduro di nòvi e de si parènt e de tutto la noço.

c) Li drole d'aperaqui, éli se desgargamellon pèr crida: Vivo li nòvi! emé l'esperanço qu'ansin pourran s'acampa quàuqui pougnado de dardeno o d'amendo sucrado.

d) Mai l'ouro s'es avançado e, aro, es tèms d'ana faire riboto à l'oustau, à la bastido vo bèn encò d'un oste... Après la tiero di manja requist, di plat dous e desser de tutto meno (tout acò bagna de vin fin e de champagno) après agué proun canta e di de galejado e jouga " au coucourdié poulit " (vèire pu luen, au chapitre di jo de soucieta), li parèu coumençon de vira. A-n-un moumen douna li nòvi s'esbignon de garapachoun pèr ana 'strena sa chambro o, segound

la modo de aro, pèr parti en viage de noço.

7. Quand i'a d'augò à la ret.

De cop lou proujèt de maridage s'entravèssò à quàuquis auvàri.

Proumié se li futur nòvi soun trop jouine, fau demanda uno dispènso. — D'autri fes li famiho soun pas assourtido e li parènt soun pas ravi de vèire soun drole o sa drolo mau s'enfamiha. Alor cercon de se metre en travers e refuson sa coundentido. S'an l'age, se soun majour, li calignaire poudran d'aiours faire tira après agué manda lis ate de respèt...

De cop que i'a, durant lou calignage, es de rivau que vènon brouia li carto. E pièi, es pas rare que li questioun d'argènt degaion de bèu proujet. Lis afaire de countrat o de comunauta soun causo tihouso...

8. Lou remaridage di véuse.

a) Quouro es de véuse que se remaridon, l'us ancian (que s'es belèu pas coumpletamen perdu) es de faire lou chavararin. Esto pratico es un vièi souveni di tèms que lou remaridage di véuse èro regarda coume uno meno d'adultèri. E aquéli qu'organison lou chavararin fan faire uno chamado espetaclouso de campano, de cascavèu, de cop de siblet, de rampelado sus tòuti li peiròu, casseirolo o bacino que podon recampa — tout acò coupa, pèr moumen, d'un tèms de remaisso pèr pousqué larga li couplet d'uno cansoun facho esprès, ount lis interessa soun proun passa au vinaigre. E tant que lou mesquin de nòvi a pas manda la man à la pòchi pèr douna un pau d'estreno à-n-aquéli que ié fan ansin de misèri, aquéu chavascle de la maledicioun calo pas...

b) Aro vaqui quàuqui prouvèrbi toucant li véuse e véuso: Doulour de femo (= de fremo) morto passo pas la porto — Fremo morto, capèu nòu — I proumiero li doulour, i segoundo lis ounour — La proumiero escoubo, la segoundo segnourejo — la véuso d'un uei plouro, de l'autre ris — l'apartamen de la véuso mostro lou passat, sis uei plouron lou présent e soun couar vai cercant l'aveni.

9. Après lou matrimòni.

a) Au coumençamen (sus l'en proumié) quand n'en soun encaro au pan di noço, li nòvi marchon sus un tapis de flour e la vido ié fai bouqueto que noun sai. Lou nòvi es is ange e la nòvio es ravid e se vèi: "Qu a bon marit, au front lou porto escri".

b) Meme se lou garçoun, dins lou tèms, èro esta un pau gourrin (fau que jouinesso se passo), lou maridage l'aura asseta. Es pas pèr rèn que dison: " Se voulès arresta uno lèbre, maridas-la".

c) Soulamen, es quand soun enca nòvi qu'an de prendre de bònus abitudo. Ansin touto la vido anaran bèn d'accord. E d'éli, lou mounde diran: Es Jóusè emé Mario! Adounc, que cadun mete dóu siéu: " Ome sourd e femo avuglo, lou maridage sara d'accord " — Àfemo bavardo, marit sourd — Ome que fielo e fremo que fai lou sermoun se soun pas sot, soun fripoun — Lou maridage soutèn lou viage — L'araire vai pas de cuou quand la vaco ajudo au buou...

d) D'ajours, nòsti Rèire an jamai coundenti que la mouié pourtèsse li braio: Escoutas-lei: Oustau de malan, lou fus coumando à l'espaso — Ounte femo doumino tout se countamino — Ounte femo coumando, lou veissèu à la bando — L'aigo gasto lou vin, la carreto lou camin e l'ome gasto la fremo — Taulo que brando, capelan que balo e femo parlant latin faran jamai bono fin!

e) Lou vesès nòstis Ancian soun jamai esta "feministo". Pamens lis autour di prouvèrbi que venèn de debana avien belèu tout acò un pau au bout de la lengo. E aquéli que n'en disien lou mai... pèr darrié, èron bessai li bèu proumié à croumpa un chut, tre que Madamo lis espinchavo...

10. Li marrit meinage.

a) De cop que i'a, li nòvi veson lèu que se soun encoucourda. Bessai meme se soun deja disputa avans que lou maridage siegue fini. Soun pas ana à Roumo pèr s'embula. Li caratère s'acordon pas. Lou nòvi, es un feniant, un mouissoun de tino que caligno pulèu la negresso que sa mouié; es un jugadou que fai passa i carto lou pu bèu de ço que gagne. Em'acò se gèino pas pèr faire de blad de luno à la pauro fremeto. Finis meme, un bèu jour, pèr plus se recampa à l'oustau coumun e pèr lacha i mousco aquelo en qu avié jura fidelita pèr touto la vido.

Ai! ai! ai! “ Oustau d'adultèro jamai noun prouspèro ”. La pauro mesquino porto aquelo crous! S'es ramassado aquéu pegoun pèr si vièi jour! Pecaire, s'es negado...

b) De soun caire, d'aiours, la nòvio es de cop, uno chaupiasso que saup pas teni l'oustau rejoun — vo bèn alor uno gourgandino que se laisso caligna pèr d'autre que soun ome. Faudrié bèn qu'aqueste sichèsse un marit pipiéu pèr supourta acò! Pecaire... un ome mau marida vaudrié miés que fousse nega.

c) Quouro li mesquin se podon pas plus soufri, alor an plus que l'idèio de se leissa, de se desmarida, de faire lou divòrci (se vivon d'un tèms que la lèi civilo — mai noun le lèi catoulico — n'en douno la permissioun).

11. Aquéli que se maridon pas.

a) Se dis que cade toupin trovo sa cabucello. Se dis tambèn que cade capèu trauca trovo sa couifo traucado...

b) Pamens i'a pas man de fiho que se maridon pas, que rèston au cavihié, que secon de figo, que gardon touto sa vido uno raubo de verdo espèro, qu'atrobon degun pèr li faire damo. Tant pis! Vau miés viéure souleto que mau acoumpagnado — Vau miés dire “ vièio fiho que pauro fremo ”.

c) D'un autre caire, se li vièi garçoun (li vièi jouinome) soun mens noumbrous, soun quand meme pas tant rare qu'acò. Vaqui quàuqui prouvèrbi o ditoun fa pèr éli: “ Vièi celibatàri, vièi gus — Un ome sènso sentimen merito lèu l'enterramen — Vièio fiho, vièio gueniho, vièi garçoun, vièi coudoun ”.

XXXVII — LA MORT

1. Quàuqui mot generau.

Es pièi naturau de mouri; de defunta; de passa; de parti; de sucoumba; de s'amoussa; d'ana à Macan; d'ana dins l'autre mounde; de faire lou saut de l'autre coustat de la grando muraio; d'ana fuma li maugo; d'estre Sega pèr la Maigro = pèr la Passido = pèr la Peletu, = pèr la Camuso. Es naturau de rèndre sa bello amo à Diéu; d'ana à Santo-Repausolo; de peri; de peta = de creba; de debana; de devessa la pego; d'avalà sa lengo; de perdre la respiracioun; de passa l'armo à gauchu.

2. Co que se dis d'un mourènt (d'uno mourèntu).

A plus qu'à bada, mouri. Es à l'agounié (es dins l'angounié, es dins l'angòni); es dins lou subè; bataio; a li granouio; fai l'artimo; es à l'article de la mort; n'a plus pèr longtèms; es au bout; passara pas la niue; acampo si pato; bat quàsi plus veno; fai li badau (= badai); es à si darrié badai; es en trin de bada; vèn d'acaba de mouri. — Pamens aièr semblavo miés: èro lou miés de la mort. Uno autre criso l'a fini (fem.: -ido).

3. Co que se fai au moumen de la mort.

Lou crestian aura pas espera aquéu moumen pèr crida Moussu lou Curat; pèr ié demanda de veni douna li sacramen au malaut, de l'estremouncia, de ié douna li Sants òli (de ié veni ciera li boto, famihié).

Just au moment de la mort, counvèn de durbi l'estro pèr faire sourti la bello armo; counvèn d'abiha lou paure mesquin (o la pauro mesquino); de ié serra lis uei; de i'estaca la bouco s'es mort en badant; de ié tapa la figuro em' un moucadou; d'alesti un sietoun emé d'aigo signado e un brout de baguié o d'oulivié pèr signa lou mort; d'abra lou vihant (o cire plouraire) marco de purificacioun; de tapa li mirau de la chambro emé de servieto o de lançou; de devassa lou peiròu en signe de dòu; de metre la crèspo au reloge.

4. Co que se fai après la mort.

Vaqui l'ouro de faire veni lou mege pèr vèire se lou mort es bèn mort, s'es pas en letargio. Après agué proun espincha lou cadabre, lou mèstre signo la biheto de decès que fara mestié pèr declara lou mort à la coumuno. — Pièi vèn lou moumen de faire lis assachè; de faire dire i parènt e ami la tristo nouvello; de coumanda l'enterramen; d'averti lou mèstre dis enterro-mort que prendra mesuro dóu cors pèr la caisso de mort (pèr lou tafut = pèr l'atahut = pèr l'abit de vergnas = la raubo de piboulo = l'abit de quatre plancho). Em'acò, à la porto de l'oustau, se metra la capello de mort e la taulo pèr signa — E pièi segound lou siècle, vague de courdura lou mort dins soun susàri avans de lou metre dins la caisso.

5. Co que se dis d'un mort, d'uno morto.

a) Paure Mèstre Tau; a fa sa proumiero mort; es esta lèu lèst; l'a pas fa long; dins un vira d'uei es esta cue; a pas gaire gausi de linçou, tambèn es mort emé touto sa graisso. E se soun gaire douna emé soun paire, emé sa maire.

Misè Talo tambèn es estado lèu lèsto. Se soun pas douna bèn long tems emé soun paure paire, soun cousin etc... Se soun dounado un pau mai emé sa pauro maire, sa pauro sorre etc... E soun paure fraire? Vous rapelas, que, éu lou faguè long. Arribavo plus à mourir; faguè langui lis eiretié; restè malant de mes e de mes; èro plus uno vido: èro un infèr que passavo; aurié faugu pouqué ié croumpa la mort. Tambèn quand aguè fini de mourir, tóuti disien: aro es remounta, es leva de la soufrènço!

b) *Àprepaus de l'encauso de la mort se dis:*

— Avié un marrit mau; avié uno marrido malautié que lou travaiavo; soun sang s'es mescla emé l'ourino; es mort (o) de peremounié; soun couar a lacha..., es mort (o) d'un empouisounamen dóu sang etc... etc...

— Es mort (o) de malo-mort; s'es fa tua (fem.: facho tua) pèr uno veituro que i'a passa dessus; l'an tua (do) d'un cop de fusieu, d'un cop de pistoulet — l'an seca (do) d'un cop; a toumba rede mort.

— S'es tua (fem.: -ado); s'es chabi (fem.: -ido). S'es empouisouna (fem.: -ado); s'es jita (fem.: -ado) de l'estro; s'es tira (fem.: -ado) un cop de fusieu dins la testo; s'es nega (fem.: -ado); s'est jita (fem.: -ado) dins un pous; à la ribiero; s'es pendu (fem.: -udo) = penja (fem.: -ado).

c) *Àprepaus di regret leissa pèr un mort:*

— Es forço regreta (fem.: -ado); si gènt fan quaucarèn; vous tiro de larmo de li vèire se despoutenta ansin; fai pieta, coumpassioun. — Aquelo mort fai uno bello descuberto; vaqui un oustau desourganisa. — Es pas gaire regreta (fem.: -ado); se mourèsse en mars, lou mesquin sarié esta ploura pèr li souco; bèn-urouoso la mouto que te tapo la bouco — Triste qu pourris, qu rèsto ris.

d) *Àprepaus de la preparacioun esperitalo dóu mort:*

S'es counfessa avans de mourir; a reçaupu li sacramen; i'an douna li sants òli; es mort en councèt de santeta.

Vo bèn au countràri: es mort descounfés; a pas vougu li counsoulacioun de la religioun; a demanda d'estre enterra civilamen; a parti coume un chin.

e) *Àprepaus de l'eiretage dóu paure mesquin:*

Qu saup coume a adouba sis afaire? Crese qu'a fa testamen. Laisso tout à soun cousin... à-n-uno obro de carita... an mes li cachet. Lou noutari metra lèu man à l'eiretage; fara li mouloun.

f) *Àprepaus de l'aspèt dóu cadabre:*

Lou cors a déjà travaia — A desbourda — S'en vuja. Fai empressioun; fai pas gaire empressioun; sèmblou que dor...

g) *Àprepaus de l'age dóu mort:*

— Ero pas de proumiero jouinesso; èro proun vièti pèr faire un mort; avié cent an rèn que de dimenche; èro madur (fem.: maduro).

— Ero pas vièti (fem.: vièio); s'es pas fa vièti (fem.: s'es pas facho vièio); aurié bèn pouscu viéure enca quàuquis an... Que voulès? paga, mourir ié fau veni; chasque pas de la vido es un pas vers la mort.

6. Co que fan li parènt e ami.

Li parènt, lis ami, li couneissènço vènon signa lou mort, vènon plagne (= ploura = sauva) lou dòu, vènon pourta (debana) si coumpatido, si coumplancho, si coundoulènci.

Dison: “ prene bèn part à voste malur. Fau saché supourta ço que lou bon Diéu nous mando... Sian pas grand causo sus d'aquesto terro e nosto vido tèn à-n-un fiéu. Ah! tè vau bèn la peno d'estre marrit, de cerca garrouio au vesin, de ié manja lou fege ”.

7. L'enterramen (lou mourtalage).

a) Avans l'enterramen, sonon li clar. E quouro lou defunt es uno gènt dóu gros grun, se fai pièti uno capello de mort, parado de flour e de verduro ounte lou paure mesquin es mes en mostro dins sis àbi de ceremòni.

Lou pople, pèr rèndre óumage à la bello armo, pòu veni à-de-rèng signa lou cadabre e countempla un darrié cop la caro que s'es amoussado. Li mort mai que marcant an meme lou privilège d'estre embeima e rejoun dins uno chasso de vèire. Privilège mai-que-rare, segur. Mai coume que vague, li vesin e ami, à boudre vènon plagne lou dòu en adusènt, de cop que i'a, de flour, de bouquet, de garbo, de garbeto, de courouno.

b) Dins lou tèms, li caisso de mort se pourtavon à bras d'ome de l'oustau à la glèiso e au cementèri (que, generalamen, toucavo la glèiso). Pièti, dins lou courrènt dóu siècle passa, li gourbeiard coumenceron de faire mestié, dóu mens dins li vilou. Mai dins li campagno, gaire avans la guerre de Quatorze, èro pas bèn rare de vèire enca de tafut carreja sus de brancan pinta de negre, brancan que ié dison l'atèi vo lou toi).

Despièti quàuquis an, d'aiours, li gourbeiard à chivau qu'avien fa taco d'òli, soun pau à pau remplaça pèr de càrri à moutour ounte podon tambèn prendre plaço li countrista e meme quàuquis ami.

c) En principe, lis enterramen prouvençau soun mena pèr lis ome de la famiho e noun pèr li femo que rèston à l'oustau, après avé (li tres quart dóu tèms) saluda la partènço dóu paure mesquin — o de la pauro mesquino — pèr de plour terrible e de crid e de proumessu counformo i recoumandacioun d'aquéu o d'aquelou que si resto, d'aro en la, saran à Santo-Repausolo.

La véuso, la maire cridara pèr eisèmple au mitan de sis estrambord: “ Avèn pas fini de n'escampa de lagremo emé de lagremo ”. La jouino véuso, elo, emé de plour gros coume d'iòu, se ramentant

subran uno recoumandacioun dóu paure mort s'entrinara à brama: " La picarai pas la pichouno » etc... etc...

E es justamen pèr evita aquélis estrambord, doubla de cop de perdo de couneissènço e bèn fa pèr destourba la ceremòni funèbro pèr carriero e sobre-tout dins la glèiso, — es pèr evita acò que, comte tengu de la grossó sensibleta di poupopulacioun prouvençalo, nòstis us e coustumo dispèndon li maire, li véuso etc.. d'acoumpagna au cros si fiéu, si fiho, si marit e àutri bon parènt.

d) Dins quauqui rode, de reglamen de poulico n'i'en fasien meme defènso sout peno de verbau. E tèms passa, souvènti-fes, de soun caire, lis ome bèn proche parènt anavon pas is enterramen... Dins aquéu cas li pichoun parènt, li cousin menavon lou dòu, darrié la caisso tapado dóu drap mortuòrum negre vo, de fes, blanc (fiho o garçoun pas marida, femo morto en coucho).

e) Dins pas mau d'endré, davans li parènt, camino en pourtant lou cire plouraire (atuba) aquelo que la vèio o lou jour d'avans èro estado cargado de faire lis assaché. Aquéu vihant dèu pièi èstre leissa dins la glèiso, à l'autar dis amo dóu Purgatòri.

f) Ala glèiso, se douno l'absòuto. De cop, un atahut de presentacioun (un catafau) remplaço la caisso, quouro la funèbro ceremòni se debano à l'intencioun d'un mort qu'es pas sus plaço vo bèn qu'es deja enterra. Aro, quauquis un prenon l'ahitudo de faire dire une messo cors presènt que vèn s'apoundre à la messo de sourtido de dòu vo bèn meme que la remplaço.

g) En sourtent de la glèiso, la coumitivo countùnio d'acoumpagna lou cors fin qu'au cementèni (lis ome ensèn, li femo à despart). Quauquis ami dóu mort — o quauquis amigo de la morto — tènon li cantoun (li courdoun) dóu drap d'ounour, (dòu pàli). E, au cementèri, quouro lou capelan a benesi lou mort un darnié cop e que, de fes quauco bouco bèn emparaulado a larga dins un discours o uno dicho de circoustànci un supreme adiéu, li parent o cardacho mandon quauqui pougnado de terro sus la caisso que lis enterro-mort vènon de descendre dins lou trau. E avans de se retira lis assistènt mancon pas de touca la man di countrista en ié disènt: " Fasès courage ". Aro, es verai, de cop que i'a, li famiho se fan pas plagne lou dòu. D'uni enterron meme si proche sènsou lou faire dire, sènsou destourba degun, sènsou faire veni degun. Acò d'aqui, dins lou tèms, sarié gaire esta aceta. Segur, es penible, es terrible meme, pèr la famiho, d'ausi à tout moumen de paraulo que revihon la doulour, lou mai quouro plusiour (grand) cors soun esta perdu dins un tèms courtet. Mai pamens, degun, pièi, a belèu lou dre d'empacha lis ami de veni ploura sus la creaturo qu'an ama e sobre-tout de veni pèr soun eterne repaus.

8. Après l'enterramen.

En principe li proche parènt dóu mort (ome e femo) devon pas quita l'ousta fin qu'à la messo de sourtido de dòu. Li cousin, li vesin vènon alor faire la vihado em' éli pèr ploura lou mesquin e prega pèr éu. Aquéli pratico d'aiours se perdon un pau. D'un autre caire la modo di plourarello a passa despièi un brave moumen. E lou reboustèri se fai pas plus meme se, de cop, fau pamens faire manja li parènt vengu de luen.

9. Lou dòu.

a) Uno causo tambèn qu'es bèn mens óusservado qu'adès es lou dòu dis abit. Aro soun pas rare li gènt que se countenton d'un brassard de crèspo o d'un riban negre au revers de la vèsto (e meme d'un simple boutoun abiha de crèspo). Dins un tèms aquéu qu'aurié fa'cò sarié esta regarda de travers, majamen li fremo. Falié èstre abiha tout de negre dins li tèms de grand dòu e de negre e blanc (o de gris, vo enca de vióulet) li mes d'après. E qu se permetié tutto autre coulour se fasié dire d'un èr un pau trufandié " Erian en dòu, lou rouge n'agradavo! ".

b) Li tèms de dòu, d'abitudo soun coume anas vèire:

b 1) pèr li véuso e li véuse, dès-e-vue mes de grand dòu e sièis mes de pichoun dòu (bèn de fremo vengudo véuso, d'aiours, quiton plus lou negre fin qu'à sa mort).

- b 2) pèr un paire, uno maire, douge mes de grand dòu e sièis mes de gris.
 - b 3) pèr un paire-grand o uno maire-grand, sièis mes de negre e tres mes de pichoun dòu.
 - b 4) pèr un ouncle, uno tanto sièis mes en tout. Pèr un cousin, uno cousinino cinquanto jour.
 - b 5) Lou dòu d'un pichoun o d'uno pichouno se porto pas.
- c) *Prouverbi sus li dòu:*

Rigues pas de moun dòu: quand lou miéu sara vièi, lou tiéu sara nòu — Qu quito pas lou dòu quand fau, lou quito pas quand vòu.

10. Lou cementèri (lou grand Claus, Santo-Repausolo).

Aqui vesèn li cros, li toumbo, li toumbèu emé si crous, si lauso, si barriero, sis escripcions “Aqui jais...” e epitàfi.

Lou dessus di toumbo es garni de courouno, d'urno, de vas emé de saurreto, de saladello de jardin, e, modo pu nouvello, de multiplicanto o crisantemo e tambèn de flour raro, flour d'ourquido, tuberouso etc...

Au grand claus vesèn mai de lèio d'auciprè, la morgo, lou gardo-cadabre, lou four cremadou, l'oussuàri (lou mouloun d'os).

Lou cementèri es garda pèr lou Counservadou. Lis enterro-mort (= lis aclapaire) cavon li toumbo; aclapon (= enterron, sepelisson) li mort; desclapon li mort enterra en terro coumuno (en terren de cinq an, de quinge an...); trovon de cors desseca, de cors en moumò, de mouloun d'oussamento, de tros de car enca rapega is os etc...

11. Co que se dis d'un qu'es mort de longo toco.

I'a de tems qu'es mort (fem.: morto) e enterra (fem.: -ado); i'a de tems que li dènt ié fan plus man; i'a de tems qu'es mort (fem.: morto) tout aro revèn. En parlant d'un paure mort o d'uno pauro morto, li Prouvençau mancon jamai de dire lou paure... Tau; la pauro... Talo, lou paure papa... la pauro mama... E l'abitude es d'apoundre après l'agué nouma (fem.: -ado) devoutamen: Diéu l'ague rejoun (fem.: -ouncho) vo bèn Davans Diéu siegue! en bon Paradis siegue! etc...

12. Eisèmple d'epitàfi o de deviso escrincelado sus li lauso.

Vuei pèr iéu, deman pèr tu — Passant prègo pèr iéu que pregarai pèr tu — Fuguè bon fiéu, bon paire, bon marit; Diéu ié fague misericòrdi — Lou grand mot que l'ome óubrido; velaqui: la mort es la vido.

(Vèire de letro d'assaché escricho en prouvençau au chapitre sus li letro e despacho).

XXXVIII — LI VILO, VILOTO E VILAGE

1. Li ciéuta 'mé sis oustau.

- a) Li gènt soun recampa, soun agroupa (fem.: -ado) dins de ciéuta, de viло, de vilasso, de viloto, de vilage, de vilajas, de vilajoun e meme dins de masage (= dins d'amèu).
- b) Tal estajan d'uno viло pòu resta dintre bàrri, au mitan de la viло o dòu vilage, dans li quartié nòu — vo bèn, alor, dins li quartié vièi, dins li bas-quartié, dins li quartié mau treva. — Vo tambèn, i raro de la viло, foro-bàrri, dins uno bourgado, dins un entour, dins un quartié aluncha, dins un escart, dins lou terradou d'esto viло (= dins la banlègo).

c) Dins lou gros de la vilo, lis oustau se tocon. Vesèn de mouloun d'oustau, de rode d'oustau, de tiero d'oustau.

d) Dins chasque oustau ié demoro souvènt lou proupretàri o li proupretàri parié emai de loucatàri que, tóuti, soun estajan de l'oustau. S'aqueste es proun counseguènt lou pourtanié (= lou counsierge) s'ócupara de qu rintro e de qu sort. E l'oustalié (vo bèn lou sendi s'es pas lou baile) aura la cargo de faire paga li rèndo o li counvencioun; de vèire li reparacioun que fau faire; de faire rebouca li muraio descroustado; de faire repassa li cubert; rascla li chaminèio etc...

e) Co que l'on pòu legi à la porto d'un oustau.

— Secas-vous li pèd avans de rintra.

— Anas faire lengo emé lou pourtanié.

— Es defendu d'espóussa li tapis après nòu-v-ouro de matin.

— Es defendu de leissa dins lou courredou cipède, veituro de móussi e àutri pichoun porto-crestian roudié.

— Es defendu de demanda dins l'oustau.

— Li chin an d'estre tengu à l'estaco.

2. Co que poudèn vèire entre lis oustau.

a) Uno carriero; uno carrierasso; uno carriereto; uno traverso; uno androuno (carriero que passo pas); un courredou traucha; un porge; un balouard; uno avengudo (un grand camin); un cours (= un cous) — un camin-di-caufaire.

b) Uno plaço; uno grand plaço coume la Plano St Miquèu de Marsiho; uno placeto; un plan = un planestèu; uno esplanado; un jardinet; un bon-rescontre; uno flour de camin; uno crous de camin; un jardin de vilo; un jardin d'anima (= un pargue d'anima; un jardin de bestiari; uno orto zououlougico).

c) Un bàrri = un rampar emé si pont-levadis; si porto o pourtau; sis agachoun = si carnèu; si casemato e valat; soun escourniero; si liço.

d) Un pont, un pountet; lou port emé si quèi, si massis e si peirado.

3. Li partido d'uno carriero.

Lou pavat = lou caladat; lou bardat; la levado; lou trepadou — lou valat; lou riau; lou cadarau = la bedoulo; un buto-rodo; un canoun.

4. Co que i'a souto uno carriero.

Un coundu; un bournèu; un bournèu-mèstre; un eigout; un trin-sousterren (= un bournèu-trin que se pòu dire: un courre-sout-terro).

5. Co que poudèn vèire passa dins uno carriero.

a) Li gènt que caminon; li gènt que van e vènon; lis anant e li venènt; li gènt que van à pèd (li pedoun); aquéli que proumènon (li proumenaire); aquéli que landrinejon; aquéli que fan de cambado; lou pedoun de la posto...

b) Poudèn mai vèire passa de veituro particuliero o publico diferènto segound le tèms e li rode:

b 1) De veituro à chivau; de veitureto d'ase; un char; un char-à-banc; un cabrioulet; un tounèu; uno jadiniero; uno carroto; un tapo-cuou; un espóusso-salado; uno carriolo; uno vitouria; uno cadiero de posto — un coche; uno diligènci; un courrié; un óunibus; un roulet — uno veituro de plaço (un fiacre, un sapin).

b 2) Un càrri-à-moutour; un càrri-sèns-bèsti = uno veituro sènso-chivau = un char-de-fue (aquéli mot, designon tóuti l'auto-moubilo que se pòu dire "lou courre-soulet"; un cuou-fumant; un tubo-tubo; uno veituro descuberto; uno veituro à tendoulet; uno veituro à téulissoun = uno

limousino; un car (= un càrri publi); — un fiacre-à-moutour (= un espargno-cambo; un veiturooun dóu drapèu). Es li chivalié dóu voulant, es li moutouristo que se chalon de se faire pourta pèr aquéli machino, menado caduno pèr soun caufaire.

b 3) De que poudèn mai vèire passa dins li carriero d'uno vilo? pèr eisèmple li tram vo trasvai, meno de pichoun camin-de-ferre proumié tirassa pèr de chivau, avans de l'estre pèr la forço de l'eleitricita qu'arribo au moutour pèr la partego e la rouleto. Aquéli machino menado pèr lou va-di-man (ajuda dóu recebèire) vuei se fan raro e soun à cha pau remplaçado pèr li " tram-sènsò-raio ". Aquésti, emé si dos lòngui bano, an un pau l'èr d'uno grossò bèsti, de quauco lingousto d'espetacle. Marchon (coume li tram) emé la forço d'un courrènt d'auto tensioun. D'ùni an bateja acò dóu noum grana e espressiú de banàru (en fasènt pourta la voues sus la silabo dóu mitan).

b 4) Après agué debana la tierro di veituro'mé quatre rodo, nous counvèn d'un pau charra di " biroudié " (di douas-rodo) que sian dins lou cas de rescountra pèr carriero.

Aquito avèn li cipède (abreviacioun de veloucipède que vòu dire tout bounamen: pèd-gai, pèd-rapide) — E proumié li cipède ancian: lou celerifèr; la draisenco (= lou chivau de bos); lou grand biciéucle, peréu souna l'aragno — Pièi li cipède mouderne: lou pichoun biciéucle (= la ciéucleto = lou chivau-de-ferre = la becano = la pichoto rèino) — Em'acò lou douas-sello.

b 5) E pièi li moutour — ciéucle e cipède moutourisa (que se podon dire de " sello-à-fue "). N'ia de gros, de pichoun e de mejan, despièi li ciéucleto-à-moutour fin qu'i vèspo e troutineto (vertadié fautuei de routo), en passant pèr li moubileto, pichoun chivau d'acié que boufon lou camin en fasènt de lòngui petarradeto. Tout acò's de petrouleto qu'an pres la plaço di mounturo e coursie d'antan.

b 6) Li cipède à pedalo coume lis engien moutourisa soun escambarla pèr de cavalié que, tóuti, soun de

" chivalié dóu guidoun " desparti en dos tierro: li pedalaire pèr li machino sènsò moutour e li peterradaire o pichoun- moutouristo pèr li douas-rodo que marchon soulet.

b 7) Poudèn vèire passa tambèn de tres-rodo; un triciéucle; un chivau mecanique; un sèti-au-caire, un tripourtaire.

b 8) Àl'autre bout dóu mounde, is isclo, es de pousso-pousso, de pacha sus si palanquin que dounon vido i carriero.

b 9) Pèr pourta li marchandiso, avèn lis ai emé si ensàrri; li muou emé si bast; li carroto; li toumbarèu; li camioun e camiouneto; li fourgoun e fourgounet — li vagoun e vagounet — li carretoun; li barrioto.

b 10) N'auren proun debana quouro auren mai marca eisino desplaçarello li pourtantino di vièi segnour, li veitureto de móussi e li carroto-angleso.

6. Co que vesèn au bord d'uno carriero.

Un buto-rodo; un fanau; un fue rouge; un fue verd; un fue que parpelejo; un ome de circulacioun tanca sus soun quihadou pèr arresta li veituro emé soun bastoun blanc; pèr faire traversa li pedoun e li reprendre quouro marchon en foro di passage clavela (o pinta) fa pèr éli.

7. Versioun prouvençalo di Pancarte que se podon legi dins li carriero d'uno vilo.

— Es defendu (es enebi) de tanca li veituro davans li porto carretiero (Article II dóu code di draio e camin).

— Es defendu (es enebi) de tanca li veituro d'aqueu caire dins la proumiero (o dins la segoundo) quingenado dóu mes. (vo bèn: li jour par o noun-par).

— Es defendu de leissa' qui li veituro mai d'uno ouro.

— Parquejadou à cinquanto metre. (= à vinto-cinq cano).

- Carriero passagiero dins uno souleto direicioun.
 - Espitau: fagués ges de brut.
 - D'aise! Escolo — Avisas vous di drole.
 - Guèiro! Travai en trin.
 - Pas tant vite!
 - Moulas, moulas... dangié.
 - Es defendu de faire mai de quaranto kiloumètre à l'ouro.
- N.B. — Lou kiloumètre, pèr ié douna un noum evocant li mesuro tradiciounalo de camin, es nimai, ni mai, ni mens qu'un " pichoun milo " vo qu' " un tros-de-lègo ".
- Es defendu de se passa davans.
 - Es defendu de troumpeta (= de courna).
 - Es defendu d'escampa de fum = de lacha de fum.
 - Guèiro! Sourtido de fabrico.
 - Guèiro! Rescontre dangeirous.
 - Passage estré: marchas au pas.
 - Passage à nivèu: avisas vous di trin.
 - D'aise: tres marrit virage.
 - Caladat resquihous quand plòu.
 - Faire lou tour d'aqui, de dès ouro à miejour.
 - Camin enebi i cipède e cipède moutourisa.
 - Camin passagié pèr cadun.
 - Camin priva: se passo pas.
 - Pèr lou mitan de la vilo: tout dre.
 - Pèr lou port: proumiero carriero à man drecho.
 - Pèr la grand parròqui: segoundo carriero, à man senèco.
 - Carriero que meno en lue.
 - Fourano (= dougano = douano) à cènt mètre. (= à cinquanto cano).
 - b) Pèr li pedoun:
 - Zóu! passas lèu. (*Quouro li veituro soun arrestado*).
 - Esperas un pau. (*Quouro li veituro an lou passage*).
 - c) Autris avejaire:
 - Es defendu de rapega d'aficho sus d'aquelo muraio à peno de verbau.
 - Es defendu de lava de linge e de bruta l'aigo dóu bacin.
 - Sichès brave pèr li pàuri bèsti.
 - Escupi au sòu es semena lou mau de la mort.
 - Es defendu de jita de bourdiho, frachan, gipas et escoumbre de tutto meno dins aquéu terren.
 - Terren de descargo un pau plus luen.
 - Canesteleto pèr jita li vièi papié e biheto di car.

8. Li mounumen e establimen publi.

Dins uno ciéuta proun counseguènto vesèn d'abitude:

a) La Catedralo emé quâuqui glèiso (parròqui) o gleiseto e capello; de couvènt de mounjo; lou reloge emé Jacoumar que pico lis ouro; la coumuno (lou municipie; l'oustau de vilo); lou Palais de Justiço emé li presoun; lou coumessariat de poulico; la Prefeturo o sout-prefeturo e, segound lis epoco, la Senescaussié (vo beilié) e la vigarié (= lou vigueirat).

b) E pièi mai, la Lojo di negouciant; la Caisso d'espargno — lou mount de pieta; la coumèdi (lou tiatre); li cafè cantant; li moulin d'image o salo negro — lou champ de cours (l'ipoudrom), lou terren de jo de la vilo; lou bagnadou de la coumuno.

c) Lis espitau: lou grand Espitau; l'Espitau generau; l'oustau de Diéu; un oustau de malaut; un oustau de mato; un oustau de vièi.

d) Lis escolo e escouleto: lis escolo coumunalo; lis escolo publico; lis escolo privado; li coulège de garçoun, de fiho; lou grand coulège (= lou licèu); li escolo avançado; lis escolo superiouro; li faculta di letro, di sciènci, de medecino, dóu dre; lis escolo teinico; l'escolo di bèus-art.

e) Li museon (de pinturo, d'escrincladuro, de la marino, d'art pouplàri, d'antiqueta; d'istòri naturalo etc...).

f) Li caserno.

g) La garo dóu camin de ferre emé la salo di pas perdu; li salo d'espèro; la counsigno; li quèi d'embarcamen que s'esperlongon souto lou cubertas vitra.

h) Lou marcat; lou marcat cubert; la pescarié; lou prat de fiero; lou grand masèu (= l'esgourjarié, l'adoubadou, lou tuadou).

i) Di mounumen coumemouratiéu; li buste-en-pèd d'ome celebre (si cors en pèiro, en gip, en mabre, en brounze).

9. Gouvèr de la ciéuta.

La vilo es menado pèr lou Proumié Conse (lou Maire) e si souto-conse (lis ajoun, lou segound conse estènt lou proumier ajoun). Aquéli gènt emé li counseié formon ensèn lou counsèu de vilo, lou municip, lou cors municipau; — Lou counsèu de vilo s'acampo tèms en tems à la comuno pèr s'ócupa dis afaire de la ciéuta, pèr faire la voutacioun dóu buget; pèr prendre d'amiro en visto de crea çò que fau, o de perfeciouna çò qu'eisisto deja. Em'acò s'ócupon, pèr eisèmple, de la bono tengudo de la vilo, de la proupreta di carriero (de faire leva li bourdiho); de soun caladage; decidon de relarga talo carriereto; de la countunia; de la faire veni pu luen, (de l'esperlounga). En mai d'acò, li Conse maridon li parèu. Dounon un tant i soucieta d'interèst publi pèr lis ajuda à viéure... etc...

De cop quauqui counseié s'acampon en counsèu estré, pèr estudia quauque afaire particulié.

10. Eisèmple de noum tradiciounau de carriero prouvençalo.

a) La carriero drecho; la carriero torto; la carriero longo — la grand carriero; la carriero dóu pous; la carriero de la pèiro que rajo; la carriero dis aubre; de la figuiero; la carriero de l'amourié; la carriero di tres óulivié; la carriero dóu Pont vièi, dóu Pont nòu; lou Pavat d'amour; lou champ de bataio; la carriero novo.

La carriero de la Catedralo, dóu Bon Pastour; la carriero Santo Claro; Sant Jan, San Pèire; Sant Ro; Sant Jaume; Sant Miquéu; Sante Ano; la Jutarié.

La carriero di peiroulié; la carriero dóu masèu (dóu grand masèu, dóu pichoun masèu); la carriero di boucharié; la carriero di toumbadié (vo di toumbado); la carriero di Sabouniero; la carriero de l'Espitau, de l'intendènci.

La carriero di faisso roujo; la carriero di bèllis escudello; di tres muou; di l'Aspèrge.

11. Eisèmple de noum tradiciounau de quartié.

Li Meisoun-Novo (= lis oustau nòu); lou Champ de Mars; la Loubiero; lou Cabot; lou Redoun. Lou quartié dóu Castèu; de Riéu-tort; de la Ribiero dis Amourié; lou quartié dóu Pont-nòu; dóu Pont vièi; lou quartié vièi, nouma à Touloun, Besagno vo lou Cuou-de-Buou (aqueú darrié noum s'aplico tambèn à-n-uno partido de Quartié vièi de Marsiho, pas bèn liuen dóu Panié); lou quartié dóu port; la bourgado, la Capeleto; M'enpènti; lis Acato; l'eiguiero; lis eidalado... Lou Pont de Suve; lou Pont de Las, vo Pouant de Las etc...

12. Coume es uno vilo.

De cop es bèn bastido; bèn reguliero; poulido; bèn vivènto; bouleganto que noun sai, pleno d'uno grosso boulegadisso.

D'autri fes, au countrari, es mau bastido; gaire poulido; gaire vivènto; mita-morto, sèns boulegadisso.

13. Lou marcat.

a) La meinagiero vai croumpa soun dina au marcat; au grand marcat; à la plaço; au cours — Se vòu de pèis, vai à la pescarié.

En Prouvènço, e dins touti li terro miejournalo, li marcat cubert soun pas tant coumun qu'i païs de l'uba.

b) Qu se tèn au marcat?

Li femo dóu marcat; li marchando; li repetiero e li partisano que revèndon ço qu'an croumpa au censau, au courratíe, à la courratiero; li cacano dóu marcat que soun de partisano coussudo; li païsano e li fourestié vèndon li proudu de sa bastido. Li marchando d'ourtoulaio, naturalamen vèndon sis erbo; li poulaiero vèndon de galino e poulet; li pesadou peson li gorbo pleno; li pourteiris se logon pèr pourta sus sa torco li marchandiso qui ié demandon de camala.

c) Ço que fai la repetiero.

Se regalo de vanta la marchandiso qu'es relargado sus soun banc, vo que tèn dins de gorbo, de teleto, de canestèu, de banasto, banastoun e bihot.

A pièi lou gâubi de pesa emé la vergo. E s'avié la counsciènci un pau lacho, aurié lèu fa de poussa lou bouiouen pèr faire benouet d'un quarteiroun vo d'uno ounço. Mai generalamen fai lou pes e bono mesuro. A meme, souvènti-fes, lou gentun de metre lou bada e d'apoundre lou pessu de la jardiniero.

A tambèn l'abitudo de se caufa emé la braso de soun precatòri. Se soun chin i'a douna de niero, lis agantem emé lou roufian (= lou fusiéu).

Quouro i'a forço mounde, li chaland fan la co (= fan la marco) davans soun banc.

d) Ço que cridon li repetiero.

Oh! que siéu bello, lou mounde — Ai de bèu pessegue; de belli poumo — Àla tasto li meloun, à la tasto! I boulet, i boulet! D'artichau, d'artichau tendre! Àvint sòu, à trento sòu, la lièuro: Avèn lou muscadèu rous e bèu — soun bouïènto li castagno — Bèn caudo la cado etc...

e) Li peissouniero, gateiròu e clôuvissiero.

La peissouniero se tèn à la pescarié, darrié soun banc clafi de pèis e de cruvetu (tengu fres dins d'augo). La gateiròu vènd pèr carriero lou pèis carreja dins uno gorbo o un lavaire tengu sus l'anco.

f) Li peissouniero e gateiròu cridon:

Lou pèis boulegant! La co ié boulego! D'aubo, d'aubo li sardino! Lou toun emé la tourno: Li bèsti que courron! Lis aren an la poutargo.

A-n-uno bono pratico, li peissouniero dison: Prenès d'aquéli pèis; vous li recoumande — vo bèn: Aquéli pèis fan pas pèr vous. Vous li douna pas.

g) Li clôuvissiero cridon:

Li clôuvissimo dóu rouve! Li muscle rouge! Lis óussin de Balaguié! Li bèu vichet (= Li bèu vióulet)!

14. Li crid pèr carriero autre qu'aquéli di marcat.

Pèu de lebre, pèu de lapin!; Estrassié (vo bèn: Qu'a d'estrasso?); Abit, galoun!; Qu vòu fa garni de cadiero? Radoubaire de parassò, de faiènço, de pourcelano; Ferre vièi, vèire rout! — I gavèu, i

gavèu! — Au bon boues se! — Estama! — Àl'aigo sau li limaçoun! — La brouocco! Au bon vinaigre! — Li pero boulido, li poumo cuecho au four! L'amoulet! etc...

15. La Fiero.

a) Co que vesèn à la fiero.

Poudèn vèire de barraco; de viro-viro, de chivau de bos; un aubre de Coucagno; de cop un gaiardet ounte soun pendudo li joio alestito pèr guierdouna li gagnant di jo.

b) Co que fai lou fierejaire.

Fai jouga. L'aussissèn crida: “ un sòu la partido... Qu bouto mai? Qu plaço mai? Gagnas tòuti li cop... Lou desbraion lou marchand, lou desbraion! Guèiro: li jo soun fa; rèn comto plus ”.

c) Co que fai lou jougaire.

Lou jougaire (aquéu que vòu jouga, que vòu tira) bouto sus lou sèt... sus lou nòu etc... (dou tems que pòu faire sa miso). Em'acò espèro emé lou bate-couar lou moumen que s'arrestara la rouleto pèr saupre s'a gagna vo perdu.

XXXIX — L'ESTAT, LOU GOUVER, LA POULITICO

1. Quàuqui mot generau.

Lou Païs; la Terro-maire; la matrio; la patrio; lou terradou patriau; la nacioun; l'Estat; la coumunauta naciounalo.

Un estat pòu èstre uno reiauta, un empèri, uno republico. De cop l'estat es unitàri, es centralisa. D'autri fes es decentralisa, formo uno federacioun, uno cunfederacioun.

2. Li Reiauta.

a) Dins uno reiauto lou rèi es lou soubeiran. Àcoustat d'eu, avèn la Rèino, la Rèino-maire; lou dóufin; li prince e princesso dou sang. Li marco de la dignita reialo soun la courouno emé si flouroun; lou scêtre; la man de justiço; li flourdalis.

b) Lou Rèi e la famiho reialo reston à la court, demoron dins lou castèu o palai reiau au mitan di segnour, di partisan e courtisano; di damo e fiho d'ounour, di page, di souisso, di favouri, dis óuficié de la courouno, di dapifèr. Àla court se debano de ceremònì coume lou grand leva, lou pichoun leva, lou baiso-man etc...

c) Sa Majesta que ié dison “ Sire, Moussu Sire, Moussu lou Rèi, mounto sus lou trone quouro la mort dou siéu paire o d'un proche parènt n'i'en douno lou dre. D'abitudo lou rèi se fai sacra e lou sacre es uno grand ceremounié que recampo tòuti li dignitari dou Reiaume.

d) Se lou Rèi es assoulu, alor tèn soulet l'empènto (meno soulet la barco) ajuda de soun counsèu emai de si menistre. Fai li lèi, ourdounanço e edit pèr regla lis afaire. Douno tambèn de letro patènto. Aro, se lou rèi es brave, bounias, istauro uno reiauta patriarchal pèr faire, tant que poussible, lou bonur de tòuti. Es un paire pèr si sujet que lou porton sus lou paume de la man. Avans de metre man à quaucarèn, chaspo l'óupinioun pulico (l'esprit generau) pèr vèire se sa reformo agradara, sara pouplàri. Au besoun acampo soun counsèu pèr demanda de ié faire lume. Au countràri, se lou Rèi es forço autoritari, s'es un tiran, un ditatour, alor encadeno (encaussano) la liberta — lèvo la brigueto de liberia que i'avié encaro e fai tout à l'arbitràri.

e) Mai se lou poudé dou Rèi es limita pèr uno representacioun dou pople coume l'a previst la Charto, la Constitucioun, la lèi foundamental dou Reiaume, alor lou Rèi partajo emé li

deputa, li senatour, li grand dóu Reiaume lou dre de faire la lèi.

f) Coume que vague, lou Rèi counservo toujour de gròssi prouugativo que laisso pas toumba dins lou demembrié. A tout lou poudé eisecutiéu. Es éu que troumpeto li lèi, que noumo à tóuti li founcioun civilo e militari. A lou dre de graci; signo li tratat; tiro uno grossu listo civilo.

g) Quouro lou Rèi debano, soun fiéu (lou maje) o, s'a ges d'enfant, soun pu proche parènt cargo la courouno. Se lou prince eiretié es trop jouinet pèr regna, se noumo un regènt em' un counseù de regènci. Dins de païs — coume dins l'Anciano Prouvènço — lou tronc pòu passa i fremo. Aiours la lèi salico empacho acò e soulet li mascle podon èstre Rèi. Aro, se lou mounarco mor sèns eiretié, se la dinastio s'amocco, li Estat generau s'acampon e noumon un autre segnour que sara lou foundatour d'uno dinastio tutto novo. Acò d'aqui se fai tambèn quouro, sèns mourir, lou Rèi es debaussa pèr un cop de man, uno revoulucioun, que forço lou mesquin de remetre la courouno, d'abdica, de se retira.

3. L'Empèri.

Dins un empèri, à la tèsto avèn l'emperaire (l'emperadou), emé l'emperairis e lou prince emperoriau. La dignita emperialo es souvènti-fes figurado pèr uno aiglo à-n-uno souleto tèsto e de cop à dos tèsto coume èro lou cas, pèr eisèmple, pèr lou vièi Empèri austrian e oungrés.

4. La Republico.

a) Dins uno republico (uno demoucracio) qu'a à sa tèsto un presidènt, lou pople, censa, se gouverno d'esperéu. Se lou païs es pichounet, li capo de famiho s'acampon en persouno e voton li lèi. Mai se la coumunauta poulitico es di grando, li ciéutadan noumon (= elegisson) de mandatari (deputa etc...) carga de li representa.

b) Soulamen, trop souvent li partit se fan la guerro. Cadun cerco à faire pita li gènt en ié proumetènt mai de counfituro que de pan. E n'i'a malurousamen que se fan nouma sobre tout pèr manja à la grùpi en plaço d'estre aflama (afouga, plen de zèlo) pèr l'interès publi (pèr lou bèn de tóuti).

c) La Republico (Mariano coume ié dison) a pèr emblèime lou bounet de republico, qu'es un vièi souveni di republico grèco de l'Antiqueta.

5. Ço que fai lou ciéutadan.

a) Aquéu que s'interesso à la poulitico (qu'es afouga pèr acò) se met d'un partit; se fai marca sus lou cartabèu d'aqueu partit; se rambo soutu sa bandiero; fai colo = s'afrièro emé li sòci dóu partit. Segound si gouste, si preferènci, sis idèio e si councioun aquéu que disèn, s'embanasto dins uno fourmacioun poulitico di drecho o de gaucho — o dóu mitan. En Franço sobre-tout i'a que la peno de chausi; despièli li reialisto e li naciounalisti que soun de gros blancas fin qu'i rouge " sang de buou ", e " soucialisto, marsisto o couumanisto " — manco pas de gènt que, coume li rais-fort o li frèso, an la grueio roujo e lou dedins blanc.

b) D'autri au countràri, aurien pulèu (coume lis uou) lou deforo blanc e lou dedins mai o mens rouge. I'a pièli lis escambarla que coume li rato-penado soun ni aucèu ni bèsti; i'a li viro-avènt que brulon banasto siéis cop pèr an. E pièli li descaladaire que pantaion de tout chabi, de tout metre dessus-dessout. Mai fau crèire que dins tóuti li partit, counservatour o prougressisto, radicau o soucialisto, liberau o pas liberau, demoucrato o fascisto, fau crèire que de pertout i'a d'ome sincère que luchon pèr un ideau, alor que d'autre an en visto que de s'acampa d'ounour o de cerca lou bèn de sa pòchi. E lou bon Diéu fague qu'aquesti fugon pas pu noumbrous que proumié!

c) Basto que siegue tenènt dóu naciounalisme, dóu prougressisme, dóu liberalisme, dóu radicalisme, dóu soucialisme, dóu couumanisme etc... aquéu que pren fue pèr la poulitico es tout en aio tre que vèi pouncheja lou tèms dis eleicioun. Se se fai pas pourta candidat éu-meme, va

faire quand même d'estampéu pèr soun partit. Coume se dis, fai courre la lantero, alestis d'acamp eleitorau (= de reunioun eleitoralo). S'a lou blèst bèn pendu, se chalo de faire de prône que n'en finisson plus pèr canta la glòri de soun candidat.

d) Fai en counsciènci la campagno eleitoralo. E pièi quouro lou grand jour es arriba, lou vaqui, lou matin d'ouro dins la salo dóu vote, en trin de distribui de buletin; de traucha li carto d'eleitor; de surviha l'apanau (= l'urno); d'espincha — sènso n'agué l'èr ço que se fai dins li gabinoio secrèto ounte li voutant van d'escoundoun esquiha se biheto dins la pichoto ourveto bluio!

Noste ome, aqui manjo e béu touto la journado. Em'acò, lou vèspre, après lou quicho-clau de l'escrutin, a panca gagna de se repausa... Lou vaqui en trin, este cop, de teni à l'uei lou despuiamen à la lusour di candello que doublon lis ampoulo eletrico e qu'eu-même a bessai alumia.

Quouro soun candidat a l'èr d'agué d'avanco, neste ome bado de plesi. Mai se li biheto sourtido de l'apanau fan l'efèt de favourisa li councurrent, se pòu plus teni de faire la bèbo! Autramen, fin finalo, i'aura souvènti-fes baloutage. E lis emoucioun recoumençaran lou dimenche d'après!

6. Co que fai lou deputa.

Sa toco, proumié, es de valida lis eleicioun après avé nouma lou président de chambro (o d'Assemblado) soutu la beilié dóu decan. Pièi a de nouma de questour, emé de coumessioun pèr li finanço, l'armado, lis escolo etc...

Cade deputa a lou dre de depausa de proujet de lèi sus lou burèu de la Chambro o de l'Assemblado — pièi d'interpela un ministre à prepaus de talo o talo de sis aciou — pièi de gausi d'escupigno e de parla pèr o contro un proujet de lèi vengu en discussioun en prepausant un emendamen, qu'assajo de faire vota, — pièi d'aceta o de refusa lou buget e de douna sa fisanço au ministèri vo bèn, au countràri de ié refusa (de ié nega) aquelo fisanço en ajudant ansin à lou debaussa.

Li deputa vièi se podon mai faire pourta candidat. E même li rèire-deputa, que s'èron retira un tèms, podon, pièi mai veni sus lou pountin.

7. Li membre de l'Auto-Assemblado.

Li senatour, li Par vo Pèr (ereditari o nouma à vido) soun d'abitude pu vièi que li deputa e soun assemblado (senat vo chambro di seignour) a pèr toco de faire ausi la vœus de la sagesso e de la mouderacioun, en castigant lis eicès de la chambro basso.

8. Lou capo d'Estat.

Trovo sa cargo pèr dre d'eiredeta vo bèn alor es nouma pèr li senatour e deputa de cop direitamen pèr lou pople au sufrage universau vo bèn encaro pèr un coulège estré.

Tèn dins sa man lou poudé eisecutiéu, e fai tóuti li décret (edit, ourdounanço) que fau pèr faire aplica li lèi. D'abitude ié revèn de carga... Tau (un ome nou, vo un rèire-menistre) de fourma lou ministèri; de nouma à tóuti li cargo civilo o militari, de signa li tratat de pas; de foundre la Basso-assemblado emé la permessioun de l'Auto-chambro; d'acampa lou counseu di ministre e de lou presida, de durbi li sessioun parlamentari emai d'ourdouna soun quicho-clau; de faire gràci i coundana en mudant pèr eisèmple, la peno capitalo en travai fourça pèr tutto la vido.

9. Lou ministèri e li ministre.

a) D'abitude i'a dins tout ministèri, lou pu pau uno dougeno de ministre e souto-secretari d'estat — tau que ministre dóu dedins, ministre dóu deforo; de la justiço (= gardo di sagèu); ministre di finanço; dis escolo; dóu travai; dóu negòci e de l'endustrié; ministre di bèus-art; di

culte; di grand camin; di posto; dis entrèvo; de l'armado, de la marino, de la Santa... Cade menistre prend li decisioun e arresta regardant un despartamen. A l'auto man sus soun capo de gabinet e sus touto uno tierro de coumés.

b) En régime parlamentari, lou proumié menistre (lou président d'ou COUNSEU) a de chausi éu-même si coulouraire (lis àtri menistre) e tre que lou menistèri es censa fourma, li journau se despachon de douna la tierro de si mèmbe. Quouro lou menistèri es fourma en plen, lou proumié menistre vai presenta soun equipo (sa chourmo) au Capo d'Estat em' acò pren en man lou gouvèr dis afaire. Quouro lou menistèri es debaussa, aquéu qu'es à sa tèsto adus sa demessiou (fam. vai rèndre soun faudiéu) au Capoulié de l'Estat. Aqueste gramacié de sa bono ajudo li menistre vièi e ié demando de chabi lis afaire courrènt en esperant que li remplaçant siegon nouma.

10. Lis emuto, cop-de-man e revoulucioun.

Li descaladaire se regalon d'ourdi uno counjuro, d'alesti un cop de man, de prepara la revoulucioun pèr debaussa lou régime en plaço.

XL — LA SOUCIETA E SI CLASSO

1. Quàuqui mot generau.

Li poupoplacioun d'uno vilo, d'un païs, soun despartido en classo, en escaloun, en categoriò de gènt. Pèr tradicioun, la ierarchiò soucialo vai d'ou clergié à la noublesso e à l'estat-coumun. L'estat-coumun recato li bon bourgés, li pichoun bourgés, li mesteirau, la pacaniho, lis oubrié emai la varletaio. Poudèn dire tambèn que dins la soucieta, i'a li gros (li mèstre e li celèbre) pièi li classo d'ou mitan e, en dessouto, li gènt d'ou coumun (li pichoun e lis umble) que fan lou dabas de l'escalo.

En vesènt li causo d'un autre biais, dins uno poupoplacioun avèn li gènt d'ou païs; li terradouren (fem.: -enco); li Prouvençau etc... de vièio planto; li Prouvençau etc... d'avèni; aquéli que soun atetouni (fem.: -ido) sus lou terraire.

E a cousta d'aquéli, lis estrangié; li recampa de fres; li Prouvençau etc... d'ensert.

2. Li gros de la soucieta.

Li gènt d'auto-man; li gènt d'auto grano; li gènt d'ou gros grum; li pus tant mai; li gènt d'ou meiour grum; (de la pu auto grano); li gènt coume fau; li gènt d'educacioun; li gènt marcant; lou dessus d'ou panié; li gros cacan; aquéli de la costo pleno; aquéli que soun de bono famiho; aquéli qu'an un bon parentage; aquéli que soun forço avans; que soun bèn cala; qu'an uno pousicioun requisto — la flour, la crème de la soucieta; aquéli que soun poulderous; aquéli que soun escouta; li capoulié; li mèstre; li grand priéu; aquéli qu'an lou bras long; que soun li pu àuti cano d'ou canié; aquéli que soun couneigu coume lou loup blanc; aquéli que soun couneigu coume Barrabas à la Passioun.

Li segnour — li noble; li prince e princesso; li du (duque) e duquesso; li marqués e marqueso; li comte e coumesso; li viscomte e viscoumesso; li baroun e barouno; li chivalié — li noublighoun; lis aubanèu; li noble de campagno.

Chasco famiho noblo a sis armarié; si coulour; soun blasoun que pòu èstre d'or, d'argènt, de

rouge; de negre, de sinople.

3. Li classo dóu mitan.

Aquito avèn li gènt entre-dous; la bourgeoisò; li gros e pichoun bourgeois; li moussu; li mié-moussu; li moussurop — li damo; li miejo-damo; li damoto; li damo de tres pèr un sòu.

4. Li gènt dóu coumun; lou pople.

a) Aquéli fan la pu grossu part d'uno poupoplacioun emé li gènt de mestié, li mestirau (lis artisan e artisano); lis oubrié e oubriero (li prefachié); li travaiadou de la vilo e de la terro; la pacaniho (li pacan e pacano; li païsan e païsano; li pèd-terrous) — la pastriho (li pastre e pastresso) — li pichoun; li mesquin; lis umble; li gènt de basso-man; li pichoun pèis; li gènt dóu pichoun grum; aquéli que sorton dóu pople; que toumbon pas di braio d'un baroun.

b) Aquéli que soun esta ramassa (fem.: -ado) à la carriero; la peissaio; la rafataio; li gènt sènsu educacioun; li panto de mas; aquéli que soun d'uno famiho de pau de causo; la chourmaio di mesquin; la mandianaio; li cassibraio; la bourdiho; un enfant de bout de barro.

c) Lis emplega; la varletaio; li varlet e serviciau (servitour); li servicialo (servènto); li chambriero, aquéli que servon; uno fremo de meinage (de cargo); uno cousiniero; un tout-obro; un ome de fatigo; un varletoun; un bachacoun — un ome de chambro; un lacais.

5. Co que fai lou mèstre.

A lou travai de se cerca un varlet, de faire pacho em' éu; de faire lis acord; de l'engaja; de lou louga — Se fai pas l'afaire, de lou chabi; de l'enmanda subran; de ié metre la paio au darnié, de ié counta sis argènt, de ié defugi si gajo; de ié faire un certificat de travai.

6. Co que dis aquéu que chanjo de varlet.

Fasié par pèr iéu; erian pas marida; dins un an avèn fa tres chambriero; se chanjas, chanjas que de figuro.

7. Coume se coumporton aquéli que volon èstre varlet o chambriero, que volon servi.

Un o uno d'aquéli, assajo d'atrourba uno plaço; cerco de se louga; adus si certificat de travai; douno de couneigudo; quouro a trouva un bon mèstre, fai bèn atencioun de faire soun travai coume fau; se gardo bèn de faire de benouet, de rousti, de cresta l'oulo; de rauba sus la marchandiso.

8. Quàuqui prouvèrbi, adage e ditoun que se rapporton i classo soucialo.

Segound li gènt, l'encens — Fau pas mescla la carbouniho emé la tusello — Amour de riche (vo amista de grand), escalié de vèire — Amour de grand, lou mendre vènt l'emporto — Quand avès manja la poulo dóu segnour, au bout de cènt an racas li plumo — Bounaço d'ivèr e proumessu de gentilome, quau se ié fiso es un bon ome — Souvènt un gentilome de paio manjo un paisan de fen — Àgènt de village, troumpeto de bos — Àgènt de castèu, troumpeto de cano — Gènt de marino, gènt de rapino — Àgènt de marino (à gènt de la vilo) toco-ié la man, viro-ié l'esquino — Diéu vòu bèn i pichoun mai li grand coumandon — Quau es pas d'un bon oustau que s'en fague.

9. Quàuqui prouvèrbi sus li varlet.

Quau a varlet o chambriero a lou darnié descubert pèr carriero — Jamai varlet a remounta mèstre — Qu de varlet se fiso varlet devèn — Gènt d'oustau, gènt d'espitau — Vau mai èstre pichoun mèstre que gros varlet — Quau vòu dins un oustau regna dèu ni rauba ni caligna — Chambriero de Pilato, entrino malur — Quand la machoto fai

“ chou ”, s'as un marrit mèstre, quito-lou; quand la machoto fai miau, s'as un marrit mèstre, rèsto siau.

XLI — RICHESSO E PAURETA LIS ARGENT, LA FINANÇO

1. L'eisanço.

Vai bèn d'avé de que; d'estre à soun aise; d'estre bèn; de pas pati; d'avé fauto de rèn; d'avé toujour quauqui sòu pèr si besoun; d'avé toujour cinq franc à soun service; d'avé bèn soun viéure; d'avé même quauqui soubrant; d'avé toujour un pau d'avanço; de vèire à cha pau s'enfla soun vièsti.

2. La richesso, l'óupulènci.

a) Mai es pas lou bonur d'estre forço riche (fem.: richo); d'estre riche coume Crésus (coume la mar; coume lou rèi mouro); d'estre un gros riche (fem.: uno grosso richo); d'estre argentous; d'estre boursouna; d'avé lou boussoun gras; d'avé d'arbiho = d'avé de dardèno = d'avé de pièd = d'avé de picaioun = d'avé de pecùni = d'avé de quibus; d'avé bèn de que; d'estre sus sis iòu; d'estre angra (fem.: -ado); d'avé de paio au lié; d'avé lou saquet; d'avé uno pleno toupino d'or; d'avé uno bouto d'escut; d'avé un poulit mouloun de sòu; d'estre un madraire d'escut; d'avé mai de sòu qu'un chin de niero; de nada dins l'or; d'estre dins la Palestino; d'estre un que vous coucharié à cop d'escut; vous aclaparié (vous enterrarié) emé d'escut; d'estre dins un oustau que le sòu ié goumon.

b) Es pas lou bonur de paleja li sòu; d'avé de bèn au soulèu; d'avé de pèiro plantado; d'avé de gròssi terro, de gros capitau, de titre de rèndo que dounon un gros rapport; de saupre ounte Jano amago (d'avé de sòu escoundu); de saupre ounte Jano dor; de gagna d'or en barro; de rabaia l'or à plen pous; d'agué trouba la maire au nis; d'avé tira bèn de paragànti; de teni la bagatello de dès milioun; de viéure coume un marqués e resta dins un oustau ounte tout es à la grando. — Es as lou bonur d'avé fach un gros eiretage; d'avé un parènt riche que vous a tout leissa; que vous a fa soun eiretié (fem. que vous a facho soun eiretiero); que vous a fa soun legatàri universau; que s'es douna à vous.

3. Manco d'eisanço.

Es pamens penible d'estre court d'argènt; d'estre embraia just; d'estre Moussu Just; de tirassa uno miejo-groulo = de coucha un pau lou merlus = de tira un pau lou diable pèr la coua; d'estre un moussu passa sus la raco en qu manco toujours dès-e-nòu sòu pèr n'en faire vint; de pas proun gagna; d'avé leissa dóu péu dins un marrit afaire; d'avé fach uno estoufado; d'avé pita i maniganço d'un ome mal-ounèst; d'avé pita dins uno mau-parado; d'estre esta perdu (fem.: estado perdudo) pèr soun imprudènci.

4. Paureta.

a) Fai pas rire de plus i'arriba; de plus pousqué ajusta li dous bout; de plus pousqué nousa li courrejoun; d'estre à quia; d'estre i cano; d'estre à founs de calo; d'estre rede coume un palet; d'estre à Niço; d'estre au nis de la serp; de coucha lou merlus; d'avé pas lou sòu, pas la maio;

d'avé ni coco ni moco; d'estre nus e crus; d'avé pampo davans pampo, pampo darnié; d'avé tout bèu just lou darrié 'mé li dènt; d'avé plus que lis uei pèr ploura; d'estre paure (fem.: pauro) coume Job; d'estre paure coume un gärrí de glëiso; d'estre paure coume Sant Paurin; d'estre dins lou pequinage; d'estre dins l'estrechesso; d'estre encoufina dins la misèri; de tirassa uno grossó groulo; d'estre un pichoun sire; d'estre lou marqués de la Bourso-plato; d'estre pingre; d'estre rafala; d'estre un margoulin; de pas rèn gagna; d'avé tout boufa; d'avé escudela tout soun sant frusquin; d'avé manja soun blad en erbo; d'avé tout manja en eigras; d'avé fa quinquinello; d'estre arrouina de founs; d'estre un boufet creba; d'estre un que pourrié plega sa fourtuno dins uno fueio de bouis.

b) Em' acò quouro lis aigo soun basso, se'n cop li doubluro se tocon, fau bèn aceta de viéure chincherin; de viéure esquicha; (de s'esquicha; de faire pichoun); de viéure un jour davans l'autre; d'avé fauto de tout; de manja de regardello (de manja de bèlon-bèlon; de manja de bauco); de marcha sus lou crestian; d'ana metre sa mostro au clavèu (encò de ma tanto); d'estrassa soun darrié bèn; de lou vèndre à parcello; de lou vèndre à chapoutarié — vo alor, d'ipouteca si bèn; d'avé de bèn que sènton l'encre e de pas pouqué faire toumba lis ipoutèco.

c) E pièi quouro lou mesquin sara endéuta (fem.: -ado) coume un bouchié, quouro aura fa de pòti de pertout, se leissara bessai ana à paga en mounedo d'Arlequin; à faire Sant Miquèu à la candello; à fitra lou camp sèns paga. Paure Moussu de Pago-vite que, seguramen, fara un trau dins la luno quouro lou fourçaran de rèndre li sòu que i'avien presta!

d) Coume que vague, es bèn penible de demanda; d'alounga la man; d'alounga li cinq det; de prene li biaço; de faire sa fougagno sus quatre pèiro (de viéure errant; de vilandreja), de coucha au lougis de la luno; de se faire acampa pèr la carita; de coucha souto li pont.

Es bèn penible d'estre un mostro-artèu; un marcho-descaus; un rastegue; un pelegré; un coucho-merlus; un gus de paié; un escalo-feniero; un malapiat; un coucho-vesti; un cacho-pesou; un mort-de-fam; un brando-biasso; un court-de-pan; un es-tard-quand-dino; un mandiant; un chivalié de la mandianaio.

5. Ounte se tènon lis argènt.

Dins un cofre (un cofre-fort); dins uno bourso; dins uno escarsello; dins un porto-mounedo; dins un porto-fueio; dins uno cacho-maio; dins uno deneirolo; dins un tresor; à la banco; dins un rode segur (en part de sauveta); à la sousto di laire.

6. Lis unita mounetàri.

a) Lou franc de vint sòu qu'a remplaça neste flourin de l'Age mejan, representavo d'en proumié la valour d'un lingoun d'argènt pesant uno liéuro, d'aqui lou double noum de franc vo liéuro.

b) lis escut: l'escut de tres franc es lou pu pichounet e lou mai ancian — l'escut de sièis liéuro qu'es lou pu gros es souna metafouricamen “*la rodo de darrié*” en sounjant à la groussour de la rodo de darrié dis anciàni veituro — l'escut decimau de cinq franc qu'es lou darrié vengu de la tiero, es nouma *la tuno*, en parla famihé.

c) la pistolo, quàsi óublidado, valié dès franc que fan mié-louis: uno pichouno rousseto.

d) li louis d'or: lou louis vièi de vinto-quatre liéuro e lou louis nòu de vint franc-or soun de gròssi rousseto.

e) Lou sòu que n'i'a vint dins lou franc, en parla grana es souna *lou pièd*, mot que se pòu belèu aparia emé l'espressioun *pièd fort* qu'à l'Age mejan designavo li proumiéri pèço semoundudo i prince quouro se fasié uno emissioun nouvello. Noste mot *pièd* es d'aiours gaubeja un pau pèr rire coume lou *rond* di parisen.

f) Lou liard es lou quart dóu sòu e fai tres denié. La pèço de dous liard es nosto dardèno,

mot que ramènto lou quartié de Dardèno dóu terradou toulounen mounte èro la fabrico d'aquéli mié-sòu, aquito frapa en 1709-1710.

g) La centimo = lou centime que n'en fau cènt pèr faire un franc vau un pauquet mens que lou liard coume l'endico la relacioun: quatre liard = cinq centime.

Ansin lou centime es ni mai ni mens qu'un liard-court.

h) D'autri pèço fan pas plus mestié despièi de siècle e de siècle. Pamens si noum soun esta mantengu dins d'espressioun que vuei encaro se dison quàuqui fes. Aquito avèn lou pata d'Avignoun de sèt denié; la maio (= l'oubolo) qu'es la mita dóu denié; l'arnousen, pèço prouvençalo dóu siècle XV; lou picaioun piemountés, lou ducat etc...

i) D'autri noum coume l'arbiho, la senepo, lou soufloun designon lis argènt en generau — Se saup que, dins un tèms, li pèço que passavon èron d'or, d'argènt, o de couire (de bihoun). Àl'ouro d'aro i'a tambèn de pèço en niquèu emai en brounze d'aluminio (brounze d'argènt di téulié). Li faus-mounedié, éli, fan de pèço en ploumb que canton catalan.

7. Quàuqui remarco à prepaus de la maniero de coumta lis argènt gaubeja (= maneja) dins la vido vidanto.

Proumiero remarco:

Encuei, óuficialamen, se parlo plus qu'à franc e centime. Pamens, en même tèms, se soun toujour mantengu de noum seculàri, que, n'avèn l'esperanço, toumbaran pas dins lou demembrié mau-grat touti li mudo-remudo de mounedo que lou destrùssi siècle vinten n'es mai que largant.

Es ansin que, d'après la tradicioun, se comto à sòu jusqu'à tres franc. Aquéli que rèston fidèu i vièis usage dison pu voulenié un sòu, douz sòu, tres sòu... que cinq centime, dès centime, quinge centime..., e ansin de seguido fin qu'à douz franc nonanto-cinq que fan cinquanto-nòu sòu.

Se dis vint sòu pèr un franc e quaranto sòu pèr soun double.

Segoundo remarco:

Partènt de tres franc (l'ancian pichot escut), la règlo que venèn de vèire marcho pas plus. Se dis pas sieissant sòu, vuetanto sòu mai bèn tres, quatre franc. Pamens, se dis cènt sòu, autambèn que cinq franc. Dins lou tèms s'es même agu di siès vint sòu pèr siès franc. Mai aro aquelo espressioun s'es perdudo coumpletamen.

Tresenco remarco:

Se lou comte culi noun s'arrèsto just à-n-un noumbre entié de franc, aqui mai, pèr tradicioun, li centime soun revira en sòu. En plaço de tres franc vinto-cinq, quatre franc cinquanto; sèt franc quatre-vint etc... ausiren crida: tres franc cinq sòu; quatre franc dès sòu vo quatre franc e mié; sèt franc sege sòu...

Quatrenceno remarco:

En dessus de milo franc, se gaubejo sèmpre li tournuro younge cènt, douge cènt franc etc... Mai vuei l'abitudo de coumta ansin vai pas pu luen que dès-e-nòu cènt franc. Pèr douz milo cènt franc se dirié pas plus vinto-un cènt franc (espressioun qu'èro enca dins la bouco dóu pople au coumençamen dóu siècle passa).

Cinquenceno remarco:

Quouro lou comte que fasèn s'arrèsta à vint franc just vo à-n-un multiple de vint, li mantenèire di vièis us parlon voulenié à louis — e dison: un louis, douz louis, cinq louis etc... en plaço de vint franc, quaranto franc, cènt franc... Milo franc fan ciquanto louis e cinquanto milo louis fan lou milioun.

Sieisenco remarco:

Li bihet de banco — qu'autramen soun pas uno nouvèuta, an pres dins lou mounde de aro uno espandido qu'avien jamai agu dins lou tèms, franc, belèu, au moumen dis assignat. De longo avèn en man, nautre, de bihet de dès franc, de cènt franc, de milo franc etc... E despièi quàuquis an,

n'i a pèr veni rababèu emé li franc lourd, mau nouma *franc nou* alor que se raprochon forço mai dóu franc d'avans 1914 que lou franc lóugié souna mal à prepaus *franc vièi*...

Quente boui-abaisso, bèu bon Diéu! E quant n'i a que fan d'arri en marcant si bon de banco coume si viramen poustau o mandat...

Pèr fin de ié vèire un pau pu clar en fasent de comte mai simple, d'espressioun nouvello soun estado imaginado entre particulié. Es ansin que “ *lou bihet* ” fai milo franc lóugié alor que “ *l'unite* ” vau milo bihet. Bessai bèn qu'un jour degun se rapelara plus qu'à l'entour dis an 1960-1962, un mantèu fasié quinge o vint bihet e un cous d'oustau cinq o sièis unita.

8. Di mutualita e asseguramen.

a) Dins li tèms tant particulié que nautre vivèn aro, la valour dis argènt vai foundènt d'un an à l'autre. Em'acò, tau qu'es vuei bèn à l'aise, em' un poulit mouloun de sòu dins la man, se retroubara belèu deman em' uno pougnado de figo...

La pòu d'acò fai espeli toujour que mai de soucieta d'asseguramen o de mutualita.

b) Aqui i'a li soucieta privado ounte l'on pòu, de bono graci, signa un countrat e uno pouliço contro lou fiò (emé lou recous di vesin); contro la malautié; contro li voulur; contro lou gèu e la grèlo; contro lis accidènt... un countrat de respousableta civilo o de mestié... un countrat d'asseguramen sus la vido emé de primo mai o mens grossio, d'aiours de cop un pau chanjado (après quauque tèms) pèr un avenènt d'aumentacioun o de diminucioun.

c) I'a tambèn li mutualo giganto dóu gouvèr qu'a ourganisa la *Segureta di fougau*, meno de coucho-misèri qu'emé la Banco di malaut, la Banco di vièi e la banco de pichounet pourgis d'un bout à l'autre de l'an, is un coume is autre, de prestacioun de malautié, de vieionge e de pichoutié.

Aquéli caisso soun alimentado emé d'escoutissoun paga sobre-tout pèr li mestre e un pau pèr li varlet.

d) I'a pièi “ lou founs publi pèr ranja lis oustau ” qu'ajudo li proupietari à paga li noto de massoun, en cas de radoubage carivènd.

Aquéu founs es avena pèr tòuti li proupietari de bastisso que meton chasco annado un tant d'après li rèndo qu'an tira de sis apartamen louga.

e) Li Caisso de soulidareta e d'ajudo mutualo daton d'aiours pas de vuei; mais avans, tout acò se fasié à la bono apoustoulico, en famiho, alor qu'à l'ouro d'aro, dins aquélis amenistracioun giganto, se vèi que chifro tanti-longo e regimènt d'emplega.

9. L'amenistracioun fiscale.

De çò, que facho parlen pas, dis lou prouverbi. Pamens à la risco de fa faire la bèbo au legèire, nous fau bèn un pau charra dóu voucabulàri se rapourtant is impausicioun de tutto meno que recebèn chasque an quouro... toumbon li fueio.

Aquito avèn:

a) lou founcié, paga pèr lou mestre d'un oustau o d'uno terro — lou moubilié degu pèr l'ócupant, la patènto demandado à-n-aquéu qu'es à la tèsto d'un mestié; l'impost cedulàri degu sus lis emplega; l'impost sus li porto-mounedo emé la tausso prouporciounalo à laqualo vèn s'apoundre lou souquet prougressiéu — l'impost di porto e fenèstro; la tausso sus li chin...

b) li dre reuni e quauquis àutri tausso; lou papié marca; li timbre de quitanço; li dre sus l'aigo-ardènt, sus lou taba, sus la sau, li brouqueto — li dre de mutacioun sus li croumpo e li vèndo; l'impost sus li eiretage — l'impost sus la chifro d'afaire — l'impost sus li soucieta — li dre d'autré = de rèvo, rabaia pèr l'autrejaire = lou revaire — li dre de fourano = de douano leva pèr lou fouranié = lou douganié = lou douanié.

c) Lou countribuable après agué fa sa declaracioun reçaup sa fueio d'impausicioun em'

acò éu vai paga lou perceptour (lou culidou, lou taié) à la percepzioun de soun quartié en tèms vougu, sus peno de se vèire metre en mai lou dès dòu cènt de retard. L'impost se pago tintin vo bèn pèr mandat, pèr viramen pousta o bon de banco. Se neste orne s'encaro à pas vougué manda la man à la pòchi, reçaup lèu uno soumacioun pièi un coumandamen e ié fan sesido.

d) Aquéu que se crèis trop impausa vo impausa sènsò resoun, fai de repetun e mando sa coumplancho au countourroulaire en ié demandant d'estre descarga de tout o de partido. E se pòu pas paga subran, demando que ié siegue accourda un relàmbi.

e) Pèr acaba dounaren lou noum de quauquis impost que se pagavon dins lou tèms: La taio, rabaiado pèr lou taié èro lou founcié de l'epoco; la capitacioun èro quaucarèn coume l'impost sus li porto-mounedo; lou dèime anavo à la glèiso qu'èro cargado d'entreteni lis obro de carita civilo: espitau etc... (dòu mens pèr uno grossó part); la gabello èro l'impost de la sau; la tasco èro un dre leva au proufié dòu segnour (pèr lou tascaire o tasquié) sus li terro tasquiero e li bèn tacaren...

XLII — LOU SORT E L'ESTRADO LI CRESPINA E LI MESQUIN

1. Quauqui mot gererau.

Lou sort; lou destin = la planeto; l'astrado d'uno gent.

Lis urous, li chançous (fem.: -ouso), li cespina (fem.: -ado) — li malurous (fem.: -ouso); li mesquin (fem.: -ino); li mesquinas (fem.: -asso) un qu'es na (qu'es nascu) pèr èstre urous — uno causo qu'es pèr faire malo fin.

2. Lis urous.

Dins la vido, lis un soun fava (fem.: -ado), urous, soun nascu (fem.: -udo) emé la cespino; an uno bravo chanço; uno grosso veno; uno veno de gibous; — an de-longo lou vènt en poupo; an l'aigo virado à soun moulin; de-longo viro de la siéu; tout ié fai esquineto; tout vai coume volon; tout vai charmant; tout vai coume à la resquiheto; tout lis ajudo; li caio ié toumbon roustdio; — de cop même, coume se dis, éli trovon lou bon Diéu endourmi. Basto, ié capito que de bonur; capiton bèn; devinon bèn; an gagna la quino; an tira un bon numerò à la loutarié de la vido — E aquéu qu'a risca un pau quaucarèn (même qu'a risca gros) a la chanço de s'en sourti emé li braio neto; d'escapoula de l'escaufèstre; d'estre escape; de toujour trouva quaucun pèr ié leva un clavèu.

3. Li mesquin.

a) D'autri soun malurous (fem.: -ouso) coume li pèiro; soun pas nascu = neissu (fem.: -udo) emé la cespino; soun neissu emé l'estrasso di maloun; soun esta bateja (fem.: -ado) emé d'aigo de merlusso (famihié); an la guigno; an uno bravo guigno; an lou guignoun que lis arcello; an lou guignoun rapega au darnié (famihié).

b) Soun mau paga (fem.: -ado); an jamai lou vènt en poupo; an pas lou blanc dòu porre; an pas lou gréu de l'api; la naturo ié fuguè meirastro; an toujour quaucarèn que ié vèn contro; tout ié fai la cambeto; s'acipon (s'embrouncon) toujour à quaucarèn de fachous; ié capito de longo de desplesi; d'auvàri fachous; de malur; de malouro; de malastre; d'embroi; de malan, ié capito de desavèni; de malo-aventuro; de revirado; d'escaufèstre; de gros escaufèstre; de mau-parado; de gròssi mau-parado; d'espetacl de la maledicioun.

c) Ié fan de tour d'escafarlàti; ié capito sèmpre un cop de scèno que lis empacho d'ajougne sa toco. E vague de toumba de la fèbre au mau-caud, d'esprouva que proche lou baus i'a lou debaussadou; vague d'estre au nis de la serp; d'estre dins lou pastis; dins l'embroi; dins lou gàngui; dins un brave gàngui; dins lou jambin; d'agué sa vido arrouinado; de jamai capita; de jamai bèn capita (bèn encapa, bèn devina); de toujour faire four; de faire bòu-blanc; de faire cambo-lasso; de faire un petard dins la fango; de faire chi (coume lou fusiéu de Mèstre Gervais); de pica au papié; d'estre court e coustié; de manca soun cop; d'aganta la vèsto; d'aganta uno bravo vèsto; d'estre batu (fem.: -udo) sènsø faire un ple; d'estre debaussa de sis esperanço — Paure mesquin que toujour ié pènd (e) au nas quaucarèn de penible; qu'acò ié pènd (e) au nas coume un siblet d'un sòu, coume la giberno i sourdat. Toumbarié qu'un téule que l'aclaparié. Soun sort es mens que mau-segur. Es coume l'aucèu sur la branco. Pire qu'acò, es asseta sus un barriéu de poudro.

4. Aquéli que soun filousofe.

a) N'avès que trovon souvènt uno pèiro en camin; picon sus d'un pignoun; ié touumbo un téule. E pamens s'atrobón pas di pu malurous — en se pensant qu'aurié pouscu enca pu mau vira pèr éli. Quau reçaup lis espousc déu leissa se plagne aquéu qu'aganto tout sus l'esquino: vaqui soun bèu principe. E coume Cacaloucho, se penson qu'es enca un grand bonur de se roumpre la cambo alor qu'aurien pouscu se prefounda la tèsto. De pòu de se bagna se fan d'aigo i braio. E vague pèr ço qu'es mié-mau; pèr ço qu'es miejo-bastounado.

b) D'aiours, i'a ges de roso sènsø espino; i'a ges de bèsti sènsø verin; chasco medaio a soun envers; à l'or i'a de crapo, à l'oli i'a de caco; tutto causo, tutto gènt an soun bon e sis os; an soun bon e soun rebussitè. Fau ama soun ami emé soun vice. E vau miés soufri la bèsti que de la chabi.

c) Apoundon pièi, nòsti filousofe, que dins li tempèri, dins li revirado de la vido, lis enfetamen e li soucit podon pas manca; que cadun dèu pourta sa crous; que Sant Jóusè fustejè tant de crous que n'i'a pèr tòuti emai n'en rèsto; qu'au peiròu di sèt doulour cadun a soun escudello.

d) Dison tambèn, li memo, que i'a de causo que podon pas manca d'estre.; que fau s'acoumouda quand es cop fourça; que pèr forço à-z-Ais li penjon; que fau pas crida avans d'estre batu; que se viro pas bèu, virara bessai pas mau en plen e qu'es enca uno chanço de vèire fini en co de merlusso un afaire qu'avié mau parti — Pamens, dins tout acò, éli óublidon pas que qu lipo lou bastoun a que lou bastoun pèr mèstre.

Meme quouro, coume un péu dins la soupo, ié touumbo quaucarèn de fachous; meme se soun reçaupu (fem.: -udo) coume un chin à vèspre; meme quand soun i bouiènt de la bugado; quand soun ounte lis ai debaston, éli perdon pas courage nimai paciènci. Dison que fau saupre espera, qu'après un tèms n'en vèn un autre; que ço qu'arribo pas dins cènt an arribo dins uno minuto; que d'un mau sort pièi un bèn; que lou diable porto pèiro; qu'arribo rèn que ço que lou bon Diéu vòu o laisso faire; que sian tòuti dins la man de Diéu; que Diéu abandouno pas li siéu; que quand Diéu sarro uno porto, a lèu durbi uno fenèstro; qu'ounte nèisse un lapin crèisse uno cardello e que mourira jamai que lou pu malaut.

e) Li filousofe sabon prouficha lis endevenènço dóu moumen e manda li panié ounte lou pèis douno. Acèton de béure la trempo quand es tirado e d'empassa fin qu'is escouliho lou vin qu'an dins soun got. Sabon qu'entre la porto e la paret, ié fau jamai metre lou det.

Segound lou tèms meton la velo. Fan atencioun de pas trop tira sus la cordo e prenon suen de tout car à forço de pica sus l'enclumo lou martèu s'esclapo.

E à forço d'ana au pouz la dourgo (o la jarro) s'embrigo, sènsø coumta qu'à forço de trop courre, vous roumpès pièi lou mourre. Fan tout pèr fin de pas èstre perdu (fem.: perdudo) pèr soun

imprudènci, pèr fin de pas pita à tout ço que pòu capita de marrit.

f) Assajon de pas trop se nourri de farfantello e se gardon bèn de faire de castèu dins la luno, estènt que quau comto avans l'oste, comto dous cop... e qu'entre la coupo e la bouco s'escampo la soupo. Assajon de previère un pau li causo pèr fin de pas redire trop souvent em' un pan de nas: "Adiéu, Martèu, la campano es routo" — pèr fin de pas redire trop souvent emé l'uei que danso sout la parpello: "Au mai me signe, au mai lampo" ... vo bèn: "Après cènt an se reviho malan".

5. Li devinaire e devinarello, li mage, li masc e masco, li fado, lis esperit particulié.

a) Li devinaire e devinarello d'aigo, d'oujet perdu sabon destraucha li sourgènt d'aigo dins la terro — vo atrouba li causa estraviado — en fasènt troussa la bleto — o en fasènt vira lou pendule.

b) Li bòumiano, li manifaciero, li tirairis de carto, lis estrelucado an la pretencioun de douna la bono aventuro e de devina l'aveni. Eli legisson dins li rego de la man vo bèn fan vira li carto (en fasènt de cop lou tarot, lou grand jue) — vo tambèn en gaubejant la raco dóu cafè.

c) L'astroulò tiro l'escòrpi en tenènt comte de la pousiciooun dis astre au moumen de la neissènço d'aquéu o d'aquelo qu'eisamino, éu.

d) Li masc e li masco (li fraire de la tasso) sabon trouva, dins si libre de mascarié, de receto, de sourcilège, de trassegun pèr enmasca li gènt e li causo, pèr enclaure lou mounde, pèr ié jita de sort, pèr ié douna lou marrit uei, pèr lis embrena (pèr ié nousa la courdello) e tambèn pèr escounjura li plago — de receto pèr endourmi li gènt en li pivelant 'mé soun fluide — de receto de boucoun pèr empouisouna aquéli que li gèinon... Après agué fa pacho emé lou diable, dison de messo negro, (en fasènt sacrifice d'un bòchi); dison de pater bourret. Lis esperitisto an la pretencioun de coumuna emé lis esperit picaire en fasènt vira li taulo. Lou magnetisaire fai de passo magnetic.

e) *Lou desmascaire* saup de receto pèr escounjura li masc e li masco emai si mascarié. Pèr acò, dis pèr eisèmple de faire bouli d'esplingo em' un lèu de biòu... Recoumando de metre davans-darnié lis abihamen, etc...

f) *Li fado* de soun caire, an, censa, lou poudé de faire la tremudacioun di causo en li picant emé sa bleto magico.

D'aiours, li gènt de supersticioun dounon i bòni fado lou poudé de pourgi de vertu, de talènt, d'avantage de tutto meno is enfant de neissènço. Alor que, d'après li même, li marridi fado podon semoundre i pàuri pichounet tutto meno de deco fisico o mouralo e ensourni sa vido de tant e pièi mai d'auvàri e d'escaufèstre.

g) Li gènt superstitious creson tambèn is esperit particulié, is esperitoun tracassié que siblon o miaulon i porto dis oustau, à l'esperit fantasti, journadié coume pas un, que de fes ajudo li meinagiero dins si travai d'oustau alor que, d'autri cop, bouto tout dessus dessouto, tout en des-e-vue — Creson au Dra (qu'es uno masco acouloubrido) à la garamaudo (qu'es lou loup garou); i matagot (qu'es de cat sourcié); an pòu di trèvo (s.f.), di trevant, di glàri e di visioun que greion, qu'espelisson davans soun regard avans de s'avalí, de disparèisse, de passa pèr uei.

Li même an fe, pecaire, dins li porto-bonur, li man fado e li brèu.

(Vèire au chapitre sus la religioun d'àutris entre-signes sus la supersticioun).

XLIII — LI MAUFATAN, LA JUSTIÇO, LI TRIBUNAU

1. Li maufatan e si marrit cop.

a) Ai-las! dins lou mounde, manco pas de gènt que soun pourri (fem.: -ido), qu'an lou mau à l'os; qu'an cabussa dins lou vice; qu'an resquiha dins lou vice; que soun esta desavia (fem.: que soun estado desaviado), que soun esta degaia (fem.: que soun estado degaiado) pèr un marrit founs o pèr de marridi trevanço. Manco pas de cauvasso = de pau-vau; de marrias; de mariassas; de fenat; de gourrin (fem.: -ino); de marrit-péu; de marrit-ferre que valon pas un liard de bon argènt coume es lou cas dóu brico que lou diable lou manejo.

b) Manco pas nimai d'escapoucho, que fan lou mau un pau pèr s'amusa; d'escapamounte que fan sis escapamountado dins de moumen de marrit estrambord; de nèrvi e de nervichòri (pichoun nèrvi) gros feniantas e lisquet à sa modo, qu'au mounde fan de marrit cop e tout plen de misèni pèr carriero.

c) Vesèn proun tambèn de capoun, de capounas (fem.: -asso), de couquin, de couquinas (fem.: -asso), de couquin pounçouna que fan de couquinarié, de capounarié, de tour de couquin (de capoun). Em'acò, pièi, de scelerat (fem.: -ato); de sacamand; d'escanto-barnat; d'endemounia qu'an lou diable au cors.

d) Li despoudera, à rapport de soun manco de forço, e podon leissa ana à faire de causo regretabلو, sènsò èstre marrit d'à-founs. Li desbadarna (fem.: -ado) que soun de mau-ciéucla e qu'an pas toujour tutto sa testo, éli tambèn, soun pas toujour plenamen respousnable de ço que fan.

e) Bèn diferènt soun li bregand, li bregandas, li mandrin, li fouçat, lis escapa de galèro. Vaqui tout de gènt coupable de proun crime, de mal-adoubat, de marrit cop e de beslèi. Parié coume lou tacan-de-pas.

f) E que diren di cerco-fourtuno, pas toujour delicat pèr arriba à se gounfla lou vièsti; que diren di bateïre d'estrado; di coucho-vesti, souvènt buta vers lou mau pèr sa misèri?

g) Dins lou triste mounde que passan en revisto, dins aquéli mitan souspèt, safranous, veiren, après, lou fraudaire que fai de benouet, que fai la manipolo — lou voulur (lou laire) que soun vice es de rauba, de faire siéu, d'aganta, d'escana, de faire peta, de coudouna (familié) ço qu'es dis autre; lou roustissière que roustis, que fai de roustissuro; lou gouspihaire que gouspiho, que fai de gouspiharié; lou manjaire = lou manjo-paure que fai de manjarié; lou rabaiaire que rabaio tant que pòu, tout ço que ié fai manjoun; lou sauto-bartas vo lou raubo-galino que rintro dins li bèn pèr rauba galino e couniéu, pèr faire bouiroun (rabaia de fru) pèr faire cenado (rabaia de frucho la nue). — Lou destrùssi a dins lou sang de tout vougué chabi.

h) L'escrouaire saup la magagno e es pas en retard pèr escrouca lis autre e faire de troumpamen de counfianço; l'arpian fai jouga l'arpo; l'escourniflaire manjo sus barbo de pian; lou tiro-bourso pesco li bourso ding li pòchi dóu mounde; lou crèsto-laisso se lèvo quaucarèn de ço que i'avien douna à garda.

Lous mèstre cantaire se gèino pas pèr faire canta lou vesin.

i) Autri filoun: lou pito-dardeno que pito li sòu dis autre, (gaire au cop, mai bèn); lou flibustié que cerco de troumpa lou vesin pèr lou bèn de sa pòchi; lou breguetian qu'engano en vouguènt trop vanta sa marchandiso.

j) Lou larroun fai de larrounice en raubant à la chut-chut; lou quèco raubo la nue sus li port, coume soun cousin la trèvo de niue; lou pihard pihot tout, lou despueiadou saup desabicha lou mounde; lou destroussaire que se tèn dins de rode sóuvertous e dis " Man en l'èr " vo bèn: " La

bourso o la vido! ” is imprudènt qu'a belèu atira dins soun trabuquet. Lou recelaire se regalo de recata li rapino facho pèr d'autre; lou recalivaire revèn à la cargo.

k) E aro nous fau charra di tuaire, dis assassin qu'an lou biais de faire d'assassin, de tua, d'escoufi, de sagata; d'estrangla = d'escana li gènt; de ié torse lou coui, de lis estoufa; de lis empouisouna, de ié douna lou bouioun de younge ouro...

1) Uno autre merço abouminablo de maufatan es li que fan lou trafé di fiho (lou trafé di blanco): li macarèu (li pipi); li macarello; li maire-bagasso — li tanto e li tapeto.

E que diren d'aquéli que se desbraion davans lou mounde en fasènt vèire ço que déu resta escoundu... d'aquéli que fan de pourcarié davans de pichounet (davans de linge blanc, d'innoucènt); que fan de vioulamen de pudour; vaqui de pourcassas qu'à tèms o tard se faran aganta e metre dintre pèr lou bèn de la soucieta.

2. La pouliço e si gènt.

(Li mèstre-coumessàri, brigadié, coumessàri sènsò galoun vo agènt de pouliço, que pèr rire ié dison li pouliçoun).

a) Soun prefa e sis obro es de faire respeta la lèi, de faire de verbau, d'aganta aquéli que fan de beslèi; que se mancon au regard di lèi que passon.

b) Es pièi de faire lou fur dins lis oustau souspèt (dins lis oustau borgne); de faire rambai dins li marrit rode; de courre après li voulur (li laire) e lis assassin; avans meme que li gènt cridon: Agantas-lou!, de courre sus si piado, de li bourra, de li secuta, de lis aganta, ié metre la man au coulet, de ié bouta li grihet (li pouceto), de lis adurre au poste, de li remouca au coufin, de lis encoufina, de li metre en gabiolo, de li metre à la cago-manjo (famihié), de li metre en presoun, en carce; de lis estrema dins un croutoun.

La pouliço ourdinàri es ajudado pèr la (pouliço) secrèto e si coumessàri (que ié dison, pèr rire, li gàrri de pàti).

De cop lou fautible d'esperéu vèn se rendre.

e) Lou role dóu carcié es de faire lou chin de gardo, de teni lou presounié à l'uei; de l'enferria coume un pouaire; de l'empacha de s'escapa; de l'empacha de ié jouga la fiho de l'èr en ié passant entre cambo — E tambèn de ié douna lou vanc quouro lou tribunau n'en baio l'ordre.

3. Lou juge d'estrucioun e aquéu di sèsiho.

a) A la cargo de manda la biheto d'arrestacioun; d'estrurre lou proucès; de questiona l'accusa; de l'interrouga; de cerca de lou metre en fauto; de lou coumproumetre; de ié demanda de prouva ounte piho; de ié faire counfessa sa fauto; de lou faire avoua; de ié fa faire avouacioun. (Dins un tèms avié lou dre de lou metre à la questioun; de lou metre à l'estiro = à la tourturo); de lou metre à l'esprovo dóu fue; de l'aigo, di bourdequin. S'es necit, lou role dóu juge es mai de coumunda un bada d'enquèsto (d'entrèvo); de nouma un estimadou pèr bèn pesa li respousableta; de fai faire un acèdi de pouliço; de fai faire lou fur à l'oustau de l'acusa; d'acara lou meme acusa emé si coumplice; de coumunda un acaramen em' éli; de cita de temouin (à cargo o à descargo).

b) Quouro lou juge a recampa proun cargo contro l'acusa, quouro a de provo proubanto, bastanto, aclapanto, éu drèisso l'ate d'acusacioun e rènd sa sentènci; — S'arribo pas a prouva que l'ome es coupable, lou juge fin finalo douno vanc au presounié, lou tiro de court; lou fai sourti e laisso esta l'afaire, que finis pèr un noun-liò (= un noun-lue).

4. Li Tribunau.

Segound la naturo e la gravita de sa fauto, (o de soun crime) lou fan veni lou fautible, davans lou tribunau di toupino ounte jujon aquéli que fan trèvo; que fan chavascle de niue; o que jiton de passo-res de l'èstro (causo defendudo à l'ouro de aro). D'autre an de se presenta davans lou

pichoun tribunau; davans lou grand tribunau, vo bèn alor, en court d'assiso ounte soun juja pèr la jurado, pèr li jurat tira au sort.

5. L'acusacioun.

Pèr la bouco dóu menistèri publi e de l'avoucat dóu diable, l'acusacioun cargo l'acusa, debano un requisitòri souvènt sevère, cerco de fare coundana lou mesquin, cito de temouin à cargo etc...

6. L'acusa.

L'acusa assajo de se defèndre (de cop meme s'aparo coume un cat de revers); cerco de se descarga de soun fais; de metre l'escampo sus l'esquino d'un autre; nègo d'agué fa ço que ié reprochon; dis qu'es pas éu lou fautible (lou coupable); cerco de se douna un alibi e de lou prouva. De cop assajo meme de croumpa quaucun. Mai aqui, risco de remetre sus la bugado; — pièi quouro a tout assaja de-bado e se pòu plus teni, coumenço d'avoua e à cha pau, rague de se desboutouna en plen, de counfessa soun crime.

7. Lou plagnènt.

a) Endraio un proucès; fai un proucès à-n-aquéu que i'a fa tort; porto uno plagno contro éu; lou tirasso davans li tribunau (davans li juge); entrino un aciounamen contro éu, lou fai cita emé l'ajudo d'un ome d'afaire, d'un avouat, — em' acò la countèsto se definis davans li juge.

b) Mai proumié, lou plagnènt èro ana consulta un ome de gabinet, pas un avoucatoun mut mai, au countràri, un avouat de bon renoum; un avouat qu'a bon pivèu; la flour dóu barrèu. Em'acò debano si lagnanço en cercant de faire recounèisse soun dre; de se fa faire soun dre.

c) De cop lou tribunau (lou juge) fai dre au plagnènt que gagno soun proucès. Outèn un daumage; óutèn un recate. D'autre cop es debaussa, es debouta pèr lou tribunau; es remanda de sa plagno. Ansin a perdu soun proucès e dèu paga li fres. Souvènti-fes d'aiours plagnènt e contro-plagnènt soun fa parié-parié.

8. L'avoucat.

a) Sa toco es de pleideja, de faire un flame pleidejat; d'assaja de descarga sa pratico de soun fais. Cerco d'apiela sa defènso sus de causo que podon pas menti. Se foundo sus de provo escricho, fai apela (fai veni, mando cerca) de temouin à descargo; assajo de faire metre l'acusa qu'a cargo de defèndre en liberta prouvisòri (de lou faire sourti en esperant); de ié faire accourda li circoustànci atenuanto.

b) *Sèt Prouverbi sus lis avoucat:*

Bon avoucat marrit vesin — Lis avoucat vivon dóu dre coume dóu tort — Lis avoucat se noun èron li sot, au liò de boto pourtarien d'esclop — La lengo dis avoucat es un coutèu pèr vendemia — Avoucat de grando elouquènci, pichoto counsciènci — Lis avoucat se querèlon e pièi van béure ensèn — Un marrit acoumoudamen vau mai qu'un bon proucès.

9. Lou temouin (Lou testimòni).

Ausso la man, se blastemo, juro de dire la verita, dis ço que saup, ço qu'a vist e ço qu'a ausi.

10. Li coundanacioun.

a) Lou coundana se pòu acampa un verbau mai o mens gros, un tèms de presoun mai o mens long. Pòu èstre coundana i galèro pèr tutto la vido, e meme à la peno capitalo, à mort. Pòu èstre coundana ferme vo bèn alor coundana emé la belangiero. Lou jujamen de cop es rendu porto sarrado. Pòu èstre rendu subran vo remanda à la vuecheno (à vue jour) — E de fes, lou fautible es coundana pèr defaut.

Tèms passa èro souvènt mes au pilòri.

b) D'aiours, dins lou tèms, li peno e suplice èron proun varia. Coupavon la lengo i mau-parlant; metien sus la rodo e escarteiravon li regicide; coupavon lou poung i parricide avans de ié faire passa lou goust dóu pan. Marcavon au ferre rouge li faus-saunié sènsou coumpta li marrit bougre qu'arrousavon de plomb foundu o d'òli bouïent. Nòstis Ancian partien dóu principe que “Justiço molo fai la gènt folo”.

11. Lou coundana.

S'acèto pas la sentènci dóu tribunau, lou coundana assajo de se rapela; d'ana davans la court d'apelacioun (davans lou Parlamen de justiço). Li Prouvençau se rapellon à-z-Ais, cap de justiço. E aqui lou proumié jujamen pòu èstre debaussa vo bèn counfirma pèr la contro-sentènci. Sa peno sara belèu aléujeirado vo meme coumpletanien remesso. De cop, au countràri, lou mesquin sara desavantaja pèr lou nouvèu jujamen. Mai, pu tard, lou coundana sara bessai annestia; aura lou benefice d'uno annestio.

En darrié ressort un coundana se pòu rapela en court de Cassacioun de Paris. En cas de revisioun d'un proucès, lou malurous qu'es esta coundana à tort (vo sa memòri) podon èstre reabili (blanchi); óuteni lou reabilimen.

12. Lou boio (lou bourrèu) e l'eisecucioun.

a) Lou boio (= lou bourrèu) mounto lou chafaud, ajusto la manairo — dóu tèms que l'on reviho lou coundana en ié disènt: “ Voste recous en gràci es esta refusa. Fasès courage ”.

b) Après que lou mesquin s'es abiha, ié prepauson de se counfessa, d'ausi la Santo messo, de comunia; i'oufrisson un chicouloun de roum e uno cigalet. Pièi acaben soun atrencaduro en ié cavant la couluro de la camiso, après il'agué fa veni à l'endré dóu suplice.

c) Alor lou boio ajuda de si varlet, estaco li man e fai mounta soun ome sus lou chafaud, lou mando sus la basso-culo e fai toumba lou coutèu: e, vaqui uno tèsto coupado, uno tèsto que sauto; un cors acourchi.

d) Uno autre maniero d'eisecuta (de tua) lou coundana es de lou penja, (de lou pendre) pèr lou coui à la fourco, à la poutènci, après agué alesti la cordo.

e) Li coundana à mort pèr afaire d'espionnage o de poulitico, pèr un crime contro l'Estat-segur, soun souvènt passa pèr lis armo (tua à cop de fusieu) pèr lou piquet d'eisecucioun, pèr lou roudelet que tiro à courto pourtado sus lou malurous. Avans i'avien benda lis uei e l'avien estaca au poustèu. Un óuficié douno lou cop de gràci, finis lou suplicia.

XLIV — LA PAS, LA GUERRO, LIS ARMADO

1. L'ourganisacioun militari e sis escaloun.

Uno armado es despartido en cors d'armado, en divisioun; bregado, regimènt, bataioun, escadroun, batarié, coumpagnié, peloutoun, seiciooun, escadriho, escarrado (tout acò au plurau).

— *Autri mot toucant l'ourganisacioun militari:*

La legioun e li legiounàri; li couorto, li falanjo; li miliço e li milician.

Lou gros de l'armado, lou gros de la troupo es fa de troupié, de sóudard (= de sourdat) de proumiero e de segoundo classo — Tout acò fai lou countingènt, l'efeitiu de l'armado. Aquito avèn li fantassin dins l'enfantarié, lis artihirié dins l'artiharié; li cavalier dins la cavalarié emé li

chivau-lougié, li mousquetàri; li dragoun, lis óusard; lis ulan; li cuirassié; li lanchié, li carabinié; li couasque; li cavalié'spahi.

Fau apoundre li cassaire aupen; li sóudard dóu gèni que fan li pont e li camin; aquéli de la manutencioune, de l'intendènci e dóu cors de santa travaion, lis un dins de burèu e lis autre (lis infiermié) dins lis infiermarié emai dins lis espitau militàri. Em'acò la coulounialo, li zouavo; li cassaire d'Africo; la legioun estrangiero; li granadié; li marcho-avans; li franc-tiraire.

b) En dessus dis ome de troupo, avèn li galouna. Proumié lis bas-óuficié vo souto-óuficié (li carpourau, li sergent, lis adjudant e manescau de lougis) — E, pu aut, lis óuficié (sout-liò-tenènt; liò-tenènt; capitàni) e lis óuficié superiour: coumandant vo chèfe de bataioun; liò-tenènt-courounèu; courounèu; generau d'armado (de divisioun, de bregado) e au pu aut de l'escalo, li manescau de Franço.

c) Lis óuficié an sus li bras de galoun d'or o d'argènt pèr marca si grade. Li generau, éli, an d'estello e li manescau an soun bastoun pèr marco de sa dignita.

d) Dins lis armado de aro, d'armo nouvello s'apoundon i fourmacioun anciano: li char de guerro; l'aviacioun militàri pèr eisèmple.

2. Lou recrutamen de l'armado.

Se pòu faire:

a) Pèr engajamen voulountàri (armado de mestié). Es lou rabaiaire (lou recruteur) que rabaio (que recruto) li blu; que fai lou rambai di blu.

b) Pèr tirage au sort (aquéli que tiron un marrit numerò, soulet van à l'armado, soulet soun fa sourdat.

c) Pèr óubligacioun generalo: après qu'an fa lou recensamen de la classo, cadun reçau sa biheto e es tengu de se presenta davans lou counseù di couscri.

Aqui, d'après sa santa e l'estampaduro de soun cors, neste jouvènt, es fa bon pèr lou service (arma, ausiliàri) vo bèn, au countràri, s'es malaut o pas proun gaiard, es dispensa, eisenta e ié fan pas faire lou sourdat o alor es ajourna. — De cop, pèr resoun d'estudi vo bèn coume cepoun de famiho lou couscri pòu demanda uno sousto (un relàmbi) e èstre fa sursitàri.

Basto, quouro vèn à-n-éu de parti, quouro fan la lèvo (la chamado), lou jouvènt reçau sa fueio de routo.

3. La vido à la caserno.

a) Aquito lou troupié es bèn fourça de manja sa soupo dins la gamato; de chima lou "gip" e lou "cafetoun" dins lou quart; de coucha à la chambrado en anant à la paio tre que sonon l'amoussage di fiò, jusqu'à l'endeman matin, quouro clantis la sounarié dóu revihet.

b) Lou troupié a d'enverga la tengudo militàri; lou caban; lou bourgeiroun; la capoto; la tunico emé sis espaleta — sènsa óublida li marco particuliero: discouracioun, fourragero, brisco, pièi lou quepi emé la mentouniero (jugulàri); lou casco; lou bounet de pouliço; li boto o li bèndo-boutèu.

Em' acò lou meme troupié porto en bandouliero l'abrassa, la giberno, la museto, lou baudrié pèr teni lou sabre.

c) Es tengu de faire l'eisercice dins la court de la caserno (dóu quartié); d'estudia la teourio; d'apprendre à saluda si superiour; de ié pourta l'armo; d'avança à l'ordre; de se teni davans éli emé li man sus la bigourello di braio, rede coume un piquet, rede (es lou cas de lou dire) coume sourdat à la revisto.

d) Dèu s'abitua à maneja lis armo:

— Lis armo blanco: l'espaso, lou sabre, lou glàsi; la baiouneto, lou coutèu, lou coutelas, lou pougnard.

— La lanço, la pico, l'alabardo; l'arbalet; la foundo; lou calabre, vo trabuquet (acò segound lis epoco).

— Lis armo de fue: l'arquebuso; lou mousquet; lou fusiéu, la carabino, em' acò pièi lou pistoulet, lou pistoulet de siès cop; lou fusiéu mitraié; la mitraiero; la mitraieto; lou canoun.

Ansin lou sourdat dèu saché tira lis arme. E d'aise de pas pica au papié que fau au countràri, pica dins lou round! Lou meme a de saupre enasta la baiouneto; de mounta à chivau; de mounta la gardo dins la guerito (s'es la sentinello); de crida “ qu vivo ” se quaucun s'avanço trop; de demanda lou mot de passe; de crousa la baiouneto se ié respondon pas — de faire li gràndi manobro; d'estre passa en revisto li jour de gràndi fèsto avans de faire lou passo-carriero.

e) Es pièi libre, lou troupié, d'ana à la cantino (tengudo pèr la cantinero, pèr relarga un pau l'ourdinari) — e tambèn de demanda de permessioun (permessioun pèr la vesprado, permessioun de miejo-nue, permessioun de vinto-quatre ouro, pèr quauqui jour de destènto etc...) alor dèu moustra (faire vèire) sa permessioun is ome dóu cors de gardo, (is ome de la gaito).

f) Quouro ié capito de se senti mau, neste ome a de se faire pourta malaut e d'ana passa la vesito. S'es mestié, es manda à l'infiermarié vo à l'espitau pèr lou mege-major en esperant de passa davans lou Counsèu de reformo (de passa la reformo, coume se dis) se countugno de malauteja. Aqui, segound lou cas, poudra èstre refourma à tems vo alor definitivamen (sènsi pensioun vo bèn em' uno pensioun d'invalideta mai o mens grossos, s'es recouneigu e amés que lou mesquin a aganta mau en service).

g) Quouro fai de benouet au reglamen, lou sourdat es puni. Es dins lou cas d'estre mes is arrèst; de faire quauqui jour de salo de poulico; d'estre mes en presoun.

4. La guerro.

a) Quand dous païs soun en bisbis, que la castagno tubo entre éli, que li camin fan tira, que i'a d'augó à la ret e de ris au tian, alor se creson pièi permés, l'un e l'autre, de renega sis acord, d'estrassa si relacioun diploumatico, de faire reveni sis embassadour. E quouro soun proun encoufina dins la guerro, vague d'ourdouna la moubilisacioun generalo, (de cop la levado en masso). Un di dous païs mando un ultimatoun à l'autre e ié declaro la guerro. Ansin la guerro se descaussano; la guerro (la chavano) peto e cadun di dous païs s'organiso pèr faire targo.

b) L'estat de siege es proclama. Li vilo que tocon li raro soun vujado de sis abitant (soun evacuacioun es ourdounado) e li ciéuta de l'arrié recampon li refugia.

Li jouini classo soun mandado sus lou front. Li pas tant jouino (li classo de reservisto) soun gaubejado pèr troupo de cuberturo, de segoundo ligno.

c) Tre lou trencamen de la pas, la bataio coumenço pèr quauquis escaramoucho. L'armado la pu forto pren l'óufensivo (ataco) la proumiero. Arribo d'à pro sus l'autre o bèn l'ataco de gauto. Em'acò, aguènt passa li raro dóu païs enemi, ié fai uno encourregudo; e meme l'envahis d'un cop, lou subroundo. Porto la rouino sus soun passage; chabis tout; sarro, envirouno, assiejo li vilo embarriado que soun sus soun camin.

Ié met lou siège davans e li boumbardo, e, de fes, li pren sènsi pourta cop.

d) Àmesuro, lis envahissèire fan pihò, fan caturo; s'acampon un poulit butin; meton tout à bassa; rasclon tout. E pièi prenon d'oustage sènsi coumta que fan un chaple, un mourtalage de crestian. Meton tout à fioc e à sang jusqu'au moumen que s'embroucon à-n-uno rego de defenso, à de roumias de ferre, à-n-uno fourtalesso, à-n-un castelar que podon pas fourça.

Em' acò, d'aro en la, incapablos de faire avans, esto armado s'attrobo encalado, enfangado; alor es lou cop de dire que l'enemi a gagna uno grosso vitòri, autre qu'uno vitòri neblado.

e) Ansin, lou païs envahi a reguigna e réussti de faire targo coume fau; de teni targo, de faire bàrri de cors; de s'apara à boulet rouge; meme de contro-ataca; de douna (liéura) un grand coumbat; uno bataio campau; d'assauta (d'assali) li trencado dis envahissèire; de li prene d'assaut;

de carga à la baiouneto; de coucha lis envahissèire, de li faire courre; de ié coupa camin; de li faire recula.

f) Mai se l'armado atacado es pas proun forto, alor es fourçado de recula, de recula à l'arme lasso; de batre en retroto; de se retira darrié uno mountagno; de s'estrema dins un camp embarria, foro pourtado dóu fue de l'enemi. E même, de cop aura lèu fa de prendre la desbrando, de plega souto lis estremas d'aquéli d'en fàci. Alor ié rèsto plus que de cala, de crida sebo; de capitula, de se rèndre; de veni à jube, de se leissa faire presouniero.

Pauro armado! es batudo de founs. A aganta la pilo, la vèsto, uno bravo vèsto, uno grossou desfacho; a pas fa un ple; lis autre n'an fa qu'un boufin.

5. La fin de la guerro.

a) Quouro li guerrejaire se soun proun batu (= se soun proun satouna) decidon d'arresta la bataio. Vènon en parlamen de Pas (de cop, li néutre, aquéli que se baton pas, s'entremeton, semoundon si bon service). Fin finalo, e li camin fan pas trop tira, un armistice es signa; de negouciacioun s'engajon; bessai s'estrasson un moumen pèr mai reprendre e, fin finalo, la foundamento d'un tratat de Pas es jitado.

b) Dounc, la Pas es clavado (signado). Li dous païs se rèndon si presounié. Se la guerro finis pas en co de merlusso, lou vincèire (aquéu que gagno) de cop se fai vèire generous, mai, d'autri fes, quicho lou galet au vincu (à-n-aquéu qu'a perdu la guerro), qu'es batu. Aqueste a de paga uno grossou indannita à l'autre que se fai douna uno bello prouvinço e de coulounio pèr apoundre à soun terradou.

c) La guerro, d'aiours, faguè tout plen de vitimo. Li dos armado fuguèron proun toucado, fuguèron toucado que noun sai. Car se fai pas ges d'óumeleto sènso escaia d'iòu. L'aguè tout plen de mort, de dispareigu e de blessa, de gros blessa, de blessa grave (grèu); d'ome estroupi. Forço s'acampèron de blessuro terrible, tant e pièi mai aguèron li pèd gela, uno cambo o un bras leva pèr un tros d'abus, pèr uno granado. D'autri perdèron la visto. Tout plen d'oustau fuguèron prefoudra, chabi, magagna pèr li bouumbo...

6. Co que fa lou bon sóudard.

Es countènt de faire si proumiéris armo; de coumença à se batre. E vague d'eissuga (d'engourba), fièr, lou fue de l'enemi; de marcha à la mort sènso pòu; de se teni ferme sus lou prat bataié; d'ana sènso regrèt dins lou tris, dins lou pelau, dins lou chaplachòu. Vague de se batre coume un lioun, d'estre un rude aversari; de se faire vèire courajous de longo; — éu brando pas souto la raisso di balo; souto la mitraio.

Pèr éu la vido comto pas gaire. Es un bon bougre; un fier bougre que se fau, saup mouri carivènd. Es ni mai ni mens qu'un eros. Tambèn a de chanço de gagna (de s'acampa) la crous d'ounour, la crous de merite; la medaio militari emé li paumo; d'estre fa chivalié, óuficié, coumandour, grand crous de la legioun d'ounour — vo bèn, segound lou siècle, de l'ordre de Sant Louis, de l'ordre dóu Sant-Esprit. E belèu, lou meme sara titulari d'uno citacioun à l'ordre de l'armado, tout en gagnant de galoun, tout en mountant en grade.

7. Co que fai lou marrit sóudard.

Aquéu se fai pas fauto d'agué la petocco, d'assaja de passa pèr maio; d'assaja de se planca, de s'embusca; — E que dire pièi, dóu desertour, d'aquéu que deserto, que s'esbigno davans l'enemi; que se fai prendre (que se fai faire presounié) esprès?

8. Li traite e lis espioun.

Lou traite regardo pas de vèndre soun païs, de cop de faire l'espioun, de douna d'entresigne is

enemi quite à se faire pessuga pèr lou service de contro-espiounage. — e fusiha pèr lou roudelet d'eisecucioun après èstre esta desgalouna.

9. Ço que s'estudio à l'escolo militari.

La tatico, l'art du guerrié; li metodo de guerro emé l'idèio d'alesti lou revenge.

10. La marino.

(vèire pu luen au libre di mestié, chapitre dóu navigatour).

a) li marin; li matalot; aquéli qu'an l'artèu pessugant; li matalot d'aigo douço, li veteran — li marsouin; l'enfantarié de marino.

b) li souto-óuficié de marino: lou quartié-mèstre, lou segound-mèstre.

c) lis óuficié de marino: l'aspirant; l'ensigno de veissèu; lou liò-tenènt de veissèu; lou capitàni de fregato; l'armirau.

— Li batèu de guerro — lis encuirassa, li tourpihare, li sout-marín.

— Li batèu de guerro boumbardon li ciéuta enemigo, calon de mino, fan la sarrado (lou bloucage) di port e coustiero di païs enemi.

11. L'aviacioun.

Lis avioun (li char-voulant); lis avioun d'aigo (li barco voulanto) s'enauron dins lou cèu en pourtant de bouumbo que lis aviatour lachon sus l'óujeitiéu (sus la buto) que volon aganta. Adoun éli boumbardon lou païs enemi; tachon mejan de passa pèr maio is entresigne di gaito-radar e de pas se faire touca pèr lis aubus d'aquéli que ié courron darrié vo que soun manda pèr la defènso terrestro contro lis avioun.

12. Li coumandamen militari revira en prouvençau.

Atencioun; Fai tira... Parte; Tanço-te... Arto! La! Miejo-virado à drecho... Drecho; Miejo-virado à gauche... gaucho; Repaus. etc...

Li coumandamen de marino: *Vèire lou chapitre pourtant sus la navigacioun.*

XLV — LI RAPORT D'AMISTA EMAI D'ENEMISTA

1. Quàuqui mot generau.

a) L'amista; l'amistanço; un ami; uno amigo; un coulègo; un coumpan; uno coumpagno; un cambarado; uno cambarado; un cardacho; un roudelet d'ami.

b) L'enemista; li brouio; li malamagno.

2. Ço que se dis d'aquéli qu'uno bono amista li ligo.

Soun ami (fem.: amigo); soun bèn ami; soun ami tout plen; soun ami cinq sòu; soun ami coume tout; soun bèn sòci; soun moustacho de pego; soun dos tèsto souto lou meme calot; soun coume la car e l'ounglo; soun coumpaire e coumpagnoun; soun tu que tu; soun cuou e camiso; counfison ensèn.

3. De mounte vèn aquelo amista.

Soun ami de longo toco; soun cambarado d'escritòri; soun ami de toujour; si caratère soun fa pèr

s'acourda; lis èr de l'un revènon à l'autre; soun dous cardacho.

4. Coume se traton dous ami.

De longo se fan vèire sa bono amista; un fai (tant e pièi mai) de bòni maniero à l'autre; l'aclapo de bòni maniero; fai dre à si desi; ié croumpo (o ié douno) toujour quaucarèn; ié fai fiero (ié fai présent) de quaucarèn de poulit; l'asseguis de prevenènci; aquélis ami se van jamai contro; au besoun mesclon si boursò; se dounon la man; se fan esquineto = se fan courbo-seto; se fan souvènt vesito; se van vèire; se counvidon à sis oustau; se reçaupon; se fan bono acuiènci, bono caro; basto freirejon bèn.

Un prèsto à l'autre ço que ié demando; lou fai bada; a pas parla qu'es servi, ié laisso rèn desira.

5. Expressioun s'aplicant en de gènt que se volon mau.

Aquéli soun pas ami; soun pas coulègo; soun pas sòci; soun mau ensèn; soun enemi; se fan lou contro; soun brouia (fem.: -ado); soun en mique-maque; an roumpu busqueto; an coupa paio; si chin casson pas ensèn; se regardon coume chin e cat; se regardon coume dous chin de terraieto; soun à sabre e coutèu; soun à coutèu tira; soun en bis-bis; se dounon ges de boudin; la castagno tubo entre éli; li camin fan tira; i'a de ris au tian; i'a mai que de pichoun niéulas; se fan de-longo la cambeto; l'un douno à l'autre lou cop de pèd de l'ai.

6. Perqué ésti gènt se volon pas bèn.

An jamai pouscu se senti; lis èr de l'un revènon pas à l'autre; soun pas de colo; si caractère s'acordon pas (s'endevènon pas); an pas li mémis idèio; pènson pas bèn parié; un pènso blanc, l'autre negre; lou proumié es mau dispausa contro lou segound; i'an mounta la tèsto contro éu; l'an empura contro éu; — un a fa uno marrido maniero à l'autre; i'a jouga (juga) un tour de porc; l'a manca (fem.: -ado); l'a óufensa; insulta; óutraja (fem.: -ado); escarni (fem.: -ido); i'a fach escorno = i'a fa'n afront; à de causo à reproucha; l'a mespresa (fem.: -ado); l'a cerca; i'a cerca garrouio; i'a canta la (malo) grèlo; l'a agounisa de soutiso; a cerca de ié pourta tort; a pres li part de soun enemi; i'a fa de crasso; a rebuta sa demando; l'a coucha de soun oustau; l'a mes à la porto; i'a di que Sant Clar es à Bormo; i'a manda rascla de cano (de bouto); l'a manda faire lanlèro; l'a manda à Barut; i'a leva l'intrado de soun oustau; i'a leva lou parla... lou tèn lou pu luen poussible. Tout acò a jita un pau de frejour entre éli; despièi soun plus ami coume avans.

7. Li disputo e garrouio.

Un tau se disputo emé tal autre; ié cerco garrouio; ié cerco disputo; ié cerco reno; lou menaço; ié fai lou poung; ié canto la malo grèlo; ié dis soun vers; ié boulego la bilo; ié fai un estampèu; ié fai sambuco; ié fai (uno grosso) scenasso; ié ranjo lou fricot; ié lavo la tèsto; ié passo un saboun; ié passo un péu; ié dis si quatre verita; ié dis de tout; ié dis de sòti resoun; la disputo s'anisso; s'entènd que bif e baf.

8. De quàuqui resoun mandado en cours de disputo.

(Sacre) Darnagas! couiòti! bougre d'ai! ai cabanu! fouçat! bourrèu! escapa de galèro! facho d'escumenja! facho de cinobre! mourre de cinobre! vièio toupino! vièio sartan! bougre de galavard! l'ase te quihe! que lou diable t'emporte (t'embale); qu'un tron te cure! Te farai vèire coume me dison!; Te boulegarai (t'espóussarai) li niero; Es au Sanctus que t'espère! Se t'ai pas au saut, t'agantarai au courre; t'agantarai à la mountado; t'agantarai sènsou courre; se faudrié pas t'estripa; te bastiriéu contro la muraio; te chaplariéu dins un mortié; te chaplariéu coume de bònus erbo; te faudrié desvira la caloto coume i pôupre; l'empountaras pas en paradis; Ai vist lou cop; aquelo la marcarai; te rendrai pan pèr fougasso; te rendrai pato pèr aguïo; te rendrai escot pèr

broundo; perdras rèn pèr espera.

Ah! tout aro....! agues pas un èr de dous èr; t'endéutes; lou veses aquéu? vaqui soun fraire (se dis en fasènt vèire li dous poung, l'un après l'autre). Vai pinta de gàbi; vai faire de gàbi; vai embraia de santoun; vai sarci de serp-voulanto, vai móuse de bou; vai tria de bourtoulaigo; vai coucha de tavan; vai te faire brusca; vai te faire lanlèro; vai te coucha e tapo-te bèn; — te farai un pau vèire; me lou pagaras larg; n'en saras countènt; se t'agante, garo; se t'agante paure pichoun; ai! ai! ai! de ta pèu; laisso me esta; cènt pèr tu, uno pèr ieu; vas mourfla - Digo grego! - Digo chèchi! Siés un pichoun moustrihoun; siés un mostre (de naturo).

9. Li barouflo e batèsto.

Après s'estre proun cerca e disputa, la disputo se fai barouflo; un ausso la man sus l'autre; ié douno de que? uno chico? nàni: ié calo (= ié ficho = ié garço = ié rapego = i'empego) un bacèu; un gros bacèu; uno boufo; uno gautado; un gautas; un lèu de buou; un viro-te'n lai — un paume; un pastissoun; un para-vira; uno arieto; uno bouito; uno pato; uno patado sus lou darnié; ié ficho la rousto; la fuitado; uno bourrado; uno mougno; uno lèpi; uno gourmado; un foutrau; un bachelas.

E vague de ié ficha malur; de l'estrigoussa; de lou pica; de lou bastouna; de lou satouna; de lou bacela coume un pòupre; de ié caressa lis espalo emé Martin Bastoun (emé Moussu de l'Euse); de l'empauma; de ié faire dansa la martegalo; de ié fitra uno espóussado, uno esparmado, uno refrescado; de ié faire plôure dessus uno raisso de cop (de barro); de i'espóussa lis arno; de lou pigna; de ié travaia li costo; de lou manja de cop; de lou zouba; de ié brula li sèt courrejo; de lou revessa d'un tai de man.

E vague de lou prene pèr lou cors; de l'encentura; de l'esterniga; de lou faire pica de mourre; de lou faire darbouna; de lou faire touca di dos espalo; de l'alounga au sòu d'un cop de poung; de lou debuta; de l'aqueira; de l'espeiruga; de ié manda uno raisso de pèiro; de lou debuta à cop de calous, à cop de cago-tros.

10. Ço que fai aquéu que morflo, qu'engorbo li cop.

Assajo bèn de s'apara; de s'apara coume un cat de revès, de crida ajudo; de crida au larg.

11. Ço que l'on dis à prepaus de dous antagounisto (= de dous contro-carraire).

Soun d'imour bataiero; an envejo de se batre; cercon que peiròu rout; ajuston si difèrent; ié van pas de man morto; se ranjon lou fricot; rajon li mouchoun de sang; soun mal adouba tóuti dous; an lis uei maca; se soun batu ome contro ome; se soun bèn tengu resistènci.

12. Coume finis uno facharié.

D'ami coumun s'entremeton; cercon de desfacha lis interessa; de li repatina; de pedassa sis amista; de li faire refaire ami.

13. Dous prouvèrbi.

Vau mai un bon ami que cènt milo parènt; i'a rèn de traite coume un ami.

XLVI — LI VESITO E LI SALAMALE LI MESSAGE PER COURRIE, PER FIEU E PER OUNDO

1. Quàuqui generalita.

Es un plesi d'ana vèire quaucun, d'ana pica vo campaneja à sa porto, d'ana barreja (d'ana gangassa) sa cadaulo, de i'ana faire vesito.

D'aiours, quouro arribo, lou coumpourtamen dóu vesitaire es diferènt segound lou degrad d'amista. De cop, tout bounamen, éu pico au martèu de la porto en cridant “ Hòu de l'oustau! ”. I'a degun? (= i'a res?). Zóu! venès lèu me durbi que fai fre. E même, se la clau es à la porto, neste ome la viro e rintro sènsò bacela.

Aro, s'es mens famihié, après agué campaneja, (souna); après agué gassaia lou flo de la campaneto o quicha lou boutoun de la souneto eleitrico, éu demando à la chambriero (que vèn durbi) se Moussu e Madamo soun aqui.

2. Co que fai lou vesitaire en rintrant.

Manco pas de se descapela, de se leva lou capèu, de prendre lou capèu à la man en fasènt bouqueto. — De faire de courbeto, de faire l'auciprè; uno damo bèn elevado fara de salamalè; fara de votro; pourgira la man; bessai même se clinara; fara pèd en arrié; fara la sarbaquinado.

3. Co que l'on dis à l'arribant.

Quau pico? qu sias? — Ah! sias vous. Intras, intras; prenès-vous la peno d'intra; remetès-vous (assetas-vous); avès un fautuei que vous dis: asseto-te.

Quet bon vènt? quet bono estello? i'a de tèms que vous aviéu pas vist (fem.: visto); i'a vitam aeternam que vous aviéu pas vist (fem.: visto); sias rare (fem.: raro) coume li bèu jour; me sèmble qu'avès fa taulo longo — que nòvi?

4. Co que disèn à-n-un quaucun que cuneissèn pas o que cuneissèn gaire.

Perdounas-me, mai vous remete pas; me rapèle pas de vous agué vist (fem.: visto); digas-me un pau voste noum; fès-vous cunèisse. Vosto figuro me dis quaucarèn, me sèmble que vous ai vist (fem.: visto) quauco part mai voste noum me revèn pas...

5. Co que dis lou vesitaire.

I'a de tèms qu'ai plus rèn sachu de vous em' acò veniéu vèire s'avès degun de malaut — Passave dins voste quartié e ai pas vougu m'aluncha avans de vous agué saluda; avans de vous agué fa cachiero; avans de vous avé quicha la man — Vous veniéu demanda (à) vous que sias tant brave un pichoun service — vous veniéu demanda de me faire un plesi (lou vesès: ma vesito es un pau interessado).

Responso: S'es poussible, vous rendrai service bèn voulountié; vous rendrai service douz cop pu lèu qu'un. Mai digas-me lèu ço que pode faire pèr vous...

6. Expressioun pèr saluda quaucun.

Bèn lou bon-jour; bon vèspre; bono vesprado; bon sèr; bono sèro. (De nouta que se dis bon vèspre, bon sèr vo bono sèro tre li prumiéris ouro de l'après-dina).

— En passant davans un o uno qu'es asseta à la carriero (pèr eisèmple davans sa porto) — o davans un roudelet de gènt, que prenon lou fres, se dis:

— Alor, sias au fres, vautre? Es bon lou fres? — E segound li moumen de la journado, se dis: —

Alor, avès dejuna vautre? Avès dina? Avès soupa? (se l'on parlo à plusiour persouno) — vo bèn: Avès dejuna, vous; Avès dina? avès soupa? (S'estacan neste bout em' uno gènt que tutejan pas) — vo encaro: — As dejuna tu, as dina? as soupa? (se fasèn lengo em' un quaucun que tutejan).

En passant davans quaucun que travaio se dis:

— Alor se fai bèn? Coume sian?

— Siés en fatigo, tu? — Sias en fatigo, vous?

En partènt: — Alor m'en vau. Adiéu, que? porto-te bèn; counservo-te.

Vo bèn: — Pourtas-vous bèn. Counservas-vous. Adiéu-sias.

— Bono niue; à deman; à bèn-lèu — Àtout aro.

— Mi coumplimen à toun (à voste) segne Paire.

— Mi coumplimen à ta (à vosto) santo Maire.

Responso: acò sara fa de vosto part.

7. Co que se dis en demandant vo en recebènt quaucarèn.

a) Se-te-plais; se-vous-plais; siéuplet; pèr plesi; pèr graci.

b) Merci, gramaci, sias bèn brave, sias bèn ounèste, sias trop brave (fem.: -o); siéu confus (fem.: -uso); vous ai bèn d'oubligacioun; que voulès? me laisse faire; me gavas de tout, m'aclapas de tout bèn de Diéu — me leissas rèn desira.

Responso: Vau pas la peno, vous rènde service bèn voulountié; ço que vous doune (vous baie, vous semounde, vous porge, vous óufrisse) es de bon couar, tant miés s'ai pouscu vous faire plesi.

Pèr pourgi quaucarèn:

Leissas-me vous óufri... un pichoun souveni (etc...)

8. Pèr presenta quaucun.

Leissas que vous fague counèisse... l'ami Tau.

Responso: Bèn d'ounour de faire vosto cuneissènço.

9. La posto e li mandadis de letro, carto e paquetoun.

Quand de parènt o d'ami soun luen lis un dis autre (fem.: quand de parènto o d'amigo soun luenco lis uno dis altro), an l'abitudo de s'escriéure, de se manda de letro, de mascara de papié pèr se douna de novo (= de nouvello).

Quouro la letro es escricho, la modo de aro es de la plega e de la rejougne (= de l'estrema) dins uno envelopo (= dins uno orvo) blanco o de coulour, e de groussour counvenènto. Fau pas oublida (Diéu garde!) de metre l'adreisso coume fau e de rapega (= de coula) sus lou bord de l'orvo un timbre di rouge, di blu, di verd, etc... segound lou pres dóu moumen e comte tengu dóu pes de la letro — acò, pèr evita que lou destinatàri ague de paga doublo tauocco.

Quouro l'espeditour saup pas bèn ounte rèsto aquéu en quau escriéu, es mestié de manda la missivo, lou ple cacheta "posto restanto" ounte l'interessa (fem.: -ado) lou vendra querre après agué pres em' éu (fem.: em' elo) uno pèco d'identita (carto d'identita, libret de famiho, libret militàri, etc...).

10. Di fourmulo pèr escriéure uno letro.

a) Pèr coumença:

— Mi car parènt; paire carissime; maire carissimo; bèn car cousin; bèn car Jóusè; bèn caro Fino...

— Moun bèu pichoun; ma bello pichouno; ma bello niado...

— Moun bon; ma bono.

— Bel ami; car e gènt ami; egrègi ami; requist ami; ami... Tau; moun cardacho; moun (franc) coulègo — Mi cars ami; bràvis ami.

- Amigo bèn caro; caro e gènto amigo; ma caro Françoun...
- Car Moussu; car Mèstre — Caro e gènto Damo; caro e gènto Misè... Caro damisello.
- Moun car counfraire; egrègi counfraire; egrègi e saberu capoulié; moun car majourau; mèstre venera. Bèn car dóutour; segne dóutour...
- Mounsegnoù; Mounsegne; Venera Segnour; Sire, bèu Sire.

b) Pèr acaba uno letro:

En esperant de vous vèire (de te vèire); de recebre quaucarèn de vous (de tu); vous embrasse (t'embrasse) bèn fort — vous mande (te mande) un gros poutoun, de gros poutoun, uno bono caresso, de gròssi caresso; tout plen de poutoun; tout plen de caresso.

— Em'acò te (vous) doune uno bono quichado de man; te (vous) quiche bèn fort la man; te quiche li cinq sardino, te quiche la paleto, lou rastèu dòu pan (*bèn famihie*).

— En acabant, vous tire moun amistouso capelado (ma repetuouso capelado). En acabant vous mande tóuti mi bònus amista en vous pregant de faire un pau de coumplimen à tutto la famiho (de faire cachiero à tutto la famiho).

— Recebès mi coumplimen li mai courous; recebès mi coumplimen li pu flame — Me dise voste bèn devot (fem.: vosto bèn devoto); milo salut e milo amista — em' acò vous salude bèn — bèn lou bon-jour i parènt is ami i vesin.

— Bèn couralamen voste (fem.: vosto).

— Àvous de tout cor (de tout couar); — Bèn amistousamen — Me recoumande de bon couar à vous.

En acabant vous mande tóuti mi souvèt de santa e de benuranço, vous dise “ Longo-mai! ” — “ La bono salut! ”.

Em' acò, en acabant, vous dise counservas-vous (bèn), vous dise que bon Diéu vous counserve! A-diéu-sias, bèl ami! Tenès-vous gaiard.

11. De quàuqui fourmulo que revènon souvèt dins lou cors d'uno letro.

a) Avèn bèn reçaupu, quouro la manderias, vosto tan gènto letro e nous a fa gau de saupre quaucarèn de vous (de vous saupre en santa).

b) Sian esta, nautre, bèn countènt de saupre qu'avès mounta en grade. Vaqui un avançamen bèn merita e aquéli que vous an prepausa, tout en vous ounourant, se soun ounoura éli.

c) Ai de reproche à vous faire, ieu. I'a vitam aeternam qu'ai plus rèn agu de vous. Ami coume erian, acò's pas de faire. Vous demande pas un testamen, mai tout bounamen dos rego (que fau uno minuto pèr lis escriéure). Se, d'asard, vous avié fa peno pèr quaucarèn, poudès crèire qu'es sènsou lou vougué. E vaudrié miés s'esplica claramen.

d) Vous veniéu demanda à vous que sias tant brave, de me rendre un pichoun service. Pèr un afaire que me douno proun grame à tria, auriéu besoun d'un quaucun que me faguèsse esquineto. E crese que sias miés plaça que tout autre pèr m'ajuda e m'apiela.

Lou vesès: ma letro es un pau interessado... Mai es dins lou besoun que l'on counèis lis ami.

e) Que voulès que vous digue? La messo, la sabe pas. Me farias veni rababèu (fem.: rababello) emé vòsti gemèntes-e-flentes que s'arrèston jamai. Eh! bello gènt, fau un pau prendre la vido coume vèn e lis ome coume soun. Vau miés soufri la bèsti que de la chabi. E se de longo sias inquiet (fem.: inquieto) vous farés pas vièi (fem.: vièio).

f) Perdounas-me se vous ai pas escri avans (pu lèu) mai ai de travai pèr dessus la tèsto. Siéu aclapa (fem.: -ado) d'obro; siéu nega (fem.: -ado) de travai; ai bello me brula lou sang e me leva lou bedelet, i'arrive plus.

Qu'es penible d'avé l'estaco au pèd!

g) S'en cop passas de nòsti coustat, óublidessias pas d'un pau vous arresta encò nostre.

Sabès qu'à noste oustau, i'a toujour taulo messo pèr vous. Se passas subran, vous accountarés de l'ourdinari e vous counsoularés l'estouma à l'asard de l'oulo. Mai, se nous avertissès la veio, tacharen de vous faire un flame boui-abaisso.

E pièi tiraren de nostro galiniero quauco voulaio (quauco bèsti à plomo) bèn grasseto que faren dina emé nautre.

h) Gramaci, gramaci tout plen, pèr la paniero de pessegue qu'avès agu lou gentun de nous manda. Aco's, segur, de bello marchandiso e nous fasès regala. Fau que sieche benesido la terro que proudus tant bello fruchó!

i) Se vous fai pas peno, nautre, dimenche que vèn, anaren dina emé vautre. Mai au mens, vous desturbés pas. Se devès ana'n quauco part, nous lou sauprés à dire. E pès la mangiho, nautre adurren ço que fau.

12. Eisèmple de souvèt pèr Calèndo e lou Cap d'an.

a) Aro que déjà lou tèms calendau pounchejo, bèn voulentié vous vène souveta de pausa, urous, cacho-fiò en famiho. Que Diéu vous fague la gràci de passa de bòni fèsto. Em'acò, bono fin d'annado e, pèr l'an nou, uno benuranço de santa e de prousperita.

b) Bon cacho-fiò e bòni Calendo!

c) Bòni Calèndo pèr vautri tòuti. En même tèms vous souvète uno bono annado bèn granado, accoumpagnado de tant que lou bon Diéu voudra... Uno bono e santo annado dins la Pas de l'amo e dòu cors...

d) Vous souvetan uno bono annado bèn fruchoussò pèr vous e vòsti gènt: Proumié la santa qu'es la pu bello richesso e pièi tout ço que poudès desira.

13. Quàuqui fourmulo prouvençalo d'assaché pèr un matrimòni o uno neissènço.

a) Segne e Dono X... an grand gau de vous faire assaché (= de vous faire assaupre) que maridon soun fiéu A... (soun einat, soun segound... soun darnié) emé gènto damisello (vo bèn emé Madamisello) B...

Lou Segne Curat (lou Capelan) benesira li nòvi lou... à...

Sarés brave de ié veni o se poudès pas, de vous apoundre en idèjo à nòstis intenciou.

b) Segne e Dono Y... an grand gau de vous faire assaché que maridon sa damisello... emé Moussu... Es à la glèiso... de... lou... que lou prèire douñara lou Sacramen i nòvi.

c) *Responso:* Nòsti astru li mai courau is urous parènt e nòsti meiour souvèt de bonur i bèu nòvi. E longo-mai!

d) Moussu... e Madamo... soun mai-que-mai countènt de vous faire assaupre l'urouso espelido de soun pichoun P... (vo de sa pichouno N...).

Lou batisme se fara lou... à...

e) Lou fougau de Mèste... e de Misè... vèn d'agué crèis d'un pichoun... (vo d'uno pichouno...) que de sa mignouno maneto vous mando soun proumié poutoun.

Lou drouloun sara fa crestian (vo: la drouleto sara facho crestiano) lou... à...

f) *Responso:* Longo-mai is urous parènt e longo-mai à la bello niado!

Que Diéu vous tèngue tòuti en santa e dins la joio.

14. Quàuqui fourmulo d'assaché pèr uno mort.

a) Es em' uno doulour bèn grèvo; vo bèn: es lou couar aclapa (matrassa) de desfèci que li famiho... vous fan assaupre lou terrible cop de crous que vèn d'ensourni soun fougau (vo bèn: lou terrible cop de crous que vèn de li matrassa) emé la perdo de... defunta dins si setanto an, lou... d'aqueste mes.

b) Tòuti li mèmbre de la famiho... fan assaché que lou paure... (vo que la pauro...) vèn de

rendre sa bello amo à Diéu, lou... d'aqueste mes de... après agué malauteja proun tèms. L'enterramen partira de l'oustau lou... à... ouro miejo-ouro après lou cors sara benesi à la parròqui de... vo bèn: la ceremòni religiouso se debanara à la glèiso de..., uno messo de funeraio e de coumunioun sara dicho au moumen de l'enterramen.

c) Em'uno peno inmènso li famiho... e... fan assaupre de sa daio despietadouso, la Mort vèn de sega à la flour de l'age lou paure... vo la pauro... Lou cors sara pourta à Santo-Repausolo lou... à... Lou dòu se plagnira à la porto dóu cementèri. Pas ges de flour ni de courouno, mai tout plen de preguiero.

d) Tóuti li mèmbre de la famiho... vous fan dire que plouron soun bèu... defunta lou matin de Pasco dins si trento-cinq an.

Un autre assaché dounara l'ouro de l'enterramen.

e) La semano passado, lou paure... (vo la pauro...) anè rendre sa bello amo à Diéu. Segound la voulounta dóu pauro mort (vo de la pauro morto) l'enterramen fuguè mai que simple e se faguè sènsa destourba degun... De preguiero, siéplet.

f) Li famiho N. esmougudo que noun sai pèr tóuti marco de bono amista reçaupudo au moumen de la mort dóu paure... (de la pauro...) fan tóuti si gramaci à-n-aquéli que i'an ansin prouva soun afecioun e ié fan assaupre que la messo de sourtido de dòu sara dicho lou... à...

15. Eisèmple de letro pèr plagne un dòu.

a) Bràvis ami, vous plagnèn lou dòu de tout neste couar. Vous mandan nòsti coundoulènci (nòsti coumplancho) li mai esmougudo, li mai sentido, li pu veraio. Avès perdu un bon parènt e nautre un ami requist.

Vosto doulour es la nostro e nautre, e pregan e plouran emé vautre.

b) Bèn cars ami, prenèn bèn part à voste malur. Plouran emé vautre lou paure mesquin (la pauro mesquino) que trop lèu nous à quita. Mai fau faire courage e viéure emé l'idèio e l'esperanço qu'un jour nous retroubaren tóuti amoundaut, dins lou Sant Paradis. Li decisioun de la Prouvidènci soun impenetrablu mai nous devèn clina davans la divino voulounta.

Lou Sant toustèms vous avèngue.

c) Vous demande bèn escuso de pas pousqué ana à l'enterramen (= au mourtalage = is óussequi) de moun ami tant regreta. Mai siéu clavela (fem.: clavelado) au lié pèr uno marrido fèbre que me tèn, fai quatre jour. De luen siéu de tout couar emé vous e vous anarai vèire tre que sara pouossible. Fasès courage!

16. Di despacho e coumunicacioun telefounico.

a) Pèr faire saupre lèu-lèu quaucarèn à-n-un quaucun qu'es pas sus plaço, es coumode de manda uno despacho. Pèr acò, i'a que d'ana à la posto; au burèu dóu telegrafe en dounant à la telegrafisto (à la damisello dóu telegrafe) li rego que voulèn faire passa — Gaire d'ouro après, lou destinatari recebra lou "pichoun blu" que lou porto-despacho i'adurra à l'oustau. Dins lou tèms, li message pressa èron tout bounamen pourta au triple galop pèr de courrié à chivau. Lou telegrafe à signau coumencè l'epoco di "despacho-sènsa-courrié". Pièi es la fado eleitricita que faguè lou miracle, sus li long fiéu d'aram pourta pèr li bigo telegrafico de vilo en vilo. Li despacho sout-marino (pèr gumo) an peréu permés de touca li païs de l'autre caire de la mar. E aro, se mando tambèn de despacho-sènsa-fiéu; de despacho-pèr-oundo.

b) Uno autre varieta de "message-minuto" nous es estado aducho pèr lou telefone (lou carrejo-voues; lou fiéu d'escouto; lou parlo-souano).

Nautre qu'avèn lou telefone, quouro voulèn "charra sènsa i'estre", quouro voulèn manda un cop de fiéu = faire parla lou fiéu = telefouna (pèr coumunicà quaucarèn), coumençan pèr desgancha la parladouiro-ausidouiro em' acò, demandan lou numerò que nous fau en virant la manivello pèr

crida la telefounisto de la posto. S'avèn déjà lou telefone-à-cadran, viran direitamen sus lou pèd de noste óutis li chifro que nous daran mecanicamen la comunicacioun vougudo. Quouro l'avèn, nous metèn l'ausidouiro bèn contro l'auriho e la parladouiro même davans la bouco. Se voulèn uno comunicacioun en foro dóu rode ounte sian, demandan lou telefone de vilo-à-vilo. Se trouvan pas lou numerò sus lou cartabèu de la posto, prenèn lengo emé li rensignamen. E se quaucarèn marcho pas bèn, es i repetun que disèn dous mot. Se la ligno es tengudo, s'es pas libro, coume l'endico un signau d'auriho particulié, demandan mai la comunicacioun un moumen après.

c) *Vaqui un eisèmple de message parla:*

V'escoute! v'escoute... eh bèn, v'escoute... Es l'oustau X Ah! vai bèn... Vous mandave un cop de fiéu pèr vous faire uno commando de... Que? me coumprenès pas bèn? Ieu vous ausisse pamens. Vous disiéu que me faudrié uno damo-jano d'oli... de vint litre... Ah! tè, aro, nous an coupa! V'escoute!... v'escoute! Ah! ié sias? nous avien coupa... que disès? Bon! aro siéu ieu que vous coumprene mau. Parlas un pau mens vite, gangassas un pau voste óutis... V'escoute!... Cridès pas tant, oh! i'a un brut de fremin, i'a un crenihamen extraordinàri! V'escoute! Ah! vous ausisse miés... vous tambèn? Alor parlen pau, parlen bèn, vous disiéu que me devrias manda uno damo-jano d'oli de vint litro; uno damo-jano, pas un estagnoun que lou metau douno marrit goust à l'oli... Vaqui moun adrèisso...

Pourrés liéra est après-dina? Acò vai charmant... Entendu... gramaci... A-diéu-sias!

d) Aro, es même poussible de manda de message pèr oundo en cargant l'anounciaire (= lou blagaire) dóu poste escampaire (emetèire) chausi, de faire passa sus lis oundo, l'assaché que presso à la segundo.

E acò toco l'ausidou de milié e bessai même de milioun d'escoutaire d'oundo aguènt recassa sus l'enteno de soun parlo-fort (de soun poste recassaire) l'avis escampiha.

XLVII — LA VIDO DE L'AMO E LI PRATICO RELIGIOUSO

(vèire tambèn, li chapitre pourtant sus la teoulougio, sus l'istòri santo etc...)

1. Diéu e si Coumandamen.

a) Diéu; lou Segnour; lou Segnour Diéu; l'Autisme; lou Creatour; lou Mèstre de tòuti li mounde; lou Paire; lou Fiéu; lou Sant-Esperit; ion Bon Jèsu; Jèsu; l'Ome-Diéu; l'Enfant-Diéu; lou Crist (e); lou Sant Crist (e); Noste Segnour; Noste Segne.

b) Lou Decalogue.

Vaqui li dès Coumandamen de Diéu segound l'antico presentacioun destraucado dins un vièi recuei de cantico:

Amo e serve toun Diéu sènso ges de partage;
Noun rèndes pas à soun oubrage,
L'ounour qu'à Diéu soulet, l'on dèu;
Respèto sa grandour; viéu dins sa dependènci;
Counfesso toun noun-rèn en sa santo presènci;
Noun cerques à plaire qu'à-n-Eu.

N'emplegues pas de Diéu lou Sant noum redoutable;
Se noun dins un fa véritable;
Dins la justico e lou besoun.
Pèr la terro e lou Cèu, pèr rèn autre noun jures;
Dèves te countenta, que negues, qu'assegures
De dire de o vo de noun.

Lou dimenche es un jour que fau que santifiques,
Ounte fau qu'au Segnour t'appliques
Te gardant dóu travai di man,
Gardo te sobre-tout de touto obro meichanto,
Passant tout aquéu jour d'uno maniero santo,
E noun pas dins de plesi van.

Pèr viéure urousamen e long-tèms dins toun caire
Ounouro toun paire e ta maire,
Oubeïsse-ié dins lou bèn.
Amo lei après Diéu; jamai noun lis atristes
Fau que dins lou besoun, s'as de bèn, lis assistes;
E ié fagues fauto de rèn.

Noun siegues pas, dóu cors ni de l'amo, ouncilide.
De leva de degun la vido,
Agues pas même lou dessin.
Siegues pas mau-disent, embala, sanguinari,
Crudèu ni venjatiéu; fan qu'ames au countràri,
Coumo tu-même, toun vesin.

Te laisses pas brula pèr uno impuro flamo,
E dins toun cors e dins toun amo,
Siegues caste fin qu'à la mort;
Caste dins toun regard, ta lengo, toun auriho,
Ti man e toun esprit, fugènt ço que reviho,
Li desi impur dins lou cor.

Raubes rèn en degun, fagues ges d'injustice,
E noun te rèndes pas coumplice
Dóu larcin que lis autre fan.
Ço que deves (qu'as pres) se podes, lou fau rèndre
(Se vos èstre sauva) sènso toujour atèndre
D'un deman à l'autre deman.

Noun digues jamai rèn que noun sié véritable;
Noun siegues pas tant miserable
D'aussa la man pèr ço qu'es faus.
Se pèr ti calounnio o toun faus temouniage
As bruta toun prouchan, i'as causa de daumage,

Reparo aquéli dous grand mau.

Desires pas l'oustau, lou troupèu, lou terraire
Dóu vesin qu'es coume toun fraire.
Enveges rèn de ço qu'es siéu.
Agues encaro mens, sus sa mouié, de visto
E desiro un bonur vertadié que counsistò
A garda la lèi de toun Diéu.

2. La Vierge Inmaculado.

La Santo Vierge; Nosto Damo; la Bono Maire; la santo Maire de Diéu; la Rèino dóu sant Paradis e de la Terro; la Bono Maire dis Ange e dis ome; — Nosto Damo dóu Laus; Nosto Damo de la Saleto; Nosto Damo de Lourdo; Nosto Damo de la Gàrdi (“*la Bono Maire* di Marsihés”); Nosto Damo dóu Mai (*la Bono Maire* di Touloomen); Nosto Damo de Gràci à Coutigna; Nosto Damo de Prouvènço à Fourcauquié; Nosto Damo de Laguèt proche Niço; Nosto Damo de Fourviero à Lioun; Nosto Damo de l'Etello; Santo Estello la grando; Nosto Damo de Fatima au Pourtugau etc... — Nosto Damo de Counsoulacioun à Iero.

3. Lis Ange e lis Sant.

- a) Lis ange; lis arcange; li douminacioun; li trone; li serafin; lis Ange gardian. — un anjoun, un angeloun, un angèu; uno angelo — un ange boufarèu.
- b) Sant Jóusè; l'espous de la Vierge; lou Paire nourricié de Jèsu, de l'Enfant-Diéu — Sant Pèire; Sant Pau; Sant Jan lou meisounié — Sant Ro e soun chin; Sant Antòni e soun pourquet; Sant Jaque; Sant Jaque lou menour; Sant Aloï; Sant Louis de Brignolo; Sant Ciprian de Touloun; Sant Meissemin de z-Ais; Sant Trefume d'Arle; Sant Cèr de Puei-Loubié; Sant Gènt dóu Bausset de la Coumtat; Sant Arnous de Gap etc...
- c) Santo Madaleno, patrouno de la Prouvènço; li Sànti Mario de Camargo; Santo Estello d'Aquitàni, patrouno di sèt Mantenènço miejournalo...

4. Li rode ounte l'on prègo; ounte Diéu es adoura e li Sant venera.

Acò se fai dins un Santuàri; uno Baselico; uno catedralo; uno glèiso (parrouquialo); uno gleisetò; uno capello; uno capeleto — davans un ouratòri; un camin de Crous, un Crucifis, un Calvàri.

5. Li partido d'uno glèiso.

Lou planet o parvis (davans lou porge); lou porge; lou tambour; la nau; lou cor o Santuàri; la lanterno; li coustat; lou clouchié (= lou clouquié = lou campanié) que doumino la glèiso emé sis ausido (o fenèstro) emé soun aguïo tant pounchudo e soun gau. — Souto la glèiso: la croto, em' ùni relicle e, de cop, uno chasso touto daurado ounte repauso lou cors d'un Sant.

6. Ço que l'on vèi dins la glèiso memo.

Lou tabernacle emé lou Sant Sacramen (lou Sant Soulèu); la pateno e lou calice ounte soun counsacra, pèr lou capelan, lou pan e lou vin de messo; li bureto = li carrafoun; lou cibòri emé lis oustio counsacrado; lis autar (l'autar majour e lis autar segoundàri) para de pèndo, de vas de flour, de candelié, de candello e de cièri; li cors sant e li sant de bos, de gip, de maubre, de pèiro; la santo taulo emé sa napo; li tron pèr metre lis óufrèndo; lou benechié vo signadou plen d'aigo-signado; li Sànti font ounte se batejon li nistoun; li counfessiouna ounte li penitènt van coula bugado de si pecat... li cadiero — li fourmo — li banc pèr s'assetà; lou trone de Mounsegne

l'Evesque souto soun pàli — la tribuno (la balen) emé lis ourgueno.

Dins uno glèiso se vèi mai lis encensié pèr encensa (pèr brula d'encèns), lis aspersoun pèr escampa d'aigo signado; li veirau pèr douna de jour; la porto de la sacrestié.

Piei la cadiero (de verita) = la predicadouiro; lou camin de crous; l'armounion = l'ourganeto; li sèt-gau.

7. Lou clergié seculié.

a) Li Prince de la glèiso — li prelat; l'aut clergié. Lou papo emé sa tiaro (lou Sant-Paire, Sa Santeta; lou vicàri de Jèsu-Crist) — lou nounço; lou secretari d'Estat; lou Sacre Coulège; li cardinau (Eminènci); lis archevesque; lis evesque (Mounsegne, Eicelènci) emé sa mitro e sa crosso; lou cancelié de l'evescat; lou secretari generau; li grand vicàri.

b) La capelaniho, li capelan, li prèire; lou canounge (Moussen lou canounge); lou decan; lou curat (Moussu lou curat); lou priéu (Moussu lou priéu); lou vicàri vo segoundàri (Moussu l'Abat); un abat; un abachoun, un clergue, un diacre, un souto-diacre — un óumournié.

c) *Quàuqui prouvèrbi sus la capelaniho.* Fiho e capelan sabon ounte nèisson, sabon pas ounte mourran — Quand plòu sus lou curat, degouto sus lou vicàri — Se Pasco e li magnan duravon tout l'an, iaurié, lèu, plus ges de fiho ni de capelan.

8. Lou Clergié regulié.

Li couvènt de mounge e de mounjo, li mounastié an à sa tèsto lou Paire Superiour, la Maire Superiouro, la touriero, elo, es cargado dóu tour.

Tiero dis ordre li mai couneigu.

a) *Pèr lis ome:*

Li francescan, li douminican, li chastrous, li Jesuisto, li lazario, li maristo, li menime, li premoustra vo paire blanc, li bourras, li paire gris, li fraire de la dóutrino crestiano, li capouchin, li penitènt...

Titre douna: Moun paire, moun fraire, moun Reverènd, Moussu lou Superiour.

b) *Pèr li femo:*

Li Carmelito, li douminicano, li francescano, li agustino, li Clarisso, li sourreto di paure, li mouneto dóu bon Pastour, li Ternitàri, li Vesitandino, li mounjo de St Vincèns de Pau, li servènto de Mario...

Titre douna: ma maire, ma sorre, ma Reverèndo maire, Reverèndo maire superiouro.

9. Ço que fai lou Papo.

Lou papo meno la barco de Sant Pèire; gouverno la glèiso; fai counèisse soun ensignamen dins lis enciclico e li bulo que fai passa d'un bout à l'autre de la Crestianta; acampo li council; noumo lis evesque e archevesque; declaro li Sant e li benurous en vertu de soun infalibleta etc...

Es mai l'affaire dóu Papo de coundana lis eiresio e lis eirege (aquéli que seguissont la marrido lèi) e d'escumenja li que volon pas renega soun errour, que sènton l'uscle.

10. Ço que fan lis archevesque e lis evesque.

Cadun a de gouvèrnat soun dioucèsi; de publica li mandamen necite à-n'acò; de faire li capelan dins li semenàri; de douna li sacramen de l'ordre e de la counfirmacioun; de nouma li curat, li vicàri; de nouma li canounge de soun Chapitre; d'óuficia pountificalamen pèr li fèsto etc...

11. Ço que fai lou capelan.

Sa toco es de gouvèrnat sa parròqui; d'ensigna çò qu'es de crèire à si parrouquian (à sis ouaio, à soun avé, à soun troupèu), d'ensigna lou catechisme (= lou catechisme = la dóutrino); li dòumo; li

mistèri; d'esplica li Sàntis Escrituro; de dire la messo (de canta messo); de coumenta l'epistre e l'evangèli dóu jour, dins de sermoun, de prone, de predicanço bèn à la pourtado de tóuti — de canta vèspro e coumpleto; de douna li sacramen; de bajeta (de faire li batisme = li batejat) emé l'aigo e la sau; de counfessa; de douna l'assoulucioun à-n-aquéli que se vènon penti de si fauto; de douna la santo communioun; de marida li parèu e de li benesi; de douna li Sants òli i malaut; de faire lis enterramen; de mena li proucessioun e li roumavage (= li roumeirage); de douna ja benedicioun dóu Sant Sacramen — de lucha contro li supersticioù e li mascarié (vèire tambèn li chapitre sus la teoulougio; la radiestesiò; lou sort...) — de debaussa l'idoulatrio; lou culte dis idolo; d'escounjura aquéu que lou diable lou manejo.

E pièi mai, counvèn au capelan de legi tóuti li jour soun breviàri; de faire tèms en tèms quàuqui jour de retrèto; de ramassa li sòu dins soun platèu, dins soun bacin en davalant de cadiero après lou prone e lis assaché.

12. Lis abihamen dóu capelan.

La soutano; la soutanello; lou sobre-pelis; la lesco; la caïblo = la chasublo, la dalmatico, l'estolo — la douieto; la barreto; lou calot — lou rouquet, lou camai.

13. Lis ajudaire dóu prèire.

Lou clerjoun que sèr la messo; lou bedot (souna pèr rire lou casso-chin, emplega laïque pèr ajuda dins lou service parrouquiau; lou marguié que meno li bèn de la parròqui; li fabrician e lou counseù de fabrico; lou campanié que sono li campano; li priéresso que paron lis autar; la femo di cadiero.

14. Co que fai oquéu qu'es bèn devot (fem.: aquelo qu'es bèn devoto).

a) Aquéu qu'es bèn devot, qu'es un devot dóu gros grun, qu'es un pico-piés, un manjo-bon-Diéu, un cepoun de sacretié, un fiòli es tout lou countràri dóu mescresènt, dóu nègo-bon-Diéu, de l'ateïsto que crèis ni à Diéu ni à diable, e que risco pas que la gléiso ié touumbo dessus, Es bèn diferènt tambèn dóu penjo-còu, dóu grafigno-bon-Diéu, dóu manjo-crucifis, dóu faus devot.

b) Lou bon crestian, éu, óuservo fidèu tóuti li coumandamen de Diéu (véire tres pajo avans) emai aquéli de la Glèiso que prescrivon: — de santifica li dimenche e fèsto d'oubligacioun, en coumençant pèr ana à la messo — de se counfessa au mens un cop pèr an — de comunia pèr Pasco — de faire maigre li divèndre e àutri jour que lou gras es defendu — de juna li jour previst pèr acò.

Lou crestian vertadié dis regulieramen sis ouro (si prègo, si preguiero, si pregaio e fai souvènt la coumunioun). Fai bèn atencioun de pas arriba en retard à la messo, se gardo di messo despounchado e di distracioun durant lis óufice. Assajo de se teni counfessadis e de resta en estamen de gràci. Se vai lèu counfessa quouro sa counsciènci ié reprocho quaucarèn e, de touto maniero, éu vai, tèms en tèms, debana lou cabedèu de si fauto, de si pecatoun e faire la bugado de soun amo dins la bouito à secrèt. E vague de se pica lou piés, après avé di: Moun paire m'acuse d'avé fa pecat (es la fourmulo de la counfessioun en Prouvènço). Pièi manco pas de faire la penitènci dounado pèr lou counfessour (lou counfessaire).

Lou meme, bèn entendu, cerco de practica tóuti li vertu: li vertu teoulougalo (la fe, l'esperanço, la carita) emai li vertu cardinalo (la justiço, la prudènci, la temperènci, la forço).

Mando voulountié la man à la pòchi pèr douna is obro de carita e faire l'òumorno i malurous.

Lou gros devot porto sus d'éu uno crous, de medaio signado (benesido) un escapulàri; de cop un cilice; uno camiso de cren; uno disciplino.

15. Li preguiero e la messo.

a) Lou Pàter; l'Ave Maria (la Salutacioun Angelico); lou Crèdo; lou Confiteor; lis Ate de fe, d'esperanço, de carita; de countricioun; d'oufrèndo; li preguiero avans e après la coumunioun; lou Rousàri; lou Chapelet; la preguiero de " Recourdas-vous, Bono Maire "; l'Angèlus.

Li litanò di Sant. Lou " de profundis "; li preguiero di mourènt.

b) *Li partido de la messo*: li preguiero dóu dabas e de l'autar; lou Kyrie; l'Epistre; l'Evangèli; lou Crèdo; l'oufertòri; lou Canoun; lou Sànctus; l'Elevacioun; lou Pàter; la Counsecracioun; la Coumunioun; la Benedicioun; lou darrier Evangèli.

c) *Li Varieta de messo*:

La grand messo; uno messo cantado; uno messo en dialogue; uno messo basso; la messo de l'aubo; la messo dóu vèspre; uno messo de mariage (de nòvi); uno messo de mort; uno messo de sourrido de dóu; uno messo cors presènt; uno messo d'anniversàri; de requiem.

16. Lis escrituro Santo.

a) La biblo; l'Ancian Testamènt (lou Testamènt vièi); lou Nouvèu Testamènt (lou Testamènt nou); li patriarche.

b) Lis Evangèli — (segound Sant Lu, Sant Matieu, Sant Jan). Li parabolo — La parabolo dóu bon blad e dóu juei; la dóu gàngui, aquelo dóu marrit riche etc...

17. E vaqui quatre preguiero.

a) *Uno versioun prouvençalo dóu Pàter*:

Paire nostre que sias dins lou cèu, santifica sié voste noum; avèngue voste regno, sié facho vosto voulounta sus terro coume dins lou cèu. Lou pan quotidian nostre, vuei dounas-nous lo, e remetès-nous nòsti déute coume lou fasèn, nautre, pèr aquéli que nous soun devènt; e nous leissés pas cabussa dins la tentacioun — mai liberas nous dóu mau — Amen.

b) *Uno versioun prouvençalo de l'Ave Maria*:

Vous salude, Mario pleno de graci e lou Segnour es emé vous. Benesido sias entre tóuti li femo e benesi es Jèsu, lou fru dóu ventroun vostre.

Santo Mario, maire de Diéu, pregas pèr nautre, pecaire, aro e à l'ouro de nosto mort — Amen.

c) *Uno versioun prouvençalo dóu Recourdas — vous, Bono Maire em' un apoudoun particulié à nosto voucacioun*.

Recourdas-vous, santismo Vierge Mario, que s'es jamai ausi dire qu'aquéu que s'es mes souto vosto sousto, qu'a imploura vosto bono ajudo e demanda vosto entre-messo siegue esta abandouna. Escarrabiha (fem.: -ado) pèr talo fisanço, me vire devers Vous, ma tant douço meireto. Noun mespresès mi preguiero mai escoutas lei favourablamen e degnas ié faire dre.

E mai-que-mai, vous suplique de nous douna la man pèr fin que nosto voucacioun, la pousquen coumpli coume fau.

Àtravès li emboui dóu siècle, ajudas-nous à lucha contro tout ço que despersouno mal-à-prepaus li gènt, li famiho, li terraire, li nacioun. Ajudas-nous, Bono Maire, à faire avança tout ço que pòu favourisa l'amour e l'unioun dins la varieta. Em'acò, durbès-nous lis uei sus li cambo roubino que pourrien endeca nosto acioun e nous empacha de faire avans.

Vous lou demandan pèr lou Crist Jèsu, noste Segne. Amen.

d) *E aro, vaquito uno preguiero pouplàri que nòsti Rèire recitavon voulountié avans de se coucha — (o que fasien dire i pichoun)*.

Au lié de Diéu — Me couche ieu — Sét ange n'en trove — Tres i pèd — Quatre au cabet — La bono Maire es au mitan — Uno roso blanco à la man — Me dis: Lèu-lèu, endormo-te — Agues pas pòu s'as bèn la fe — Crègnes pas rèn dóu chin, dóu loup — De la ràbi que vai pertout — De l'aigo courrènt, dóu fiò lusènt — Ni de touto marrido gènt.

Moun Diéu, fasès que siegue brave (fem.: bravo). E se siéu pas sage (fem.: sajo) fasès-me nouri. M'agrado miés de mouri en vous amant que de viéure en vous óufensant.

18. Li Religioun autro que lou Crestianisme Rouman.

a) *Li Religioun Crestiano desseparado de Roumo*: lis uganaud, li proutestant, li Calvinisto, li Lutenian, an tóuti an si pastour que celèbron lou culte dins li temple. Lis anglican an counserva la ierarchio dis archevesque e evesque. Lis Ourtoudòssi (li gregau, li russo) pregon davaris sis icono e soun ensigna pèr si popo, si patriarche e archimandrito.

b) *Li Religioun noun Crestiano que recounèisson un soulet diéu (que' soun unidèisto)*.

b1) Li judiéu (fem.: judivo) = li jusiòu (fem.: jusiolo) an si rabin qu'ouficion dins li sinagogo. Li gènt d'esto religioun se bagnon dins si cabussadou vo muvèu, praticon la circounsiciooun, manjon de candolo qu'es de pan sènsò levame e fan dimenche lou jour dòu sabat.

b2) Li Maumetan (li Tur) adoron Allah e recounèisson Maumet pèr soun proufèto. Van prega dins li mousquèio, fan penitènci au moumen dòu Ramadan (= Roumadan) e escouton li muezin que largon sis assaché dòu daut di minaret. Soun libre sant es lou Couran.

c) *Li Religioun que recounèisson touto uno tierro de Diéu*.

c1) Li religioun asiatico: lou boudisme, lou bramanisne, lou cunfusianisme.
Li boudisto e li bramàni fan si devoucioun dins li pagodo.

c2) Li religioun mitoulougico coume aquelo di vièi emé li diéu de l'Oulimpo — vo bèn coume aquelo di vièi Rouman emé sa moulounado de divinita figurant forço de la naturo o li causo de la vido vidanto.

d) *Li Religioun fetichisto di pouplado fero*:

Li fetichisto adoron li feticho, valènt à dire d'espèci de santibèlli de bos figurant de cors de bësti, de tros d'animaux d'ourgane aguènt à sis uei un caractère sacra.

19. Di combiamen de regioun.

Arribo que d'uni que i'a chanjon de religioun. Un proutestant pèr eisèmple se fara catouli, fara siéuno la religioun catoulico, se cconvertira etc...

Fin de la Troisième Partie

© CIEL d'Oc – Desèmbre 2012